

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 76/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB)4

N° 76/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of the Board of Directors in the National Agricultural Export Development Board (NAEB)4

N° 76/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration à l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB)4

N° 77/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda (NIRDA)8

N° 77/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of Board of Directors in the National Industrial Research and Development Agency (NIRDA)..... 8

N° 77/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration à l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA)..... 8

N° 78/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere.....12

N° 78/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of Board of Directors in Rwanda Meteorology Agency.....12

N° 78/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration à l'Agence Rwandaise de la Météorologie.....12

N° 79/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi muri *Military Medical Insurance* .16

N° 79/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of Board of Directors in the Military Medical Insurance.....16

N° 79/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration au *Military Medical Insurance*16

N° 80/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi muri Rwandair Ltd20

N° 80/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of the Board of Directors in Rwandair Ltd20

N° 80/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration au Rwandair Ltd.....20

N° 81/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi (RAB)24

N° 81/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of the Board of Directors in Rwanda Agriculture Board (RAB)24

N° 81/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration à l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB)24

N° 82/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB)28

N° 82/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing members of the Board of Directors in Rwanda Social Security Board (RSSB)28

N° 82/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB)28

N° 83/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho ugize Inama y'Ubuyobozi32

N° 83/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing a member of the Board of Directors.....32

N° 83/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration32

N° 84/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Udahoraho.....36

N° 84/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing a Non-Permanent Commissioner.....36

N° 84/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire Non-Permanent36

N° 85/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho HEAD/SPU.....40

N° 85/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing a HEAD/SPU.....40

N° 85/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un HEAD/SPU.....40

N° 86/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Deputy HEAD/SPU.....44

N° 86/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing a Deputy HEAD/SPU.....44

N° 86/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Deputy HEAD/SPU.....44

N° 87/01 ryo ku wa 24/02/2017

Iteka rya Perezida rishyiraho Deputy HEAD/SPU48

N° 87/01 of 24/02/2017

Presidential Order appointing a Deputy HEAD/SPU.....48

N° 87/01 du 24/02/2017

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Deputy HEAD/SPU.....48

B. BNR: Amabwiriza / Regulation/ Règlement

N° 02/2017 yo kuwa 22/02/2017

Amabwiriza rusange agenga intumwa51

N° 02/2017 of 22/02/2017

Regulation governing agents.....51

N° 02/2017 du 22/02/2017

Règlement régissant les agents51

N° 03/2017 yo kuwa 22/02/2017

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga bifatirwa abishingizi.....108

N° 03/2017 of 22/02/2017

Regulation of the National Bank of Rwanda on administrative and pecuniary sanctions applicable to insurers.....108

N° 03/2017 du 22/02/2017

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda sur les sanctions administratives et pécuniaires applicables aux assureurs108

C. Ibindi / Miscellaneous / Divers: Amatanqazo /Announcements/ Communiqués

- Abantu bahawe Ubwenegihugu bw'u Rwanda / Persons who have been granted Rwandan nationality / Les personnes qui ont acquis la nationalité rwandaise.....126
- Abantu baretse Ubwenegihugu bw'u Rwanda ku bushake / Persons who have voluntarily renounced Rwandan nationality / Les personnes qui ont volontairement renoncé à la nationalité rwandaise.....130

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB)	PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN THE NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB)	PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN THE NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB)
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo, ya 112, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 122 et 176;
--	---	---

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi rikanagena ishingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo ya 6;	Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board and determining its Responsibility, organization and functioning, especially in Article 6;	Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 6;
--	---	--

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
--	---	---

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;
---	--	--

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB):

1 ° Dr NGABITSINZE Chrysostome, Perezida;

2 ° Bwana HATEGEKIMANA Cyrille, Visi Perezida;

3 ° Madamu MATAMA NGABO Clairette;

4 ° Madamu NTABANA SHERI Alphonsine;

5 ° Bwana RWINKOKO Patrick;

6 ° Madamu KAYITESI Regina

7 ° Bwana RUTUKU Richard

Article One: Appointment

The following persons are appointed Members of Board of Directors in National Agricultural Export Development Board (NAEB):

1 ° Dr NGABITSINZE Chrysostome, Chairperson;

2 ° Mr HATEGEKIMANA Cyrille, Vice-Chairperson;

3 ° Mrs MATAMA NGABO Clairette;

4 ° Mrs NTABANA SHERI Alphonsine;

5 ° Mr RWINKOKO Patrick;

6 ° Mrs KAYITESI Regina;

7 ° Mr RUTUKU Richard;

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration à l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB):

1 ° Dr NGABITSINZE Chrysostome, Président;

2 ° Monsieur HATEGEKIMANA Cyrille, Vice-Président;

3 ° Madame MATAMA NGABO Clairette;

4 ° Madame NTABANA SHERI Alphonsine;

5 ° Monsieur RWINKOKO Patrick;

6 ° Madame KAYITESI Regina;

7 ° Monsieur RUTUKU Richard;

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 77/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU CY'UBUSHAKASHATSI N'ITERAMBERE MU BYEREKEYE INGANDA (NIRDA)

PRESIDENTIAL ORDER N° 77/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS IN THE NATIONAL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT AGENCY (NIRDA)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 77/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'AGENCE NATIONALE DE RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT INDUSTRIELS (NIRDA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 77/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU CY'UBUSHAKASHATSI N'ITERAMBERE MU BYEREKEYE INGANDA (NIRDA)	PRESIDENTIAL ORDER N° 77/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS IN THE NATIONAL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT AGENCY (NIRDA)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 77/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'AGENCE NATIONALE DE RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT INDUSTRIELS (NIRDA)
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 51 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Kigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda (NIRDA), rinagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 51 of 28/06/2013 establishing the National Industrial Research and Development Agency (NIRDA), and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 51 of 28/06/2013 portant creation de l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA), et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son Article 7 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

the Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagize inama y'ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda (NIRDA):

The following persons are appointed Members of Board of Directors in the National Industrial Research and Development Agency (NIRDA):

les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du conseil d'administration à

l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA) :

1 ° Bwana MUTABAZI Steve, Perezida;

2 ° Madame NYINAWAMWIZA Laetitia, Visi Perezida;

3 ° Bwana MANZI Benjamin;

4 ° Dr. KAYUMBA Pierre Claver;

5 ° Madamu ASIMWE Mary;

6 ° Madamu KALISA MIGAMBI Felly;

7 ° Madamu MUKABALISA Germaine

1 ° Mr. MUTABAZI Steve, Chairperson;

2 ° Mrs. NYINAWAMWIZA Laetitia, Vice-Chairperson;

3 ° Mr. MANZI Benjamin;

4 ° Dr. KAYUMBA Pierre Claver;

5 ° Mrs. ASIMWE Mary;

6 ° Mrs. KALISA MIGAMBI Felly;

7 ° Mrs. MUKABALISA Germaine

1 ° Monsieur MUTABAZI Steve, Président;

2 ° Madame NYINAWAMWIZA Laetitia, Vice-Président;

3 ° Monsieur MANZI Benjamin;

4 ° Dr. KAYUMBA Pierre Claver ;

5 ° Madame ASIMWE Mary;

6 ° Madame KALISA MIGAMBI Felly;

7 ° Madame MUKABALISA Germaine

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Kigali, ku wa **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Kigali, on **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, le **24/02/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI
BW'IKIRERE

PRESIDENTIAL ORDER N° 78/01 OF
24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA
METEOROLOGY AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N° 78/01 DU
24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION A L'AGENCE
RWANDAISE DE LA METEOROLOGIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE

PRESIDENTIAL ORDER N° 78/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA METEOROLOGY AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N° 78/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'AGENCE RWANDAISE DE LA METEOROLOGIE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 11, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 54bis/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere rikanagena ishingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo ya 7;

Pursuant to Law n° 54bis/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Meteorology Agency and determining its Mission, organization and functioning, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 54bis/2011 de la 14/12/2011 portant création de l'Agence Rwandaise de la Météorologie et déterminant sa Mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere:

The following persons are appointed Members of the Board of Directors in the Rwanda Meteorology Agency;

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration à l'Agence Rwandaise de la Météorologie :

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

1 ° Dr. KAGABO Desire, Perezida;

2 ° Madamu TUSHABE Rachael, visi-Perezida ;

3 ° Capt. GAKOMATI Justin;

4 ° Bwana HUGHES Mike;

5 ° Bwana NSENGIYUMVA Jean Baptiste;

6 ° Dr. MUCYO Sylvie;

7 ° Madamu NDUWIMANA Laetitia.

1 ° Dr. KAGABO Desire, Chairperson;

2 ° Mrs. TUSHABE Rachael, vice-Chairperson;

3 ° Capt. GAKOMATI Justin;

4 ° Mr. HUGHES Mike;

5 ° Mr. NSENGIYUMVA Jean Baptiste;

6 ° Dr. MUCYO Sylvie;

7 ° Mrs. NDUWIMANA Laetitia.

1 ° Dr. KAGABO Desire, President;

2 ° Madame TUSHABE Rachael, vice-President ;

3 ° Capt. GAKOMATI Justin;

4 ° Monsieur HUGHES Mike;

5 ° Monsieur NSENGIYUMVA Jean Baptiste;

6 ° Dr. MUCYO Sylvie;

7 ° Madame NDUWIMANA Laetitia.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutungo Kamere na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/02/2016.

Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI *MILITARY MEDICAL INSURANCE*

PRESIDENTIAL ORDER N° 79/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS IN THE *MILITARY MEDICAL INSURANCE*

ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU *MILITARY MEDICAL INSURANCE*

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI MILITARY MEDICAL INSURANCE	PRESIDENTIAL ORDER N° 79/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS IN THE MILITARY MEDICAL INSURANCE	ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU MILITARY MEDICAL INSURANCE
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo, ya 112, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 122 et 176;

Dushingiye ku itegeko n° 08/2012 ryo ku wa 29/02/2012 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'ubwishingizi ku ndwara (MMI) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo ya 7;

Pursuant to law n° 08/2012 of 29/02/2012 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its mission, organization and Functioning, especially Article 7;

Vu la loi n° 08/2012 du 29/02/2012 portant création de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI) et déterminant ses missions, son organisation et son Fonctionnement, spécialement en son article 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi muri *Military Medical Insurance*:

The following persons are appointed Members of Board of Directors in the Military Medical Insurance:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration au *Military Medical Insurance*:

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

1 ° Brig. Gen. NDAHIRO Emmanuel;

1 ° Brig Gen NDAHIRO Emmanuel;

1 ° Brig Gen NDAHIRO Emmanuel;

2 ° Dr. UMUTONI Nathalie.

2 ° Dr. UMUTONI Nathalie

2 ° Dr. UMUTONI Nathalie

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/02/2016.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI RWANDAIR LTD
PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDAIR LTD
OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 80/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU RWANDAIR LTD

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI RWANDAIR LTD **PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDAIR LTD** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 80/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU RWANDAIR LTD**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 112, 122 et 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwaremezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 05/08/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/08/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi muri Rwandair Ltd :

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors in the Rwandair Ltd:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration au Rwandair Ltd:

1° Bwana Girma WAKE, Perezida;

1° Mr. Girma WAKE, Chairperson;

1° Monsieur Girma WAKE, Président;

2° Amb. KARITANYI Yamina, Visi Perezida;

2° Amb. KARITANYI Yamina, Vice-Chairperson;

2° Amb. KARITANYI Yamina, Vice-Présidente;

3° Madamu MUKARUGWIZA Laurence;

4° Bwana UWAYO Theogene ;

5° Madamu NKWIHOREZE Jacqueline;

6° Bwana RUBANGO KAYIHURA Epimague;

7° Major KARARA Claver.

3° Ms. MUKARUGWIZA Laurence;

4° Mr. UWAYO Theogene;

5° Ms. NKWIHOREZE Jacqueline;

6° Mr. RUBANGO KAYIHURA Epimague;

7° Major KARARA Claver.

3° Madame MUKARUGWIZA Laurence;

4° Monsieur UWAYO Theogene;

5° Madame NKWIHOREZE Jacqueline;

6° Monsieur RUBANGO KAYIHURA Epimague;

7° Major KARARA Claver.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n’ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/08/2015.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/08/2015.

Kigali, on 24/02/2017

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/08/2015.

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO GISHINZWE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI (RAB)	PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI (RAB)	PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 112, 122 et 176;
---	--	---

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'ubuhinzi n'Ubworozi rikanagena ishingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo ya 7;	Pursuant to Law N° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board and determining its responsibilities, organization and functioning especially in Article 7;	Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 7;
---	--	---

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;	On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;	Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et Ressources Animales;
--	--	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/08/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/08/2015;
---	--	---

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi (RAB):

1° Dr. NYOMBAYIRE George, Perezida;

2° Madamu UWUMUKIZA Beatrice, Visi Perezida;

3° Bwana MUNYAKAZI Jean Paul;

4° Madamu MUKARUGWIZA Esperance;

5° Dr. NKURUNZIZA Emmanuel;

6° Bwana NTABANA Innocent;

7° Dr. GASHUMBA James.

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors in Rwanda Agriculture Board (RAB):

1° Dr. NYOMBAYIRE George, Chairperson;

2° Ms. UWUMUKIZA Beatrice Vice-Chairperson;

3° Mr. MUNYAKAZI Jean Paul;

4° Ms. MUKARUGWIZA Esperance;

5° Dr. NKURUNZIZA Emmanuel;

6° Mr. NTABANA Innocent;

7° Dr. GASHUMBA James.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration à l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB):

1° Dr. NYOMBAYIRE George, Président;

2° Madame UWUMUKIZA Beatrice, Vice-Présidente;

3° Monsieur MUNYAKAZI Jean Paul;

4° Madame MUKARUGWIZA Esperance;

5° Dr. NKURUNZIZA Emmanuel;

6° Mr. NTABANA Innocent;

7° Dr. GASHUMBA James.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Agriculture et Ressources Animales, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa Article 4: Commencement

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi This Order shall come into force on the date of its
rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku signature. It takes effect as of 05/08/2015.
wa 05/08/2015.

Kigali ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
signature. Il sort ses effets à partir du 05/08/2015.

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES
INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA MEMBRES DU CONSEIL
CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB) D'ADMINISTRATION A L'OFFICE
(RSSB) RWANDAIS DE SECURITE SOCIALE (RSSB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MU KIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA (RSSB)	PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF 24/02/2017 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS IN RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE SOCIALE (RSSB)
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda rikanagena ishingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo ya 7;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda social Security Board and determining its mission, organization and functioning especially in Article 7;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de sécurité sociale et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/08/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/08/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB):

The following persons are hereby appointed Members of the Board of Directors in Rwanda Social Security Board (RSSB):

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres du Conseil d'Administration à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB):

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

1° Dr. GAKWAYA Innocent, Perezida;

2° Madamu KANYANGEYO Agnes, Visi Perezida;

3° Bwana KABERA Godfrey;

4° Bwana NZAYIRAMBAHO Manasse;

5° Madamu KARAKE Doreen;

6° Madamu TENGERA KAYITARE Françoise;

7° Madamu TWAGIRIMANA Sandrine.

1° Dr. GAKWAYA Innocent, Chairperson;

2° Ms. KANYANGEYO Agnes, Vice-Chairperson;

3° Mr. KABERA Godfrey;

4° Mr. NZAYIRAMBAHO Manasse

5° Ms. KARAKE Doreen;

6° Ms. TENGERA KAYITARE Françoise;

7° Ms. TWAGIRIMANA Sandrine.

1° Dr. GAKWAYA Innocent, Président;

2° Madame KANYANGEYO Agnes, Vice-Présidente;

3° Monsieur KABERA Godfrey;

4° Monsieur NZAYIRAMBAHO Manasse;

5° Madame KARAKE Doreen;

6° Madame TENGERA KAYITARE Françoise;

7° Madame TWAGIRIMANA Sandrine.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/08/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/08/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/08/2015.

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHO UGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF
24/02/2017 APPOINTING A MEMBER OF
THE BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU
24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
MEMBRE DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU UGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF
24/02/2017 APPOINTING A MEMBER OF
THE BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU
24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
MEMBRE DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/12/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/12/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr MBONYE Manassé agizwe Perezida w' Inama y'Ubuyobozi muri « *Rwanda Energy Group (REG)* ».

Dr MBONYE Manassé is hereby appointed Chairperson of the Board of Directors in the Rwanda Energy Group (REG)

Dr MBONYE Manassé est nommé Président du Conseil d'Administration au « *Rwanda Energy Group (REG)* ».

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la

Service Labour are entrusted with the implementation of this Order. Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 16/12/2015.

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/12/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/12/2015.

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU KOMISERI UDAHORAHO
PRESIDENTIAL ORDER N° 84/01 OF 24/02/2017 APPOINTING A NON-PERMANENT COMMISSIONER
ARRETE PRESIDENTIEL N° 84/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE NON-PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU KOMISERI UDAHORAHO **PRESIDENTIAL ORDER N° 84/01 OF 24/02/2017 APPOINTING A NON-PERMANENT COMMISSIONER** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 84/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE NON-PERMANENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 11 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date, especially in Articles 11 and 12;

Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 11 et 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/06/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2015;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 13/08/2015;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 13/08/2015;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 13/08/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KAVARUGANDA Julien agizwe Komiseri Udahoraho muri Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategako (RLRC).

Article One: Appointment

Mr. KAVARUGANDA Julien is here by appointed Non-Permanent Commissioner in Rwanda Law Reform Commission (RLRC).

Article premier: Nomination

Monsieur KAVARUGANDA Julien est nommé Commissaire Non-Permanent à la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/06/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/06/2015.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU 24/02/2017 APPOINTING A HEAD/SPU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
HEAD/SPU HEAD/SPU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU HEAD/SPU **PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF 24/02/2017 APPOINTING A HEAD/SPU** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN HEAD/SPU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 and 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/06/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/06/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu Clare AKAMANZI agizwe *Head/SPU* mu Biro bya Perezida wa Repubulika.

Ms. Clare AKAMANZI is appointed *Head/SPU* in the Office of the President.

Madame Clare AKAMANZI est nommée *Head/SPU* au sein de la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/06/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/06/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/06/2016.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU DEPUTY 24/02/2017 APPOINTING A DEPUTY 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
HEAD/SPU HEAD/SPU DEPUTY HEAD/SPU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU DEPUTY HEAD/SPU **PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF 24/02/2017 APPOINTING A DEPUTY HEAD/SPU** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DEPUTY HEAD/SPU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/06/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/06/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu Doreen KAGARAMA agizwe *Deputy Head/SPU in charge of Social Cluster* mu Biro bya Perezida wa Repubilika.

Ms. Doreen KAGARAMA is appointed Deputy Head/SPU in charge of Social Cluster in the Office of the President.

Madame Doreen KAGARAMA est nommée *Deputy Head/SPU in charge of Social Cluster* au sein de la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/06/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/06/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/06/2016.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 87/01 DU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU DEPUTY 24/02/2017 APPOINTING A DEPUTY 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
HEAD/SPU HEAD/SPU DEPUTY HEAD/SPU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 87/01 DU
WA 24/02/2017 RISHYIRAHU DEPUTY 24/02/2017 APPOINTING A DEPUTY 24/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN
HEAD/SPU HEAD/SPU DEPUTY HEAD/SPU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/06/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/06/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. Ildephonse MUSAFIRI agizwe *Deputy Head/SPU in charge of Economic Cluster* mu Biro bya Perezida wa Repubulika.

Dr. Ildephonse MUSAFIRI is appointed *Deputy Head/SPU in charge of Economic Cluster* in the Office of the President.

Dr. Ildephonse MUSAFIRI est nommé *Deputy Head/SPU in charge of Economic Cluster* au sein de la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/06/2016.

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/06/2016.

Kigali, on 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/06/2016.

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 02/2017 YO REGULATION N° 02/2017 OF 22/02/2017 REGLEMENT N° 02/2017 DU 22/02/2017
KUWA 22/02/2017 AGENGA INTUMWA GOVERNING AGENTS REGISSANT LES AGENTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya Mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: The purpose

Article Premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange

Article 3: Scope

Article 3: Champ d'application

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUTANGA SERIVISI Z'IMARI HIFASHISHIJE INTUMWA

CHAPTER II: APPROVAL FOR CONDUCTING FINANCIAL SERVICES THROUGH AGENTS

CHAPITRE II: APPROBATION POUR MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR LE BIAIS DES AGENTS

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa

Article 4: Approval Process

Article 4: Processus d'approbation

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa

Article 5: Requirements for approval

Article 5: Les conditions d'approbation

Ingingo ya 6: Gusuzuma ubusabe

Article 6: Appraisal of the application

Article 6: Evaluation de la demande

UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE N'IBUJIJWE

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES

CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES ET INTERDITES

Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe

Article 7: Permissible activities

Article 7: Activités permises

Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe

Article 8: Prohibited activities

Article 8: Les activités interdites

UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRAHU INTUMWA	CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR APPOINTING AGENTS	CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR RECRUTER LES AGENTS
<u>Ingingo ya 9:</u> Abemerewe gushyirwaho nk' Intumwa	<u>Article 9:</u> Eligible persons for appointment as Agents	<u>Article 9:</u> Personnes susceptibles d'être nommées comme agents
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'Intumwa n'imirimo zemerewe gukora	<u>Article 10:</u> Categories of Agents and eligible activities	<u>Article 10:</u> Catégories d'agents et activités éligibles
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho mu gushyiraho intumwa	<u>Article 11:</u> Requirements for appointing agents	<u>Article 11:</u> Conditions pour la nomination des agents
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 12:</u> Further requirements	<u>Article 12:</u> Exigences supplémentaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikurikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa	<u>Article 13:</u> Criteria for assessment of the agent suitability	<u>Article 13:</u> Critères d'évaluation de la convenance d'un agent
<u>Ingingo ya 14:</u> Imyitwarire ikwiriye intumwa	<u>Article 14:</u> Agent due diligence	<u>Article 14:</u> L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo	<u>Article 15:</u> Conditions applicable to entities and their outlets	<u>Article 15:</u> Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente
UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBUTUMWA	CHAPTER V: AGENCY CONTRACT	CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa	<u>Article 16:</u> conditions for agency contract	<u>Article 16:</u> Conditions de contrat d'agence
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibitagomba kubura mu bigize amasezerano	<u>Article 17:</u> Minimum content	<u>Article 17:</u> Contenu minimal
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa mu gusesa amasezerano	<u>Article 18:</u> Conditions for termination	<u>Article 18:</u> Conditions pour la résiliation du contrat
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe	<u>Article 19:</u> Conditions for sharing the agents	<u>Article 19:</u> Conditions de partage d'agents

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE	CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND OVERSIGHT FRAMEWORK	CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE
<u>Ingingo ya 20:</u> Imicungire y'ibibazo byavuka	<u>Article 20:</u> Risk management	<u>Article 20:</u> Gestion des risques
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Ikigo	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Institution	<u>Article 21:</u> Responsabilités de l'Institution
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Board of Directors of the Institution	<u>Article 22:</u> Responsabilités du Conseil d'Administration de l'Institution
<u>Ingingo ya 23:</u> Ingamba z'ibikorwa by'intumwa n'uburyo bw'imigenzurire	<u>Article 23:</u> Agents business strategy and management oversight framework	<u>Article 23:</u> Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance
UMUTWE WA VII: KURWANYA IYEZANDONKE N'IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)	CHAPTER VII: ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)	CHAPITRE VII: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Ibigo	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Institutions	<u>Article 24:</u> Responsabilités des Institutions
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Intumwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Agents	<u>Article 25:</u> Responsabilités des agents
<u>Ingingo ya 26:</u> Umubare ntarengwa w'inganao y'amafaranga yohererezanwa n'abikwa	<u>Article 26:</u> Transactional and balance limits	<u>Article 26:</u> Limites sur soldes et de transferts
UMUTWE WA VIII: KWISHYURA N'IKORANABUHANGA RIKORESHWA	CHAPTER VIII: SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY	CHAPITRE VIII: REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanya ry'amafaranga rikoze neza	<u>Article 27:</u> Efficiency of transactions	<u>Article 27:</u> Efficacité des transactions
<u>Ingingo ya 28:</u> Gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibikorwaremezo	<u>Article 28:</u> Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure	<u>Article 28:</u> Contrôle de la sûreté et de l'efficacité des infrastructures

<u>UMUTWE WA IX: KWIFASHISHA ABO HANZE Y'IKIGO</u>	<u>CHAPTER IX: OUTSOURCING</u>	<u>CHAPITRE IX: SOUS-TRAITANCE</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zemerewe gukorwa n'abo hanze y'ikigo	<u>Article 29:</u> Permissible services to be outsourced	<u>Article 29:</u> Services permis sujet de sous-traitance
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa abandi batanga serivisi	<u>Article 30:</u> Conditions for third-party providers	<u>Article 30:</u> Conditions pour les prestataires tiers
<u>UMUTWE WA X: KURENGERA ABAGUZI</u>	<u>CHAPTER X: CONSUMER PROTECTION</u>	<u>CHAPITRE X: PROTECTION DES CONSOMMATEURS</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihame ngenderwaho	<u>Article 31:</u> Guiding principle	<u>Article 31:</u> Principe directeur
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibisabwa byihariye ku Bigo	<u>Article 32:</u> Specific requirements for the Institutions	<u>Article 32:</u> Exigences spécifiques pour les Institutions
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa byihariye ku Ntumwa	<u>Article 33:</u> Specific requirements for the agents	<u>Article 33:</u> Exigences spécifiques pour les agents
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi	<u>Article 34:</u> Condition for branding and marketing	<u>Article 34:</u> Condition d'étiquetage et de marketing
<u>UMUTWE WA XI: INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKEMURA IBIBAZO</u>	<u>CHAPTER XI: MONITORING AND REMEDIAL MEASURES</u>	<u>CHAPITRE XI: CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Kugenzura intumwa	<u>Article 35:</u> Supervision of agents	<u>Article 35:</u> Supervision des agents
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano zo gutanga raporo	<u>Article 36:</u> Reporting obligations	<u>Article 36:</u> Obligation de rapports
<u>Ingingo ya 37:</u> Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzuzi bufitwe na Banki Nkuru	<u>Article 37:</u> Central Bank regulatory and supervisory powers	<u>Article 37:</u> Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 38:</u> Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 38:</u> Remedial measures and administrative sanctions	<u>Article 38:</u> Mesures correctives et sanctions administratives

**UMUTWE WA XI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

**Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'aya mabwiriza**

**Ingingo ya 41: Igihe aya Mabwiriza atangira
gukurikizwa**

**CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

Article 39: Transitional provision

Article 40: Repealing provision

Article 41: Commencement

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 39: Disposition transitoire

Article 40: Disposition abrogatoire

Article 41: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 02/2017 YO KUWA 20/02/2017 AGENGA INTUMWA	REGULATION N° 02/2017 OF 22/02/2017 GOVERNING AGENTS	REGLEMENT N° 02/2017 DU 22/02/2017 REGISSANT LES AGENTS
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 56, iya 57 n'ya 58;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 56, 57 and 58;	Conformément à la Loi N°55/2007 du 30/11/2008 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 56, 57 et 58;
Hakurikijwe Itegeko N°03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 7, iya 8 n'ya 10;	Pursuant to Law N°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 5, 6, 7, 8 and 10;	Conformément à la Loi N°03/2010 du 26/02/2010 relative au Système de Paiement, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 8 et 10 ;
Ishingiye ku Mabwiriza n° 08/2016 yo kuwa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;	Pursuant to Regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers;	Conformément au Règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique;
Isubiye ku Mabwiriza Rusange N° 07/2015 yo kuwa 13/11/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zayo iya 26, iya 27 n'ya 28;	Having reviewed the Regulation N° 07/2015 of 13/11/2015 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers, especially in articles 26, 27 and 28;	Revu le Règlement N° 07/2015 du 13/11/2015 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires des services de paiement, spécialement en ses articles 26, 27 et 28;
Isubiye ku Mabwiriza Ngenderwaho ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye imirimo ya banki ikorwa hifashishijwe intumwa;	Having reviewed the Guidelines of the National Bank of Rwanda on agent banking;	Revu les Directives de la Banque Nationale du Rwanda sur les activités bancaires des agents ;
Banki Nkuru y'u Rwanda ivugwa nka « Banki Nkuru » itanze amabwiriza akurikira :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “ the Central Bank ” decrees:	La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale » édicte :

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza Rusange agamije gushyiraho amategeko agenga iyemezwa ry'ishyirwaho ry'intumwa zitanga serivisi z'imari ndetse n'amabwiriza yo kwitwararika mu byerekeye imirimo ikorwa n'intumwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho biteganywa ukundi, amagambo akurikira asobanura:

1. **Amasezerano y'ubutumwa** bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho "Ikigo" giha uburenganzira undi muntu ariwe "intumwa", bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa Ikigo nkaho aricyo cyabikoze.
2. « **Intumwa** » bivuga ikigo cyangwa umuntu ku giti cye uha serivisi z'imari umuguzi mu izina ry'Ikigo hakurikijwe amasezerano y'Intumwa. Intumwa ishobora gutangira serivisi ahantu hamwe cyangwa ku biro byinshi byayo. Intumwa ishobora kugira amasezerano mu buryo butaziguye hamwe n'Ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** wagiranye amasezerano n'Ikigo yo gutanga serivisi.

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article One: The purpose

This Regulation aims at establishing rules governing the approval of the appointment of agents providing financial services and the prudential rules for the operations of the agents.

Article 2: Definitions

In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall mean:

1. **Agency agreement** means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby "the Institution" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the Institution to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.
2. **"Agent"** means a natural or legal person that provides financial services to customers on behalf of an Institution under an agency agreement. It may serve customers at one or multiple agent points. The agent may be under contract with the Institution directly or with a agent network manager which is in turn under contract with the Institution;

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet

Le présent Règlement vise à établir les règles régissant l'approbation de la nomination des agents prestataires de services financiers ainsi que des règles prudentielles concernant les opérations des agents.

Article 2: Définitions

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, les termes et expressions repris ci-après signifient:

1. « **Contrat d'agence** » désigne un accord qui crée une relation de confiance par lequel « l'Institution » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l'agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le représenté comme si c'est lui qui les a posés.
2. « **Agent** » signifie toute personne morale ou physique qui fournit les services financiers aux clients au nom de l'Institution suivant le contrat de mandat. Il peut servir les clients à un ou multiple points d'agence. L'agent peut avoir le contrat direct avec l'Institution ou avec gestionnaire de réseau d'agents, qui a aussi le contrat l'Institution.

3. « **Ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa** » bivuga imirimo y'ubucuruzi ikorwa n'intumwa isanzwe ibikoreye Ikigo cyabihereye uruhushya hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange, yabikora nk'intumwa isanzwe cyangwa Intumwa yisumbuye.
4. « **Umuhuza w'intumwa** » ni Intumwa ifite abacuruzi bamuhagarariye cyangwa ikwirakwizwa ry'ubucuruzi ushyirwaho kugira ngo acunge Intumwa zisanze kandi ushobora kuzigezaho serivisi zihariye, hakurikijwe ibikubiye mu masezerano yakozwe hagati ya umuhuza w'intumwa n'Ikigo. Amagambo "Intumwa yisumbuye" n' "Umuyobozi ucunga Intumwa zisanze » ashobora gukoreshwa kimwe.
5. **Intumwa isanzwe** ni intumwa ifitanye amasezerano mu buryo butaziguye n'Ikigo cyangwa **umuhuza w'intumwa** kugira ngo akore ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa.
6. « **Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya** » cyangwa « **CDD** » bisobanura uburyo bwo kubona amakuru yerekeye umukiriya no kugenzura/gusuzuma agaciro k'amakuru atangwa n'abandi bizewe kandi bigenga mu rwego rwo kumenya neza umukiriya
3. "**Agent financial services business**" a business carried out by an Agent on behalf of an Institution as permitted under this Regulation, either as a Basic Agent or as a Super-Agent.
4. "**Agent Network Manager**" an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and responsible for managing and controlling basic agents in accordance with contractual terms between the agent network manager and the Institution. The terms "super agent" and "agent network manager" may be used interchangeably.
5. **Basic agent** is an agent who is under contract directly with the Institution or agent network manager in order to carry out Agent financial services business.
6. "**Customer due diligence**" or "**CDD**" means the process of obtaining customer information and verifying/assessing the value of the information from independent and reliable sources to identify the customer upfront, as well as to detect, monitor and report suspicious transaction;
3. « **Commerce de services financiers d'agent** » signifie le commerce fait par un agent pour le compte d'une institution comme le permet le présent Règlement soit à titre d'agent de base ou de super agent.
4. « **Gestionnaire de réseau d'agents** » est un agent nommé pour gérer un certain nombre d'agents de base et si possible pour leur fournir des services spécifiques selon des termes d'un contrat conclu entre gestionnaire de réseau d'agents et l'institution. Les termes « Gestionnaire de réseau d'agents » et « Super Agent » peuvent être utilisés interchangeablement.
5. **Agent de base** signifie un agent qui a un contrat avec l'Institution ou Gestionnaire de réseau d'agents en vue de faire le commerce de services financiers d'agent.
6. « **vigilance à l'égard de la clientèle** » ou « **CDD** » désigne le processus d'obtention de renseignements sur les clients et la vérification/évaluation de la valeur de l'information provenant de sources indépendantes et fiables pour identifier le client

no kuvumbura, kugenzura no kumenya ibikorwa bikemangwa;

7. «**Inyemezagikorwa y'ikoranabuhanga**» bisobanura i) ubutumwa buherererekanywa hakoreshejwe ikoranabuhanga, ii) ahatangirwa ubutumwa hihariye ku rubuga rwa Interineti y'Ikigo, iii) amagambo agize ubutumwa bugufi (SMS) cyangwa indi mashini ikoresha ikoranabuhanga Ikigo giteganywa mu masezerano cyagiranye n'Intumwa isanzwe.
8. «**Ikigo**» bisobanuye amabanki, ibigo by'imari iciriritse, abatanga serivisi zo kwishyurana, abatanga serivisi, abashyikiriza serivisi zo kohererezanya amafaranga cyangwa abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi ibyo bigo bikagira igisobanuro bihabwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza abigenga.
9. **Ibigo** hakubiyemo ibigo bifite ubuzima gatozi ndetse bishinzwe hakurijwe amategeko abigenga. Ibigo bikubiyemo kandi isosiyete y'umunyamigabane umwe.
10. «**Ibiro by'Intumwa isanzwe**» bisobanura ahantu ubucuruzi bukorwa n'Intumwa isanzwe ihita itanga raporo ku cyicaro gikuru, hifashishwa mu gukora imirimo y'ubucuruzi y'Intumwa isanzwe ariko hatabariwemo ibiro byimukanwa.
7. “**Electronic receipt**” means receipt by i) electronic mail messages, ii) personal message center at the Institution’s web site, iii) SMS text message or any other electronic device the Institution mentions in the contract with the Agent.
8. “**Institution**” includes banks, microfinance institutions, payment service providers, remittance service providers or e-money issuers whose meaning is ascribed to them under the relevant laws or regulations.
9. “**Legal entities**” include the entities that have legal personality and established in accordance with their relevant laws. The legal entities also include the sole proprietorship companies.
10. “**Outlet**” means a place of business of the Agent directly responsible to the head office, used for carrying out a commercial activity of the Agent, but does not include a mobile unit.
7. «**Reçu électronique**» reçu présenté sous forme de i) messages de courrier électronique, ii) centre de message personnelle au site web de l’Institution, iii) message du Texte SMS ou tout autre appareil électronique mentionné par l’institution dans le contrat conclu avec l’Agent.
8. «**Institution**» comprend des banques, des institutions de microfinance, des prestataires de services de paiement, des prestataires de services de remise ou les émetteurs de monnaie électronique dont la signification leur est attribuée conformément à la législation et aux Règlements y relatifs.
9. **Les entités juridiques** incluent les entités ayant la personnalité juridique et qui sont établies suivant les lois y relatives. Les entités juridiques comprennent aussi les sociétés unipersonnelles.
10. «**Point de vente**» signifie une place de commerce d’un Agent directement responsable devant le siège utilisée pour mener une activité commerciale de l’Agent, mais qui ne comprend pas une unité mobile.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>11. « Igihe nyakuri » bisobanura mu gihe kimwe cyangwa bikoze nta gukererwa.</p> <p>12. « Amategako cyangwa Amabwiriza abigenga » bisobanura amategako n'amabwiriza hakubiyemo n'amabwiriza yo ayashyira mu bikorwa yubahirizwa mu kugenzura no kugenga imikorere y'Ibigo.</p> <p>13. « Utanga serivisi ukorera ikindi Kigo » bisobanura ikigo cyiyemeje gukora umurimo ukorwa n'abandi kibikoreye Ikigo.</p> | <p>11. “Real time” means in the same time or without delay.</p> <p>12. Relevant laws or regulations means the laws and regulations including their implementing rules applicable for the supervision and regulation of the Institutions</p> <p>13. “Third party service provider” means the legal entity that is undertaking the outsourced activity on behalf of the Institution.</p> | <p>11. « Temps réel » signifie de façon instantanée ou sans délai.</p> <p>12. « Lois ou Règlement s y relatifs » signifie les lois ou les règlements comprenant les règles de mise en œuvre applicables pour la supervision et la régulation des institutions.</p> <p>13. « Prestataire de services tiers » signifie une entité qui entreprend une activité extérieure pour le compte d'une institution.</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'Ibigo byifuza cyangwa bitanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUTANGA SERIVISI Z'IMARI HIFASHISHIJE INTUMWA

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwemeza intumwa

Buri kigo cyifuza gutanga serivisi z'imari hifashishijwe intumwa kigomba kubisaba no kubanza kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

Ubusabe buvugwa mu gika (1) cy'iyi ngingo bugomba gukorwa hakurikijwe uburyo busobanuwe

Article 3: Scope

This regulation shall apply to the Institutions that wish or provide financial services through the agents.

CHAPTER II: APPROVAL FOR CONDUCTING FINANCIAL SERVICES THROUGH AGENTS

Article 4: Approval Process

Every Institution seeking to conduct financial services through Agents shall apply and obtain the prior written approval of the Central Bank.

The application referred to in the paragraph (1) of this article shall be carried out in the form and

Article 3: Champ d'application

Le présent Règlement s'applique aux institutions qui fournissent ou sont désireuses de fournir les services financiers à travers des agents.

CHAPITRE II: APPROBATION POUR MENER DES SERVICES FINANCIERS PAR LE BIAIS DES AGENTS

Article 4: Processus d'approbation

Toute institution désireuse de mener des services financiers par le biais des agents doit en faire la demande et obtenir l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale.

La demande dont mention est faite dans l'alinéa (1) du présent article est faite dans la forme et la

muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'ingamba ziyashyira mu bikorwa.

manner specified in this Regulation and its implementing measures.

manière spécifiée dans le présent Règlement et dans ses mesures d'application.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemeza Intumwa

Buri Kigo cyifuza gutangira gukoresha Intumwa kigomba, gushyikiriza icyarimwe Banki Nkuru amakuru akurikira:

- a. umubare w'Intumwa cyifuza n'uburyo bwo guhuza ibikorwa byazo muri buri Ntara mu gihe cy'imyaka itatu;
- b. serivisi zizatanga binyuze ku Ntumwa;
- c. ibyiciro by'Intumwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mabwiriza Rusange, kandi zikaba ziri ihuriro ry'Intumwa, serivisi zatanze na buri cyiciro ndetse n'abahuza b'intumwa bifashishijwe, iyo bahari;
- d. Amasezerano cy'icyitegererezo
- e. politiki n'imikorere bigenga Intumwa, harimo;
 - i. politiki n'amabwiriza agenga kumenya imyitwarire y'Intumwa (ADD);
 - ii. politiki n'amabwiriza yo kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga Iterabwoba (AML/CFT).

Article 5: Requirements for approval

Every applicant Institution seeking to start use of Agents shall on a one off basis, submit the following information to the Central Bank:

- a. proposed number and coordination of Agents per province over a three year period;
- b. services to be provided through Agents;
- c. categories of Agents within the terms of this Regulation being part of the Agents network, services provided by each category, and Agent network managers used, if any;
- d. model contracts;
- e. policies and procedures for Agents, including:
 - i. Policy and procedures for Agent due diligence (ADD);
 - ii. Anti-money laundering/Counter Financing of Terrorism (AML/CFT) policies and procedures.

Article 5: Les conditions d'approbation

Toute institution qui désire commencer à utiliser des agences doit de façon unique soumettre à la Banque Centrale des informations suivantes:

- a. proposition du nombre et de la coordination d'agents par province pour une période de trois ans ;
- b. des services à fournir par le biais des agents;
- c. des catégories d'agents dans les termes du présent Règlement faisant partie du réseau d'agents, de services fournis par chaque catégorie, et de Gestionnaires de Réseaux d'Agents employés, s'il y en a;
- d. des Contrats modèles;
- e. les politiques et les procédures à suivre pour les agents, y compris :
 - i. la politique et les procédures pour identification de son Agent (ADD);
 - ii. Les politiques et procédures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).

iii. politiki n'amabwiriza y'imikorere	iii. operational policy and procedures;	iii. la politique et les procédures opérationnelles;
f. gusobanura ikoranabuhanga rizifashishwa;	f. description of the technology to be used;	f. description de la technologie devant être utilisée;
g. raporo y'isuzuma ry'ibibazo byavuka mu bikorwa bigomba gukorwa binyuze ku Ntumwa, harimo ingamba zigomba gufatwa mu kubyoroshya hagamijwe gukemura ibibazo byagaragajwe, hakurikijwe politiki iriho n'aya Mabwiriza, , ndetse ku buryo bushoboka hakifashishwa uburyo butandukanye hakurikijwe icyiciro cy'Intumwa, igihe bibaye ngombwa;	g. a risk assessment report of the operations to be performed through the Agents, including the mitigating measures to be adopted in order to control the risks identified, in accordance with risk management policies currently in force and this Regulation, and possibly through relevant different tools according to category of Agents, if so required;	g. le rapport d'évaluation des risques des opérations à mener par le biais des agents y compris des mesures de d'atténuation à adopter en vue de maîtriser les risques identifiés conformément aux politiques de gestion des risques présentement en vigueur et au présent Règlement et si possible par le biais de différents instruments valables suivant la catégorie des agents, si cela est exigé ;
h. raporo y'igenzura rikozwe n'ikigo ku byererekeye gushyira ku rwego rumwe amagenzura y'imbere mu kigo akorwa mu kwitegura ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa;	h. internal audit report regarding the adaptation of internal controls performed in readiness for Agent financial services business;	h. rapport d'audit interne concernant l'adaptation de contrôles internes menés qui sont prêts pour les agents de commerce de services financiers ;
i. imenyesha rikozwe n'Umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa umukozi mukuru wabiherewe ububasha ryemeza ko Ikigo cyakoze isuzuma ryo kureba ko Intumwa cyatanze zikwiriye iyo mirimo kandi ko cyasanze zujuje nibura ibisabwa bigaragara muri aya Mabwiriza Rusange;	i. a declaration by the chief executive officer of the Institution or a duly designated senior officer confirming that the Institution has carried out the suitability assessment of the proposed Agents and that they have been found to have met the minimum qualifications set out in this Regulation;	i. une déclaration émanant du directeur général de l'Institution ou d'un cadre supérieur dûment désigné confirmant que l'institution a effectué une évaluation de convenance des agents proposés et qu'ils remplissent les conditions minimales fixées par le présent Règlement ;
Ku makuru yatanzwe hejuru hiyongeraho ko usaba agomba gushyikiriza Banki Nkuru ibi bikurikira:	In addition to the above information, the applicant shall submit:	En plus d'informations ci-dessus, le requérant soumet:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>a. Ingamba zo gukwirakwiza ibikorwa ikigo gifite hakubiyemo ingamba z'ubucuruzi ndetse n'uburyo Intumwa zisanzwe zigaragara muri izo ngamba;</p> | <p>a. The delivery channel strategy of the Institution including business strategy and how Agents fit in this strategy;</p> | <p>a. La stratégie de la chaîne de distribution de l'institution y compris une stratégie de commerce et la manière selon laquelle les Agents rentrent dans cette stratégie ;</p> |
| <p>b. Ibisobanuro birambuye by'uburyo ikigo cyifuza kugenzura Intumwa cyane cyane izikorera kure y'amashami yacyo;</p> | <p>b. details on how it intends to oversee Agents especially those which are far from any of its branches;</p> | <p>b. Les détails sur la façon selon laquelle elle compte superviser les agents spécialement ceux qui sont éloignés de ses branches;</p> |
| <p>c. Inyigo ku ishusho rusange y'uburyo ibikorwa byo mu gihe kiri imbere bizakorwa n'iterambere ry'ubucuruzi bwifashisha Intumwa nibura mu gihe cy'imyaka itatu uhereye ku itariki ubusabe bwatangiwe harimo na:</p> | <p>c. a feasibility study of the global view of future operations and development of the Agent business for a minimum period of three years from the date of the application including:</p> | <p>c. une étude de faisabilité de la vue d'ensemble des opérations futures et du développement du commerce de l'Agent pour une période minimale de trois ans à compter à partir de la date de la demande comprenant :</p> |
| <p>i. uduce serivisi z'ubukungu zitangwa n'abasabiwe kuba Intumwa zisanzwe n'izisumbuye baherereyemo;</p> | <p>i. geographical and economic service areas of the proposed basic and super Agents;</p> | <p>i. les zones géographiques et économiques de services d'agents de base et supérieurs proposés;</p> |
| <p>ii. ikigereranyo cy'umubare w'abaturage bose n'icy'umubare w'abaturage bagira uruhare mu bukungu bari mu duce Intumwa izakoreramo;</p> | <p>ii. an estimate of the total population and economically active population of the areas where the Agent will operate;</p> | <p>ii. une estimation de la population totale et de la population active du point de vue économique des zones où les agents vont œuvrer ;</p> |
| <p>iii. isesengura ry'uko isoko ry'aho ryari ryifashe mu myaka ibiri ishize, hamwe n'ikigereranyo cy'ingano n'ubwinshi bw'imirimo y'Intumwa zahashyirwa</p> | <p>iii. analysis of the relevant market over the past two years, along with an estimate of the</p> | <p>iii. une analyse du marché pertinent pendant les deux dernières années avec une estimation des volumes/transactions des</p> |

ukurikije ingamba Ikigo gifitiye umuyoboro wo gutanga serivisi;	proposed Agents' volumes/transactions in the Institution's delivery channel strategy;	agents proposés dans la stratégie de la chaîne de livraison de l'institution ;
iv. igisobanuro cy'imiterere y'imicungire y'Intumwa izifashishwa n'Ikigo;	iv. description of the Agent management structure to be used by the Institution;	iv. une description de la structure de gestion des agents devant être utilisée par l'institution;
v. Imari iteganyijwe kwinjira ku ruhare rw'Intumwa mu bucuruzi bw'Ikigo;	v. financial projections on the share of the proposed Agents in the Institution's business	v. projections financières sur la part des agents proposés dans le commerce de l'institution
d. Ingamba zo kubaka ubushobozi bw'Intumwa.	d. A capacity building strategy of the agents.	d. une stratégie de renforcement des capacités des agents.
Dosiye isaba yujijwe neza, ikubiyemo n'amakuru yasobanuwe mu gika cya 1 n'icya 2 cy'iyi ngingo ndetse n'inyandiko zose ziyiherekeje bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru.	The duly completed application, including the information specified in paragraphs 1 and 2 of this article and all supporting documents shall be submitted to the Central Bank.	Une demande convenablement remplie comprenant les informations spécifiées dans l'alinéa 1 et 2 du présent article avec des documents de support sont adressées à la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 6: Gusuzuma ubusabe</u>	<u>Article 6: Appraisal of the application</u>	<u>Article 6: Evaluation de la demande</u>
Nyuma yo kwakira dosiye isaba iherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa, Banki Nkuru isuzuma ubwo busabe.	Upon receipt of the application form together with the required documents, the Central Bank appraises the application.	Dès réception du formulaire de demande ensemble avec tous les documents exigés, la Banque Centrale fait l'évaluation de la demande.
Ikigo gishobora gusabwa guha Banki Nkuru andi makuru y'inyongera ibona ko akenewe.	The Institution may be requested to submit such additional information as the Central Bank may deem necessary.	Il peut être exigé à une institution de donner des informations additionnelles que la Banque Centrale peut juger nécessaires.
Iyo Banki Nkuru isanze Ikigo cyujuje ibisabwa byose bigize dosiye isaba, icyo gihe Banki Nkuru ishobora, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhareye itariki yakiriye dosiye yuzuye,	Where the Central Bank is satisfied that all application requirements have been met by an Institution, the Central Bank may, within thirty (30) days from the date of submission of the complete	Si la Banque Centrale est satisfaite du fait que l'institution remplit toutes les exigences de demande, elle approuve la demande avec ou sans condition et lui communique son approbation par

kwemeza ubusabe, igize ibindi isaba cyangwa itabisabye hanyuma ikabimenyesha Ikigo mu nyandiko.

Iyo Banki Nkuru itemeje ubusabe cyangwa kimwe mu bigize dosiye isaba, ishobora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye itariki yashyikirijwe dosiye yujuje ibisabwa kumenyesha Ikigo mu nyandiko ko ubusabe bwacyo bwanzwe kandi ikanatanga impamvu ubusabe butemewe.

Iyo dosiye y'ubusabe bw'Ikigo butemewe hakurikijwe igika cya 4 cy'iyi ngingo, icyo kigo gishobora kongera gutanga dosiye isaba kimaze kuzuza ibisabwa cyamenyeshejwe na Banki Nkuru. Kongera gutanga dosiye bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi uherye ku itariki yo kutemera ubusabe ivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo, bitari ibyo, ubusabe buta agaciro.

UMUTWE WA III: IMIRIMO YEMEWE N'IBUJIJWE

Ingingo ya 7: Ibikorwa byemewe

Umuntu ukora nk'intumwa ashobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira abyumvikanyeho n'Ikigo :

- a. Kubitsa no kubikuza amafaranga;
- b. Kwishyura inyemezabwishyu;
- c. Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;

application, approve the application with or without conditions and communicate its approval to the Institution in writing.

Where the Central Bank declines to approve the application or any part thereof, the Central Bank may within thirty (30) days from the date of submission of the complete application communicate its refusal to the Institution in writing and shall state the reasons for its refusal.

An Applicant whose application has been declined in accordance with paragraph 4 of this Article may resubmit the application upon fulfillment of the conditions communicated by the Central Bank. The resubmission of the application shall be done within maximum of a month from the date of decline as specified in paragraph (4) of this article, otherwise the application is no more valid.

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES

Article 7: Permissible activities

The individuals acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:

- a. Cash deposit and cash withdrawals;
- b. Cash payment of bills;
- c. Balance enquiry;

écrit dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Si la Banque Centrale refuse d'approuver la demande ou une partie de cette demande, elle communique à l'institution par écrit son refus d'approbation et motive son refus dans un délai de trente (30) jours à compter à partir de la date de remise de la demande complète.

Un requérant dont la demande a été refusée conformément à l'alinéa 4 du présent article peut réintroduire sa demande après avoir rempli les conditions qui lui ont été communiquées par la Banque Centrale. La réintroduction de la demande doit être faite endéans un mois à compter de la date de refus spécifiée à l'alinéa (4) de cet article, si non la demande sera invalide.

CHAPITRE III: LES ACTIVITES PERMISES ET INTERDITES

Article 7: Activités permises

Les individus agissant comme les agents peuvent fournir n'importe quel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:

- a. Dépôts et retraits d'argent;
- b. Paiement d'argent liquide de factures;
- c. Demande de solde;

d. Ikindi gikorwa cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru. Ikigo gikora nk'intumwa zishobora gutanga serivisi y'imari iyo ari yo yose mu zikurikira nk'uko byakumvikanwaho by'umwihariko hagati yazo n'Ikigo :	d. Any other activity as Central Bank may approve. The legal entities acting as agents may provide any of the following financial services as may be specifically agreed with the Institution:	d. Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver. Les entités juridiques agissant comme les agents peuvent fournir n'importe lequel des services financiers suivants selon une convention spécifique entre eux et l'Institution:
a. Gukusanya amakuru y'abakiriya yifashishwa mu gufungura konti;	a. Collect account opening information from customers;	a. Collecter les informations des clients pour l'ouverture de compte;
b. Kubitsa no kubikuza amafaranga;	b. Cash deposit and cash withdrawals;	b. Dépôts et retraits d'argent;
c. Kwishyura inyemezabwishyu;	c. Cash payment of bills;	c. Paiement d'argent liquide de factures;
d. Kwishyura amafaranga ya pansiyoni n'ay'ingoboka;	d. Cash payment of retirement and social benefits;	d. Paiement d'argent liquide de prestations de retraite ou sociales;
e. Kwishyura inguzanyo hakoreshejwe amafaranga;	e. Cash repayment of loans;	e. Remboursement de l'argent liquide de prêts ;
f. Kohereza amafaranga (imbere mu gihugu) ari uko ibiranga uwayohereje nyakuri n'uyakiriye bishobora kubikwa no kugaragara aho byabitswe;	f. Transfer of funds (domestic transfers) provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable ;	f. Transfert de fonds (transferts internes) à condition que l'identification de l'émetteur et du receveur réels soit enregistrée et retrouvable et;
g. Kubaza amafaranga asigaye kuri konti;	g. Balance enquiry;	g. Demande de solde;
h. Gusohora no gutanga ishusho y'imari iri kuri konti;	h. Generation and issuance of mini statements;	h. Génération et remise de mini-relevés;
i. Kugurisha amakarita yishyuwe mbere;	i. Sale of pre-paid cards;	i. Vente de cartes prépayées;
j. Guhugura abakiriya mu byerekeye imari;	j. Financial education of customers;	j. Education financière des clients;

k. Guha amafaranga intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza Intumwa zisanzwe;	k. Cash disbursement to basic agents, if appointed as agent network manager;	k. Déboursement de l'argent liquide aux agents de base, lorsqu'il/elle est nommée en tant que gestionnaire de réseau d'agents;
l. Kwishyura imishahara mu mafaranga;	l. Cash payment of salaries;	l. Paiement de l'argent liquide des salaires ;
m. Amafaranga yoherejwe n'abari mu mahanga, ibiranga uwayohereje nyakuri ndetse n'uyakiriye bipfa kuba byabikwa kandi bikagaragazwa aho byabitswe kandi ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa bikubahirizwa;	m. International remittances provided that the identification of the real sender and the receiver can be recorded and traceable and transaction limits are respected;	m. Des paiements internationaux à condition que l'émetteur et le receveur soient enregistrés et retrouvables et que les limites de la transaction soient respectées ;
n. Kwakira amakarita yo kwishyurana;	n. Collection of payment cards;	n. Collecte de cartes de paiement;
o. Gucunga no guhuza ibikorwa by'intumwa zisanzwe iyo agenwe nk' umuhuza w' Intumwa zisanzwe;	o. Management and coordination of basic agents activities if appointed as agent network manager;	o. Gestion et coordonner les activités des agents de base lorsqu'est nommé comme un gestionnaire de réseau d'agents;
p. Ikindi gikorwa cyose cyose cyakwemerwa na Banki Nkuru.	p. Any other activity as Central Bank may approve.	p. Toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver.
Ikigo ni cyo kigomba kwishingira kugaragaza, gishingiye ku isuzuma ry'ibibazo byaterwa n'Intumwa, serivisi Intumwa runaka iri mu cyiciro cyihariye igomba gutanga.	Institution shall be responsible to determine, based on Agent risk assessment, which services a particular Agent within a specific category should provide.	Sur base d'évaluation des risques effectuée par l'Agent, l'institution sera responsable de la détermination de quels services un Agent particulier peut fournir dans une catégorie quelconque.

Ingingo ya 8: Imirimo yemewe n'ibujijwe

Intumwa ntiyemerewe :

- a. gucuruza cyangwa gukora umurimo wo guhererekanya amafaranga igihe uburyo bw'itumanaho budakora;
- b. Guhererekanya amafaranga igihe inyemezabwishyu cyangwa gihamya y'uko ihererekanya ryabaye idashobora gutangwa;
- c. Guhita ikata abakiriya amafaranga ataremejwe n'Ikigo ndetse atagaragara mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'intumwa;
- d. Gukora ubucuruza bwa serivisi z'imari nk'Intumwa igihe cyose, ukurikije uko Ikigo kibibona, umurimo w'ubucuruza yakoraga mbere wahagaze cyangwa wagabanutse ku buryo bugaragara. Imirimo igomba kuba igenda neza kandi ishobora gutera inkunga y'imari ubwo bucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora;
- e. Gutanga ingwate y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ku kigo Ikigo cyangwa umukiriya.

Article 8: Prohibited activities

An Agent shall not:

- a. Operate or carry out an electronic transaction when there is communication failure in the system;
- b. Carry out a transaction when a transactional receipt or acknowledgement cannot be generated;
- c. Charge directly to the customers any fees outside of the approved tariff by the Institution and as captured by the agency electronic system;
- d. Carry out Agent financial services business when, in the opinion of the Institution the initial commercial activity has ceased or is significantly diminished. The commercial activity should be viable and able to financially support the Agent financial services business;
- e. Offer any type of guarantee in favor of any Institution or customer.

Article 8: Les activités interdites

Un Agent ne doit:

- a. Opérer ou mener une transaction électronique s'il y a une rupture de communication dans le système;
- b. Mener une transaction si un reçu ou un accusé de réception ne peut être produit;
- c. Charger directement aucune sorte des frais aux clients ou en dehors du tarif qui est approuvé par l'Institution et qui est capturé dans le système informatique des agents ;
- d. Effectuer un commerce de services financiers d'agent si dans l'entendement de l'institution l'activité commerciale initiale a cessé ou a considérablement diminué. L'activité commerciale doit être viable et capable de supporter financièrement le commerce de services financiers de l'Agent;
- e. Offrir toute sorte de garantie en faveur d'une institution ou client.

- | | | |
|--|---|---|
| f. Gukomeza umurimo w'ubutumwa igihe bigaragara ko yahamwe n'ibyaha bijyanye n'uburiganya, kudakoresha ukuri, ubunyangamugayo cyangwa indi nenge mu byerekeye imari; | f. Continue with the agency business when it has a proven criminal record involving fraud, dishonesty, integrity or any other financial impropriety; | f. Continuer le commerce d'agence s'il a été prouvé une existence d'un passé criminel lié à la fraude, la malhonnêteté, l'absence d'intégrité ou l'existence de toute autre sorte d'indécence financière; |
| g. Gutanga, guha cyangwa kugaragara ko iri gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari itabyemerewe mu masezerano; | g. Provide, render or hold itself out to be providing or rendering any financial service which is not specifically permitted in the contract; | g. Donner, rendre ou se laisser passer pour quelqu'un qui donne ou rend tout service financier qui n'est pas spécifiquement permis dans le contrat; |
| h. Gufungura konti, gutanga inguzanyo cyangwa gukora umurimo wose w'isuzuma rigamije gufungura konti cyangwa gutanga inguzanyo cyangwa indi serivisi keretse byemewe n'andi mategeko yanditse kandi Intumwa ikurikiza; | h. Open accounts, grant loans or carry out any appraisal function for purposes of opening an account or granting of a loan or any other facility except as may be permitted by any other written law to which the Agent is subject; | h. Ouvrir des comptes, accorder des prêts ou mener toute fonction d'évaluation à des fins d'ouverture d'un compte ou d'octroi de prêt ou de toute autre facilité à l'exception de ce qui peut être permis par loi écrite à laquelle l'Agent doit se conformer ; |
| i. Kwiyezeza kubitsa sheki no kuzibikuzaho amafaranga; | i. Undertake cheque deposit and encashment of cheques; | i. Entreprendre un dépôt ou une touche de chèques ; |
| j. Guhererekanya amadovize keretse ibigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo guhererekanya amafaranga ku rwego mpuzamahanga cyangwa imirimo yo kuvunjisha ; | j. Transact in foreign currency except licensed by the Central Bank to provide international money transfer or foreign exchange services; | j. Faire des transactions en devises étrangères sauf les prestataires agréés par la Banque Centrale de fournir les services de transferts internationaux de fonds ou des services de change de monnaie ; |
| k. Gutanga avansi y'amafaranga; | k. Provide cash advances; | k. Donner des avances de liquidités; |
| l. Gucungwa cyangwa kuyoborwa n'umukozi w'Ikigo cyangwa ufatanyije na cyo. | l. Be run or managed by an Institution's employee or its associate. | l. Etre dirigé ou géré par un employé de l'institution ou son associé. |

Ikigo gishobora kugaragaza mu masezerano ibindi bikorwa Intumwa ibujijwe gukora.

An Institution may in the contract specify other activities which the Agent is prohibited from undertaking.

Une institution peut dans le contrat spécifier d'autres activités qui sont interdites à un Agent.

UMUTWE WA IV: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRAHU INTUMWA

CHAPTER IV: REQUIREMENTS FOR APPOINTING AGENTS

CHAPITRE IV: CONDITIONS POUR RECRUTER LES AGENTS

Ingingo ya 9: Abemerewe gushyirwaho nk' Intumwa

Article 9: Eligible persons for appointment as Agents

Article 9: Personnes susceptibles d'être nommées comme agents

Ibigo n'abantu bikurikira bemerewe kuba Intumwa hakurikijwe aya Mabwiriza Rusange:

The following persons shall be eligible for appointment as Agents under this Regulation:

Des personnes suivantes sont susceptibles d'être nommées comme agents dans le cadre du présent Règlement :

- a. Ibigo ; na
- b. Abantu.

- a. Legal entities; and
- b. Individuals.

- a. Les entités juridiques ; et
- b. b.Individus.

Ingingo ya 10: Ibyiciro by'Intumwa n'imirimo zemerewe gukora

Article 10: Categories of Agents and eligible activities

Article 10: Catégories d'agents et activités éligibles

Ibigo bishobora gutandukanya Intumwa zabyo muri ubu buryo:

Institutions can differentiate their Agents in:

Les institutions peuvent faire une distinction entre :

- a. Intumwa isanzwe ; na
- b. Intumwa zisumbuye.

- a. Basic agents; and
- b. Super agents.

- a. Les agents de base ; et
- b. Les super agents.

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu gushyiraho intumwa

Article 11: Requirements for appointing agents

Article 11: Conditions pour la nomination des agents

Ikigo kigomba, mbere yo kwemerera ikindi kigo cyangwa umuntu gukora nk'Intumwa, gukora igenzura kikamenya neza ko icyo kigo cyangwa umuntu wifuza kuba intumwa abikwiriye koko kandi kigomba kugaragaza ko:

A Institution shall, before approving a legal entity or individual to be appointed as an Agent, vet and satisfy itself as to the suitability of the proposed person and shall establish that:

Avant d'approuver la nomination d'une entité en tant qu'agent, une Institution doit contrôler et être elle même satisfaite quant à la convenance de la personne proposée et doit établir que :

- | | | |
|--|---|---|
| <p>a. Icyo kigo kiriho cyangwa umuntu gifite ubushobozi bugenwa n'amategeko. Icyo kigo cyangwa umuntu bagomba kugumana ubwo buzima gatozi n'ubushobozi mu gihe cyose amasezerano y'ubutumwa azamara;</p> | <p>a. The entity or individual has a legal capacity. The legal capacity shall be maintained for the duration of the agency contract;</p> | <p>a. L'entité ou individu a une capacité juridique. Cette capacité juridique doit être maintenue pendant toute la durée du contrat d'agence ;</p> |
| <p>b. Icyo kigo cyangwa umuntu batashyizwe mu cyiciro cy'ibigo cyangwa abantu bidashoboye, bafitiye amakenga cyangwa ko bananiwe kwishyura inguzanyo cyasabye mu mezi 24 abanziriza itariki yo gushyira umukono ku masezerano.</p> | <p>b. The legal entity or an individual has not been classified as a deficient, doubtful or non-performing borrower by an Institution in the last 24 months preceding the date of signing the contract;</p> | <p>b. Cette entité ou individu n'a pas été classée par une Institution comme étant déficiente, douteuse ou comme un emprunteur non performant au cours des derniers 24 mois précédant la date de signature du contrat ;</p> |
| <p>c. Icyo kigo cyangwa umuntu bafite ibikorwaremezo bigaragara ndetse n'abakozi kugira ngo kibashe gutanga serivisi ziri ku gipimo cy'imikorere myiza ndetse n'umutekano bikenewe.</p> | <p>c. The legal entity or an individual possesses appropriate physical infrastructure and human resources to be able to provide the services with the necessary degree of efficiency and security;</p> | <p>c. L'entité ou individu dispose d'infrastructures physiques et ressources humaines appropriées pour la prestation de services à un degré d'efficacité et de sécurité nécessaires ;</p> |
| <p>d. Ibikorwa by'ubucuruzi bw'umuntu byanditswe hakurikijwe amategeko agenga iyandikwa ryerekeye ubucuruzi bukorwa n'abantu ubushobozi buciriritse.</p> | <p>d. The business activity of an individual is registered in accordance with rules for registration of business of low income;</p> | <p>d. L'activité commerciale de l'agent est enregistrée suivant les règles relatives aux activités commerciales de faibles revenus ;</p> |
-
- | | | |
|---|--|---|
| <p>Ikigo cyose cyangwa umuntu bifuzaga gushyirwaho nk'Intumwa y'Ikigo bagomba gushyikiriza Ikigo amakuru yumvikanyweho mu masezerano yakozwe hagati y'Intumwa n'Ikigo intumwa ihagarariye ndetse n'andi makuru yose Ikigo gishobora gusaba.</p> | <p>Any legal entity or an individual that seeks to be appointed as an Agent by an Institution shall furnish the Institution with the information as agreed in the contract between the Agent and the Institution and any other information as the Institution may request.</p> | <p>Toute entité ou individu qui désire être nommée par une institution comme agent doit faire valoir auprès de celle-ci des informations comme convenu dans le contrat conclu entre l'institution et l'Agent et toutes autres informations qu'elle peut lui exiger.</p> |
|---|--|---|

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kikabona amakuru nyayo kivanye ku muntu cyangwa kuri icyo kigo ndetse no mu bakozi bakuru bacyo cyangwa abakozi basanzwe kandi ntikigomba kugaragariza Banki Nkuru ko cyahawe amakuru atari ukuri n'icyo kigo cyangwa abakozi bakuru bacyo.

Umuntu wese cyangwa ikigo cyose cyangwa ba nyira cyo, abakorana na cyo, abakozi bakuru bacyo cyangwa abakozi basanzwe bahaye ikigo amakuru atari yo agomba cyangwa kigomba kuvanwa mu mubare w'ibigo n'abantu byemerewe gukora ubucuruzi bwa serivisi z'Imari hifashishijwe Intumwa.

Buri Kigo kigomba gushishikariza Intumwa zigihagarariye ibikubiye muri aya Mabwiriza Rusange ndetse n'inshingano zo kubahiriza ibyo gisaba.

Ikigo kigomba kugirira ibanga no kubika ku buryo bwizewe amakuru cyahawe n'Intumwa kandi kigomba kuyashyikiriza Banki Nkuru igihe cyose ibigisabye.

Ingingo ya 12: Ibindi bisabwa

Ikigo cyifuza gushyirwaho nk'Intumwa kigomba:

The Institution shall endeavor to obtain accurate information from the individual or legal entity and its officers or employees and shall not represent to the Central Bank that it was misled by the legal entity or its officers.

Any individual or legal entity which or whose proprietors, partners, officers or employees furnish an Institution with false information shall be disqualified from conducting Agent financial services business.

Every Institution shall sensitize its Agents on the provisions of this Regulation and the obligation to comply with its requirements.

The Institution shall keep confidential and in safe custody the information provided by the Agent and shall produce it when required by the Central Bank.

Article 12: Further requirements

A legal entity intending to be appointed as an Agent shall:

L'institution doit faire tout son possible pour obtenir de l'individu ou l'entité et de ses agents ou employés des informations valables et ne peut faire valoir à la Banque Centrale qu'elle a été induite en erreur par l'entité ou ses agents.

Tout individu ou entité qui ou dont les propriétaires, les partenaires, les agents ou les employés fournissent à une institution des informations fausses doit être disqualifiée pour faire le commerce de services financiers d'agent.

Toute Institution doit sensibiliser ses agents sur les dispositions du présent Règlement et l'obligation de se conformer à ses exigences.

L'institution doit tenir confidentielles et sous bonne garde des informations fournies par l'Agent et doit les fournir auprès de la Banque Centrale au moment et dans la manière selon laquelle cela lui est demandé.

Article 12: Exigences supplémentaires

Une entité juridique désireuse d'être nommée comme Agent doit:

a. Kuba gifite uruhushya rwo gucuruza cyangwa kuba gifite uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi cyemewe n'amategeko ;	a. possess a business license or permit for a lawful ongoing commercial activity;	a. posséder une licence de commerce ou un permis d'activité commerciale légale en cours.
b. Kutanyuranya n'amategeko yanditse, amategeko shingiro y'ikigo cyakibyaye, inyandiko y'ishingwa rya sosiyete, amategeko shingiro cyangwa indi nyandiko shingiro cyangwa intego by'ikigo mu gihe gikora ubucuruzi bwa serivisi z'imari nk'Intumwa ;	b. not contravene any written law, the parent statute, memorandum and articles of association or other constitutive document or objects of the legal entity by its carrying out of Agent financial services business;	b. ne pas contrevenir à aucune loi écrite, aux statuts parents, à l'accord et aux articles d'association ou à un autre document constitutif ou aux objets de la personne qui fait le commerce de services financiers d'agents.
c. Iyo ari ikigo gikuriwe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko yanditse cyangwa ari ikigo cya Leta, kigomba kubyemererwa n'ikigo ngenzuramikorere cyangwa ikigo cy'ubugenzuzi cyabigenewe cyangwa urwego mbere yo gushyirwaho nk'Intumwa ;	c. if it is a legal entity which is subject to any regulatory authority under any written law or is a public entity, obtain the consent of the regulatory authority or the appropriate oversight body or authority prior to being appointed as an Agent;	c. s'il s'agit d'une entité qui est assujettie à une autorité réglementaire conformément à une loi écrite ou une entité publique, celle-ci doit obtenir le consentement de l'autorité de régulation ou du corps de supervision ou l'autorité appropriée avant d'être nommée agent.
Umuntu ku giti cye wifuza gushyirwaho nk'Intumwa agomba guha ikigo inyandiko isabwa n'aya Mabwiriza Rusange hagamijwe kumenya imyitwarire y'Intumwa.	An individual intending to be appointed as an Agent shall provide the Institution with the documentation required by this Regulation for proper Agent due diligence.	Une personne physique désireuse d'être nommée agent doit faire valoir auprès de l'institution une documentation requise par le présent Règlement pour l'identification de l'Agent propre.
Igihe bibaye ngombwa, Ikigo gishobora gusaba amakuru y'inyongera.	If necessary, the Institution may require additional information.	En cas de nécessité l'institution peut exiger des informations complémentaires.

Ingingo ya 13: Ibikurikizwa mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa

Mu gusuzuma ubudakemwa bw'intumwa, Ikigo kigomba no kwita ku bikurikira:

- a. Amakuru akinenga afitwe n'ibiro bishinzwe kumenya inguzanyo zatanzwe cyangwa amakuru ibyo biro byavanye ahandi hantu;
- b. Icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda;
- c. Icyemezo cy'ibihano cyaba cyarafatiwe bifitanye isano n'imari, uburiganya, ubunyakuri cyangwa ubunyangamugayo;
- d. Icyizere gifitiwe;
- e. Uburambe mu kazi cyangwa mu bucuruzi;
- f. Inkomoko y'amafaranga;
- g. Indi mpamvu iyo ariyo yose yagira ingaruka nziza cyangwa mbi ku wifuza kuba intumwa.

Article 13: Criteria for assessment of the agent suitability

In assessing the suitability of an Agent, the Institution shall also have regard to inter alia:

- a. Negative information in possession of credit bureaus or gathered from other sources;
- b. Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda;
- c. Any criminal record in matters relating to finance, fraud, honesty or integrity;
- d. Reputation;
- e. Business or work experience;
- f. Sources of funds;
- g. Any other matter which negatively or positively impacts on the person.

Article 13: Critères d'évaluation de la convenance d'un agent

Lors de l'évaluation de la convenance d'un agent, l'institution doit aussi garder à l'esprit entre autres ce qui suit :

- a. Des informations négatives sous possession des bureaux de crédits ou collectées à partir d'autres sources ;
- b. Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda ;
- c. Tout casier judiciaire en rapport avec les affaires ayant trait aux finances, la fraude, l'honnêteté ou l'intégrité;
- d. La réputation ;
- e. L'expérience en matière de commerce ou de travail ;
- f. Sources des fonds;
- g. Toute autre affaire qui a un impact positif ou négatif sur la personne.

Ingingo ya 14: Imyitwarire ikwiriye intumwa

Ibigo bigomba kwishingira gushyira imbere amabwiriza na politiki byumvikana kandi byizweho neza bigenga imyitwarire ikwiriye intumwa hagamijwe kugabanya ibibazo byavuka.

Amabwiriza yo kumenya imyitwarire y'intumwa agomba kuba akubiyemo nibura ibi bikurikira:

- a. igisobanuro cy'ibikurikizwa mu gutoranya Intumwa;
- b. Igenzura ry'ibanze ry'imyitwarire ikwiriye;
- c. igenzura rya buri gihe ry'imyitwarire ikwiriye rikorwa nyuma y'igihe cyagenwe;
- d. urutonde rw'ibimenyetso nteguza;
- e. uruhare n'inshingano by'imirimo itandukanye ikorwa mu Kigo hitawe ku micungire y'Intumwa;
- f. ingamba zo gukosora ibitagenda neza hagamijwe imicungire iboneye y'Intumwa.

Ibigo bigomba kugenzura ko hari ibisabwa n'ingamba ziboneye zafatiwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari hifashishijwe Intumwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT). Ingamba

Article 14: Agent due diligence

Institutions shall be responsible for having clear, well documented agent due diligence policies and procedures to mitigate risks.

The agent due diligence procedures shall at a minimum contain:

- a. definition of Agent selection criteria;
- b. initial due diligence;
- c. regular due diligence checks to be performed at specified intervals;
- d. a list of early warning signals;
- e. roles and responsibilities of various functions in the Institution with regard to Agent management;
- f. corrective actions to ensure proactive Agent management.

Institutions shall ensure that proper AML/CFT monitoring processes exist for Agent financial services business. The necessary actions to be taken by Agents in this regard should be communicated to the Agents and the Agents' compliance monitored.

Article 14: L'obligation de vigilance à l'égard d'Agent

Les institutions doivent avoir des politiques et des procédures de l'identification de l'agent claires et bien documentées en vue d'atténuer des risques.

Les procédures d'identification de l'agent doivent contenir au minimum ce qui suit:

- a. la définition des critères de sélection d'un agent;
- b. une vigilance initiale;
- c. des contrôles réguliers de l'identification à être effectués à des intervalles spécifiques;
- d. une liste de signaux d'alerte de bonne heure;
- e. les rôles et les responsabilités de diverses fonctions au sein de l'institution eu égard à la gestion des agents ;
- f. actions rectificatives en vue d'assurer une dynamique gestion de l'Agent.

Les institutions doivent s'assurer de l'existence des processus de contrôle AML/CFT appropriés. Les actions nécessaires à entreprendre par les Agents à cet effet doivent leur être communiquées et la conformité des Agents doit être contrôlée.

zikenewe gufatwa n'Intumwa muri urwo rwego zigomba kumenyeshwa Intumwa kandi hikagenzurwa ko Intumwa ziyakurikiza.

Ingingo ya 15: Ibisabwa byubahirizwa n'ibigo n'amazu bikoreramo

Inzu iyo ari yo yose y'ikigo ifite imirimo cyangwa ibikorwa bicungwa, bigenzurwa, birebererwa cyangwa biyoborwa n'icyicaro gikuru cy'ikigo kandi mu rwego rw'amategako ikaba nta handi ibarizwa hatandukanye n'icyicaro gikuru cy'ikigo ifatwa nk'aho igize ikigo ku bireba ubusabe bwo gushyirwaho nk'Intumwa.

Igikorwa cyose gikozwe cyangwa cyirengagijwe n'inzu ikigo gikorera gifatwa nk'igikorwa cyakozwe cyangwa cyirengagijwe n'ikigo.

Ikigo kibujijwe kugirana amasezerano yo gushyirwaho nk'intumwa y'ikigo mu gihe icyo kigo kigenzurwa n'umuyobobozi w'icyo kigo cyangwa n'umuyobozi w'urundi rwego rugenzura icyo kigo.

Ibibujijwe bivugwa mu gika cya (3) ntibikurikizwa iyo umuyobozi w'ikigo ari nawe ugenzura ikigo bagiranye amasezerano.

Nta ntumwa igomba kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera itabanje kubimenyesha mu nyandiko Ikigo cyangwa umuhuza w'intumwa.

Article 15: Conditions applicable to entities and their outlets

Any Outlet of a legal entity whose operations or activities are managed, controlled, supervised or is subject to the direction of the head office of the legal entity and has no separate legal existence from that of the head office of the legal entity shall be deemed to be part of the legal entity for purposes of an application to be appointed as an Agent.

Any act or omission of an Outlet of a legal entity shall be deemed to be the act or omission of the legal entity.

A legal entity is precluded to be contracted as an Agent of an Institution in case such legal entity is controlled by a manager of the said Institution or by a manager of a legal entity that controls the said Institution.

The preclusion established in paragraph (3) does not apply to the situation in which the manager also controls the contracting Institution.

No Agent shall relocate, transfer or close its premises without the prior written notice to the Institution or the Agent network manager.

Article 15: Conditions applicables aux entités et à leurs points de vente

Tout point de vente d'une entité dont les opérations ou les activités sont gérées, contrôlées, supervisées ou qui est sous la direction du siège de l'entité n'a pas d'existence juridique séparée de celle du siège et est réputé être partie de l'entité à des fins de demande d'être nommé comme agent.

Tout acte ou omission d'un point de vente d'une entité est réputée être un acte ou une omission de l'entité.

Il est interdit à une entité d'être contractée en qualité d'agent d'une institution si cette entité est contrôlée par un gestionnaire de ladite institution ou par un gestionnaire d'une entité qui contrôle ladite institution.

L'interdiction dont question dans l'alinéa (3) ne s'applique pas à la situation dans laquelle le gestionnaire contrôle également l'institution contractante.

Aucun agent ne peut réimplanter, transférer ou fermer ses locaux sans la notification écrite de l'institution ou un gestionnaire de réseau d'agents.

Itangazo ry'Intumwa yifuza kwimuka, kwimura cyangwa gufunga aho ikorera rigomba kumenyeshwa Ikigo nibura mu minsi 5 cyangwa ikindi gihe kigufi cyangwa kirekire cyumvikanyweho mu masezerano.

Notice of intention to relocate, transfer or close Agent premises shall be served on the Institution at least five (5) days or such shorter or longer period as may be agreed upon in the contract.

La notification de l'intention de réimplantation, de transfert ou de clôture des locaux de l'agent doit être remise à l'institution au moins dans cinq (5) jours ou dans une période plus courte ou plus longue suivant la convention contenue dans le contrat.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO Y'UBUTUMWA

CHAPTER V: AGENCY CONTRACT

CHAPITRE V: CONTRAT D'AGENCE

Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano y'ubutumwa

Article 16: Conditions for agency contract

Article 16: Conditions de contrat d'agence

Ikigo kigomba kugirana n'Intumwa amasezerano yanditse yo kugitangira serivisi zigaragara muri aya Mabwiriza rusange.

An Institution shall enter into a written contract with an Agent for the provision on its behalf of any of the services specified in this Regulation.

Une institution doit avoir un contrat écrit avec un agent en vue de fournir pour son compte n'importe lequel des services spécifiés dans le présent Règlement.

Amasezerano akozwe hagati y'Ikigo n'Intumwa agomba gukurikiza aya Mabwiriza rusange ndetse n'irindi tegeko ryubahirizwa.

Any contract entered into between an Institution and an Agent shall comply with this Regulation and any other law in force.

Tout contrat conclu entre une institution et un agent doit être conforme au présent Règlement et à toute autre loi en vigueur.

Ingingo ya 17: Ibitagombwa kubura mu bigize amasezerano

Article 17: Minimum content

Article 17: Contenu minimal

Buri masezerano akozwe hagati y'Ikigo n'Intumwa agomba nibura kuba akubiyemo amakuru akurikira:

Every contract between an Institution and an Agent shall contain as a minimum, the following information:

Tout contrat entre une institution et un agent doit contenir au minimum des informations suivantes:

- a. Kuba Ikigo cyishingiye kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'Intumwa. Ubu bwishingire bugera ku bikorwa by'Intumwa byemewe mu masezerano kandi

- a. The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in the contract and that relate to financial services or matters connected therewith;

- a. L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de l'agent, autorisées dans le contrat et se rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes;

bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibintu bifite aho bihuriye;

- | | | |
|---|--|--|
| b. Serivisi zihariye z'imari zizatangwa n'Intumwa; | b. Specific financial services to be rendered by the Agent; | b. Les services spécifiques que l'agent doit fournir; |
| c. Uburenganzira, ibyitezwe gukorwa, inshingano ndetse n'uburyozwe bw'impande zombi; | c. The rights, expectations, responsibilities and liabilities of both parties; | c. Les droits, les attentes, les responsabilités et les redevances de chaque partie; |
| d. Ingamba zo koroshya ibibazo bijyanye na serivisi z'imari Intumwa itanga harimo ibipimo ntarengwa, ibyakozwe n'abakiriya, icungwa ry'amafaranga, umutekano wayo, umutekano w'aho Intumwa ikorera ndetse n'amasezerano y'ubwishingizi; | d. Measures to mitigate risks associated with Agent financial services including, limits, customer transactions, cash management, cash security, security of Agent premises and insurance policies; | d. Les mesures d'atténuation des risques liés aux services financiers comprenant les limites, les transactions des clients, la gestion des liquidités, la sécurité des liquidités, la sécurité des locaux de l'agent et les politiques d'assurance; |
| e. Banki Nkuru igira ubwisanzure bwose bwo kwirebera uburyo ikigo gikoresha, inyandiko, raporo, ibitabo, abakozi n'aho Intumwa ikorera bireba ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa itanga kandi igakoresha ubwo bubasha igihe ibona bikenewe; | e. The Central Bank shall have free, full, unfettered and timely access to the internal systems, documents, reports, records, staff and premises of the Agent in so far as the agency financial service business is concerned and shall exercise such powers as it may deem necessary; | e. La Banque Centrale doit avoir un accès libre, entier, sans entrave et au moment opportun aux systèmes internes, aux documents, aux rapports, aux archives, au personnel et aux locaux de l'agent dans la mesure où le commerce des services financiers de l'agence est concerné et elle exerce ces prérogatives pour autant que nécessaire; |
| f. Ibisabwa mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT); | f. AML/CFT requirements; | f. Les exigences d'AML/CFT; |
| g. Inshingano Intumwa ifite yo gutanga inyandiko zisobanura imirimo ikorwa; | g. Duty by the Agent to deliver transaction support documents; | g. Devoir de l'Agent de soumettre les documents de support des transactions; |

- | | | |
|--|---|---|
| h. Interuro yemeza ko ibisobanuro n'amakuru byose Intumwa yegeranya bifitanye isano na serivisi z'imari Intumwa ikora, byaba ibiturutse ku bakiriya, ku Kigo cyangwa ahandi hantu, ari umutungo w'Ikigo; | h. A statement that all information or data that the Agent collects in relation to Agent financial services, whether from the customers, the Institution or from other sources, is the property of the Institution; | h. Une déclaration selon laquelle toutes les informations ou les données que l'Agent collecte eu égard aux services financiers de l'Agent, que ce soient celles collectées parmi les clients, au sein de l'institution ou à partir d'autres sources sont la propriété de l'institution; |
| i. Ingamba zihagije z'ubugenzuzi Ikigo cyafashe mu rwego rwo gukemura ibibazo Intumwa ifite byo kutubahiriza inshingano yiyemeje mu masezerano; | i. Adequate oversight safeguards for the Institution to address instances of non-compliance by the Agent with the stipulated obligations; | i. Des garanties de supervision appropriées pour l'institution en vue d'aborder des cas de non conformité de l'Agent aux obligations stipulées; |
| j. Kubuzwa gukata abakiriya amafaranga ayo ari yo yose; | j. Prohibition from charging the customer any fees; | j. Interdiction de charger des frais aux clients; |
| k. Amasaha y'akazi y'Intumwa; | k. Business hours of the Agent; | k. Les heures de travail de l'Agent; |
| l. Ibipimo biboneye ntarengwa mu gufungura konti; | l. Suitable limits on account opening; | l. Les limites appropriées pour l'ouverture de comptes; |
| m. Umubare ntarengwa w'amafaranga abitswe n'Intumwa n'amafaranga ntarengwa buri mukiriya yishyurwa n'inyemezabwishyu ahabwa; | m. Suitable limits on cash holding by the Agent and also limits on individual customer payments and receipts; | m. Limites appropriées sur la détention de liquidités par l'Agent et également des limites sur les paiements et les réceptions des clients individuels; |
| n. Ibanga ry'umukiriya n'iry'uwifashisha ayo makuru; | n. Confidentiality of customer and user information; | n. Confidentialité d'informations du client et de l'utilisateur; |
| o. Ibisobanuro bya tekini by'imashini z'ikoranabuhanga; | o. Technical description of electronic devices; | o. Description technique des outils électroniques; |
| p. Gutandukanya serivisi Intumwa imwe ikorera ibigo bitandukanye; | p. Differentiation of services offered by one Agent for different Institutions; | p. Différenciation des services offerts par un agent à différentes institutions; |

q. Ibihembo bigenerwa Intumwa;	q. Remuneration for the Agent;	q. Rémunération de l'Agent;
r. Kugaragaza ko imirimo yose ikozwe n'Intumwa igomba ibaruramari kandi ikagaragazwa no mu bitabo by'Ikigo nyuma y'umunsi ukurikira w'akazi kugira ngo Ikigo kibibike neza;	r. Specify that all transactions carried out by the Agent shall be accounted for and shown in the books of the Institution by the end of the next working day for Institution's safe-keeping;	r. Spécifier que toutes les transactions faites par l'Agent doivent être comptabilisées et enregistrées dans les livres de l'Institution à la fin du jour de travail suivant pour être gardées en lieu sûr par l'institution;
s. Interuro yemezako abakozi b'Intumwa batazafatwa nk'abakozi b'Ikigo;	s. A statement to the effect that employees of an Agent shall not be treated as employees of the Institution;	s. Une déclaration selon laquelle les employés de l'Agent ne seront pas traités comme les employés de l'Institution;
t. Uburyo bwo guhindura ibikubiye mu masezerano n'ibiteganyijwe iyo atakurikijwe n'iseswa ry'amasezerano by'umwihariko impamvu zatumye Intumwa cyangwa Ikigo isesa amasezerano;	t. A framework for changing the terms of the contract and stipulations for default and termination of the contract and in particular the circumstances under which an Agent or the Institution can terminate a contract;	t. Une structure de changement des termes du contrat et des dispositions concernant les défaillances et la résiliation du contrat et en particulier les circonstances dans lesquelles un Agent ou l'Institution peut résilier un contrat ;
u. Ingingo y'inzibacyuho ku burenganzira n'inshingano by'Ikigo n'Intumwa nyuma yo gusesa cyangwa guhagarika amasezerano y'ubutumwa.	u. A transition clause on the rights and obligations of the Institution and the Agent upon termination or cessation of the agency contract.	u. Une clause transitoire spécifiant les droits et les obligations de l'Institution et de l'Agent eu égard à la résiliation ou la cessation du contrat d'agence.
Ikigo n'Intumwa bashobora guteganya ibindi byajya mu masezerano igihe basanga ari ngombwa mu migendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa itanga.	The Institution and the Agent may provide for other terms as they may mutually consider necessary for the better carrying out of the Agent financial services business.	L'Institution et l'Agent peuvent prévoir d'autres termes qu'ils estiment mutuellement nécessaires en vue de mener le commerce des services financiers de l'agent à bonne fin.

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu gusesa amasezerano

Uretse ibiteganyijwe mu iseswa ry'amasezerano y'ubutumwa nk'uko byasobanurwa mu masezerano, amasezerano y'ubutumwa aseswa iyo Intumwa:

- a. Ikoze ubucuruzi bwa servisi z'imari kandi imirimo y'ibanze y'ubucuruzi Intumwa ikora yarahagaze;
- b. Ihamwe n'icyaha kirimo uburiganya, kutavugisha ukuri cyangwa irindi kosa ryo mu rwego rw'imari;
- c. Igize igihombo cy'amafaranga cyangwa hari icyangiritse ku buryo ukurikije uko Ikigo kibibona, bitashobokera Intumwa kugarurirwa icyizere mu by'imari mu gihe cy'amezi atatu uhareye itariki igihombo cyabereye cyangwa hagize icyangirika.
- d. Ibikorwa byayo biri mu iseswa cyangwa mu isozwa bitegetswe n'urukiko cyangwa ku zindi mpamvu.
- e. Iyo ibikorwa byayo ari iby'ikigo kimwe cyangwa umuntu ku giti cye, apfuye cyangwa agize ubumuga bwo mu mutwe bumubaza gukomeza.

Article 18: Conditions for termination

In addition to the provisions for termination of the agency contract as may be set out in the contract, an agency contract shall be terminated if an Agent:

- a. Carries on Agent financial services business when the Agent's principal commercial activity has ceased;
- b. Is guilty of a criminal offence involving fraud, dishonesty or other financial impropriety;
- c. Sustains a financial loss or damage to such a degree which, in the opinion of the Institution, makes it impossible for the Agent to gain its financial soundness within three months from the date of the loss or damage.
- d. Is being dissolved or wound up through court or otherwise.
- e. In case of a sole proprietor or individual, dies or becomes mentally incapacitated.

Article 18: Conditions pour la résiliation du contrat

En plus des dispositions de résiliation du contrat d'agence qui peuvent être définies dans le contrat, un contrat d'agence peut être résilié si un agent:

- a. Fait le commerce de services financiers d'agent quand son activité commerciale principale a cessé ;
- b. Est reconnu coupable d'une infraction pénale ayant trait à la fraude, la malhonnêteté ou une autre indécence à caractère financier ;
- c. A subi une perte ou un dommage financier à tel point que, de l'avis de l'institution, il est impossible pour l'Agent de gagner son bon état de santé financière dans les trois mois à compter à partir de la date de cette perte ou de ce dommage.
- d. Est dans le processus de dissolution ou de liquidation suivant l'ordonnance d'un tribunal de justice ou d'une autre manière.
- e. Dans le cas d'un seul propriétaire ou d'un individu, il meurt ou est frappé d'une incapacité mentale.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>f. Yimutse, yimuye cyangwa ifunze aho Intumwa ikorera ubucuruzi bwa serivisi z'imari itabanje kubimenyesha Ikigo mu mu nyandiko.</p> | <p>f. Transfers, relocates or closes its place of Agent financial services business without the prior written notice to the Institution.</p> | <p>f. Transfert, déménagement ou ferme sa place de commerce de services financiers d'agent sans la notification préalable écrite auprès de l'institution.</p> |
| <p>g. Itabashije kugumana cyangwa kongeresha agaciro k'uruhushya rw'ubucuruzi.</p> | <p>g. Fails to hold or renew a valid business license.</p> | <p>g. Ne parvient pas à tenir ou renouveler une licence de commerce valable.</p> |
| <p>h. Inyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya Mabwiriza, ukurikije uko Ikigo kibibona, bituma imikoranire ishingiyeho ku butumwa iseswa.</p> | <p>h. Violates any provision of this Regulation as may be, in the opinion of the Institution, warrant termination of the agency relationship.</p> | <p>h. Viole toute disposition du présent Règlement qui de l'avis de l'Institution pourrait justifier la fin de la relation d'agence.</p> |

Iseswa rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rishobora gutangizwa n'Ikigo cyangwa Banki Nkuru. icyo gihe Ikigo kigomba kugenzura ko Intumwa idakomeza gukora ubucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'intumwa igihe cyose arebwa n'ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.

Termination under paragraph (1) of this article may be initiated by the Institution or the Central Bank. The Institution shall ensure that an Agent does not continue with Agent financial services business when it is affected by any of the provisions of paragraph (1) of of this article.

La résiliation du contrat dont mention est faite à l'alinéa (1) du présent article peut être initiée par l'Institution ou la Banque Centrale. L'Institution doit s'assurer que l'Agent ne continue pas son commerce de services financiers d'agent quand il est affecté par l'une quelconque des dispositions de l'alinéa (1) du présent article.

Iyo amasezerano y'ubutumwa aseshwe, Ikigo kigomba gutanga itangazo ry'iseswa rimenyeshwa mu duce tw'aho Intumwa yakoreraga cyangwa mu bundi buryo n'inziya byatuma abakiriya bamenya ko amasezerano y'ubutumwa yaseshwe.

Where an agency contract is terminated, the Institution shall cause a notice of the termination to be published within the locality of the premises where the Agent was operating or in any other way or manner so as to inform the general public of the cessation of the agency contract.

En cas de résiliation du contrat d'agence, l'Institution doit exiger qu'il soit publié une notification de résiliation dans la localité où les locaux de l'agent sont installés ou d'une autre façon/manière en vue d'informer le grand public de la cessation du contrat d'agence.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararirwa n'Intumwa imwe

Article 19: Conditions for sharing the agents

Article 19: Conditions de partage d'agents

Muri rusange, Intumwa ishobora guhagarira Ikigo kirenze kimwe, iyo ifite amasezerano atandukanye yo gukorera izo serivisi buri Kigo kandi ikaba ifite

As a general rule, an Agent can be an Agent for more than one Institution, provided that the Agent has separate contracts for the provision of such services with each Institution and provided further

Comme règle générale, un Agent peut être un agent pour plus d'une institution pourvu qu'il ait des contrats séparés de prestation de tels services avec chaque institution et qu'il ait la capacité de gestion des transactions pour ces différentes institutions.

ubushobozi bwo gucungira ibikorwa Ibigo binyuranye.

Ikigo cyifuza kugirana amasezerano n'ikigo cyamaze kugirana amasezerano n'ikindi Kigo kigomba gusuzuma ubushobozi Intumwa ifite bwo gucungira ibikorwa Ibigo bitandukanye. Icyo gihe harebwa ahakorera, ubushobozi mu ikoranabuhanga ndetse niba ingano y'amafaranga cyangwa amafaranga abitswe y'iyi Intumwa ahagije.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'INGAMBA Z'IMIGENZURIRE

Ingingo ya 20: Imicungire y'ibibazo byavuka

Ikigo kigomba kwita by'umwihariko ku bihombwa byo kutishyura imyenda, ku bibazo by'imikorere, ibijyanye n'amategeko, ibijyanye n'ibura ry'amafaranga, ibireba icyizere ikigo gifitiye no kubahiriza amabwiriza yo kwirinda ibikorwa by'iyezandonke n'ibitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).

Mu gucunga ibibazo byavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Ikigo kigomba:

- a. gukoresha isuzuma ryo kureba ko Intumwa ikwiriye guhabwa inguzanyo no gushyiraho imiterere y'ibipimo ntarengwa ku bikorwa bitandukanye Intumwa ikora kandi biri ku rugero rw'iri suzuma;

that the Agent has the capacity to manage the transactions for the different Institutions.

An Institution seeking to contract a legal entity which has already been contracted by another Institution shall assess the capacity of the Agent to manage transactions for different Institutions. Due regard shall be taken to the space, technological capacity and adequacy of funds or float of the Agent.

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND OVERSIGHT FRAMEWORK

Article 20: Risk management

The Institution shall pay particular attention to credit risk, operational risk, legal risk, liquidity risk, reputation risk and compliance with rules for AML/CFT.

To manage the risks mentioned in paragraph (1) of this article, the Institution shall:

- a. undertake due assessment of creditworthiness of the Agent and set limit structures for the various activities of the Agent commensurate with this assessment;

Une institution désireuse de contracter avec une entité qui est déjà liée à une autre Institution par un contrat doit évaluer ses capacités de gestion des transactions des différentes Institutions. Un regard attentif doit être porté sur l'espace, la capacité technologique et l'adéquation des fonds ou de la caisse de l'Agent.

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET LE CADRE DE SURVEILLANCE

Article 20: Gestion des risques

L'Institution doit porter une attention particulière aux risques de crédits, aux risques opérationnels, aux risques des liquidités, aux risques de réputation et à la conformité aux règles d'AML/CFT.

Pour gérer les risques dont mention est faite dans l'alinéa premier (1) du présent article, l'Institution doit:

- a. entreprendre une évaluation de la dignité de l'agent au crédit et fixer les limites des structures des différentes activités de l'Agent en tenant compte de cette évaluation;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>b. gushyiraho amabwiriza agenga imicungire y'igipimpo cy'amafaranga abitswe n'imirungire y'amafaranga ahari.</p> | <p>b. Liquidity and cash management procedures</p> | <p>b. Procédures de gestion des liquidités et de gestion de trésorerie</p> |
| <p>c. gushyiraho ibisobanuro bikwiye bya serivisi n'uburyo zikoresheya, amabwiriza n'uburyo ibaruramari rikorwa no kugena amafishi/impapuro bikenewe kwifashishwa n'Intumwa hitabwa ku ngaruka byagira ku mikorere ndetse n'ibura ry'amafaranga ku Intumwa zigihagarariye;</p> | <p>c. put in place appropriate product and operations manuals, accounting procedures and systems and design the necessary forms/stationary to be used by the Agents keeping in mind the implications for operational and liquidity risks for Agents;</p> | <p>c. mettre en place des manuels des produits et des opérations appropriés, des procédures et des systèmes comptables et concevoir des formulaires/ des papiers devant être utilisés par les agents en gardant à l'esprit les implications des risques opérationnels et de liquidités pour les Agents ;</p> |
| <p>d. kumenya, gukemura no gucunga ibibazo bikomoka kuri serivisi nshya zidakoresheya insinga cyangwa irindi koranabuhanga mu buryo bwitondewe hakurikijwe imiterere shingiro yazo ndetse n'ingorane ziterwa na serivisi z'imari zikoresheya ikoranabuhanga.</p> | <p>d. recognize, address and manage wireless or electronic products related risks in a prudent manner according to the fundamental characteristics and challenges of electronic financial services;</p> | <p>d. reconnaître, examiner, et gérer risques liés aux produits sans fil ou aux produits électroniques de façon prudente selon les caractéristiques fondamentales et les défis fondamentaux des services financiers électroniques ;</p> |
| <p>e. kugaragaza ku buryo buboneye no koroshya ibibazo by'ikoranabuhanga mu byerekeye umutekano w'amakuru n'imibare bica mu miyoboro y'itumanaho rikoresheje insinga;</p> | <p>e. properly identify and mitigate technology risks regarding information and data security in wireless networks;</p> | <p>e. identifier et atténuer de façon appropriée des risques ayant trait à la technologie eu égard à la sécurité des informations et des données dans des réseaux sans fil ;</p> |
| <p>f. gushyiraho gahunda y'imicungire ihoraho y'ibikorwa hagamijwe koroshya ikibazo cyaterwa n'icika ry'imiyoboro ikoresheya, icyuho cyangwa serivisi zimwe zitariho mu mirimo Intumwa ikora;</p> | <p>f. develop a business continuity management plan to mitigate any significant disruption, discontinuity or gaps in Agents' functions;</p> | <p>f. Elaborer un plan de gestion de continuité du commerce en vue d'atténuer toute perturbation significative, discontinuité ou trous dans les fonctions des Agents ;</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| g. kugira uburyo n'abakozi bo gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'Intumwa ku buryo buhagije kandi buhoraho; | g. have in place systems and personnel to adequately monitor and control Agent operations on an ongoing basis; | g. avoir en place des systèmes et le personnel pour superviser et contrôler les opérations de l'Agent de façon appropriée et continue; |
| h. gushyira mu bikorwa ingamba zo gukemura ibibazo by'imikorere, harimo guteganya mu masezerano ingingo zisobanura uburyozwe bw'Intumwa mu kazi ihagarariyemo Ikigo. | h. shall implement measures to control operating risks, including having clause(s) in the contract establishing the liabilities of the Agent vis-à-vis the Institution. | h. mettre en œuvre des mesures de contrôle des risques y compris l'existence de clauses dans le contrat établissant les redevances de l'Agent vis-à-vis de l'Institution. |

Ikigo kibinyujije mu buryo bw'igenzura cyikorera, kigomba gusura no kwigerera aho imirimo y'Intumwa ikorerwa hagamijwe kureba niba mu mikorere yazo Intumwa zikurikiza ibisabwa n'amategeko, aya Mabwiriza rusange n'amasezerano.

Institution through its internal control mechanism shall carry out periodic physical visits at the work premises of the agent to ensure that Agents operate strictly within the requirements of the law, this Regulation and the contract.

A travers son mécanisme de contrôle interne, l'Institution effectue des visites physiques périodiques aux locaux de travail de l'agent pour s'assurer si les Agents travaillent strictement selon les exigences de la loi, celles du présent Règlement et du contrat.

Ikigo kigomba kugenzura, igihe ari ngombwa, ko cyahuje n'igihe kandi kigahindura politiki gisanze kigenderaho mu micungire y'ibibazo byavuka ndetse n'uburyo bwo kurengera serivisi zacyo z'imari kirimo gikora cyangwa izo giteganywa.

The Institution shall ensure that it has updated and modified where necessary, its existing risk management policies and processes to cover its current or planned Agent financial services.

L'institution doit s'assurer qu'elle a mis à jour et a modifié si nécessaire ses politiques et ses processus de gestion des risques existants pour couvrir ses services financiers d'Agent existants ou prévus.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Ikigo

Article 21: Responsibilities of the Institution

Article 21: Responsabilités de l'Institution

Ikigo cyishingira kandi kiryoza ibikorwa byose cyangwa ibitakozwe n'Intumwa byemewe mu masezerano kandi bifitanye isano na serivisi z'imari cyangwa ibintu bifite aho bihuriye.

The Institution is wholly responsible and liable for all actions or omissions of the Agent authorized in the contract and that relate to financial services or matters connected therewith.

L'institution est entièrement responsable et redevable de toutes les actions ou les omissions de l'agent, autorisées dans le contrat et se rapportent aux services financiers ou aux affaires connexes.

Ikigo kigomba kuryozwa ikurikizwa ry'ingamba zo kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) iyo Intumwa itafashe.

The Institution shall be liable for Agent compliance with AML/CFT measures.

L'Institution est redevable de la conformité de l'Agent aux mesures d'AML/CFT.

Ikigo gishobora kugena amashami cyangwa ibigo bya Serivisi bizishingira Intumwa zikorera mu duce ayo mashami arimo cyangwa kikagenae udushami tuzishingira Intumwa by'umwihariko, cyangwa kigashyiraho Abayobozi b'amhuriro Intumwa zihuriramo bashinzwe imicungire y'Intumwa kandi byashoboka bakayakorera serivisi zihariye (nko gutanga amafaranga).

Ikigo gishobora kugirana n'Intumwa zacyo amasezerano ajyanye no kwishyura indishyi mu rwego rwo kwirinda uburyozwe bwaturuka ku bikorwa by'Intumwa zighagarariye.

Ikigo gitegerezwaho gufata icyemezo gisobanutse, gifitiye amakuru ndetse n'inyandiko ku bireba ikoresheya ry'Intumwa mu gutanga serivisi ku bakiriya bacyo.

Ikigo kigomba guhorana uburyo bukora neza bwo kugenzura no kureberera ibikorwa cyangwa imirimo Intumwa zacyo zikora.

Ikigo kigomba kureba ko amagenzura aboneye yitabwaho mu buryo gikoresheya kugira ngo ibibazo byose birebana no kuyubahiriza bimenyekane kandi bibonerwe umuti, by'umwihariko, kumenya, gusuzuma, gukurikirana no kugaragaza muri raporo uburyo Ikigo kiyubahiriza.

Ikigo kigomba kugenzura ko gifite politiki ziboneye zo gucunga umutekano hagamijwe kurinda uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho

The Institution may designate branches or Service centers to be responsible for the Agents operating in the locality of the respective branches or may designate divisions to be responsible for particular Agents, or may appoint Agent Network Managers in charge of management of a number of Agents and possibly providing specific services to them (such as provision of liquidity).

The Institution may enter into indemnification agreements with its Agents to safeguard itself against liabilities arising out of the actions of its Agents.

The Institution shall be expected to make an explicit, informed and documented decision on the use of Agents for the provision of financial services to its customers.

The Institution shall maintain an effective system of internal control and oversight of the Agent's activities or functions.

The Institution shall ensure that proper controls are incorporated into its system so that all relevant compliance issues are noted and fully addressed, particularly the identification, assessment, monitoring and reporting on the Institution's compliance.

The Institution shall ensure that it has proper security control policies to safeguard the information, communication and technology

L'Institution peut désigner des branches ou des centres de services pour être responsables des Agents œuvrant dans leurs ressorts respectifs ou peut désigner des divisions pour être responsables d'Agents particuliers, ou peut nommer des Gestionnaires de Réseaux d'Agents chargés de la gestion d'un certain nombre d'agents et si possible pour leur fournir des services spécifiques (comme l'approvisionnement de liquidités).

L'Institution peut conclure des accords d'indemnisation avec ses Agents pour se prémunir elle-même contre les redevances résultant de leurs actions.

L'Institution doit prendre une décision explicite, en connaissance de cause, et bien documentée sur l'utilisation des Agents pour la prestation de services financiers à ses clients.

L'Institution doit maintenir un système efficace de contrôle interne et de supervision des activités et des fonctions de l'Agent.

L'Institution doit s'assurer que des contrôles appropriés sont incorporés dans son système de manière à pouvoir réaliser que tous les problèmes ayant trait à la conformité sont abordés, en particulier l'identification, l'évaluation, le contrôle, et l'élaboration des rapports sur la conformité de l'Institution.

L'Institution doit s'assurer qu'elle dispose de politiques de contrôle de sécurité appropriées pour protéger les systèmes d'information, de

n'isakazabumenyi ndetse n' amakuru ku byahungabanya uwo mutekano biturutse imbere cyangwa hanze yacyo.

Ikigo kigomba kandi kwishingira gusuzuma ko hakorwa amagenzura ahagije y'ibikorwa biturutse hanze yacyo cyikoreshereza igenzura cyangwa amagenzura agakorwa n'abandi hakurikijwe amasezerano agenga kwiyaambaza abagenzuzi bo hanze.

Ikigo kigomba gukoresha isuzuma rishingiye ku bibazo byaturuka ku mikorere y'ingenzi y'Intumwa igihagarariye hagamijwe kureba niba politiki, amategeko, amabwiriza ndetse n'imirongo ngenderwaho mu mikorere bikurikizwa.

Ikigo kigomba guha Intumwa zigihagarariye udutabo dusobanura imikorere n'inyandiko za politiki bikenewe mu guhangana n'ibibazo hagamijwe imitangire iboneye ya serivisi ku bakiriya.

Ikigo kigomba kugenera amahugurwa ahagije Intumwa kugira ngo Intumwa zibashe gukora ku buryo bushimishije imirimo zisabwa kandi zitange serivisi bumvikanyeho, harimo amahugurwa yerekeye kumenya neza abakiriya, serivisi zihabwa abakiriya ndetse n'ibanga rigirirwa amakuru, umutekano w'amafaranga, uburyo bwo kubika ibitabo n'amahugurwa mu byerekeye imari.

systems and data from both internal and external threats.

The Institution shall also be responsible for assessing the adequacy of controls of outsourced activities by taking appropriate direct or third party audits of the same as mandated under relevant outsourcing agreements.

The Institution shall incorporate risk-based review of critical Agent processes to ensure that the policies, rules, regulations and operational guidelines are followed.

The Institution shall provide Agents with such operations manuals and risk management policy documents as shall be needed to ensure proper provision of services to customers.

The Institution shall provide Agents with sufficient training to enable the Agents to adequately perform the operations and provide the services agreed upon, including training relating to the proper identification of customers, customer service, and confidentiality of information, cash security, record keeping and financial education.

communication et de technologie et les données contre les menaces internes et externes.

L'Institution est également responsable de l'évaluation de l'adéquation des contrôles des activités extérieures en prenant des audits directs ou des tiers des mêmes opérations tel qu'exigé conformément aux accords d'externalisation appropriés.

L'Institution incorpore une révision des processus de l'Agent critique sur base des risques en vue de s'assurer que les politiques, les règles, le règlement et les lignes de conduite opérationnelles sont suivies.

L'Institution doit donner à ses agents des manuels des opérations et des documents de la politique de gestion des risques pour autant que de besoin en vue de s'assurer que les clients reçoivent des services de façon appropriée.

L'Institution doit donner à ses agents une formation suffisante pour les amener à effectuer des opérations de façon appropriée et fournir des services convenus y compris la formation ayant trait à une identification des clients de façon appropriée, le service à la clientèle, la confidentialité de l'information, la sécurité des liquidités, la gestion des dossiers, et l'éducation financière.

Ingingo ya 22: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo

Inama y’Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugena politiki, uburyo n’imirongo ngenderwaho bigamije kureba ko:

- a. Intumwa zizewe ziboneka;
- b. Ibibazo bifatanyeho isano n’ibikorwa by’Intumwa bimenyekana, byakorerwa inyandiko kandi hafatwa ingamba zo kubyoroshya;
- c. Ibikorwa by’Intumwa bikurikiranwa buri gihe harebwa ko byubahirije aya Mabwiriza rusange ndetse n’amasezerano y’ubutumwa.

Inama y’Ubuyobozi ya buri Kigo ifite inshingano zo kugenzura ko aya Mabwiriza rusange yubahirizwa.

Ingingo ya 23:Ingamba z’ibikorwa by’intumwa n’uburyo bw’imigenzurire

Ikigo gifite inshingano zo gutekura no gushyira mu bikorwa ingamba z’imirimo ikorwa n’Intumwa no gushyiraho uburyo bukora neza bwo gukurikirana imicungire ya serivisi z’imari Intumwa zikora.

Mu buryo bukora neza mu gukurikirana imicungire harimo:

Article 22: Responsibilities of the Board of Directors of the Institution

The Board of Directors of each Institution shall be responsible for formulating policies, procedures and guidelines which ensure that:

- a. Credible Agents are identified;
- b. Risks associated with Agent business are properly identified, documented and mitigated;
- c. Agent activities are constantly monitored to ensure compliance with this Regulation and the agency contract.

It is the responsibility of the Board of Directors of each Institution to ensure compliance with this Regulation.

Article 23: Agents business strategy and management oversight framework

The Institution shall be responsible for developing and implementing an Agents business strategy and for establishing an effective management oversight over Agent financial services.

Effective management oversight shall include:

Article 22: Responsabilités du Conseil d’Administration de l’Institution

Le Conseil d’Administration de chaque Institution est responsable de la formulation des politiques, des procédures et des lignes de conduite permettant de s’assurer que :

- a. Des agents crédibles sont identifiés;
- b. Des risques associés au commerce de l’Agent sont identifiés, documentés, et atténués de façon appropriée ;
- c. Les activités de l’Agent sont constamment contrôlées en vue de garantir la conformité au présent Règlement et au contrat d’agence.

Il est de la responsabilité du Conseil d’Administration de chaque Institution de s’assurer de la conformité au présent Règlement.

Article 23: Stratégie du commerce des Agents et le cadre de surveillance

L’institution est responsable de l’élaboration et de la mise en œuvre de la stratégie commerciale des Agents et de l’établissement d’efficaces mécanismes de contrôles de gestion des services financiers de l’Agent.

Un efficace contrôle de gestion comprend:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a. gusuzuma no kwemeza ibikorwa by'ibanze muri gahunda n'uburyo bwo kugenzura umutekano w'Ikigo na politiki zo kugenzura umutekano n'ibikorwaremezo.</p> <p>b. uburyo buhagije bwo gucunga ibibazo bijyanye no kwiringira abandi bantu.</p> | <p>a. the review and approval of key aspects of the Institution's security control programs and processes and security control policies and infrastructure.</p> <p>b. a comprehensive process for managing risks associated with reliance on third parties.</p> | <p>a. la revue et l'approbation des aspects clés des programmes de sécurité de l'Institution et des processus et des politiques de contrôle de sécurité ainsi que des infrastructures.</p> <p>b. un processus global de gestion des risques ayant trait à la dépendance aux tiers.</p> |
|--|---|--|

Ikigo kigomba kugenzura ko umurimo werekeye igenzura cyikorera wongerwa ku buryo ujyana n'ikigero cy'akazi karushaho gukomera ndetse n'ibibazo bikomoka ku bikorwa by'Intumwa kandi ko ishami rishinzwe igenzura rifite abakozi bafite ubumenyi buhagije mu bya tekiniki kugira ngobakore ako kazi..

The Institution shall ensure that the scope and coverage of its internal audit function is expanded to be commensurate with the increased complexity and risks inherent in Agent financial activities and that the audit department is appropriately staffed with personnel having sufficient technical expertise to perform the expanded role.

L'Institution doit s'assurer que le champ et la couverture de sa fonction d'audit interne est développé de façon proportionnelle avec la complexité et les risques inhérents aux activités financières de l'Agent et que le département chargé d'audits dispose d'un personnel approprié qui a une expertise technique suffisante pour assumer le rôle développé.

UMUTWE WA VII: KURWANYA IYEZANDONKE N'IBIKORWA BITERA INKUNGA ITERABWOBA (AML/CFT)

CHAPTER VII: ANTI-MONEY LAUNDERING AND COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM (AML/CFT)

CHAPITRE VII: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME (AML/CFT)

Ingingo ya 24: Inshingano z'Ibigo

Article 24: Responsibilities of the Institutions

Article 24: Responsabilités des Institutions

Ibigo bigomba guhugura Intumwa zibihagarariye ku bisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT).

Institutions shall train their Agents on AML and CFT requirements.

Les Institutions doivent dispenser à leurs agents une formation ayant trait aux exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (AML/CFT).

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa:

Institutions shall ensure that Agents:

Les Institutions doivent s'assurer que les Agents:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a. Ziha abakiriya nibura ibintu bibiri bizifasha kumenya umwirondoro ubaranga</p> | <p>a. Identify customers with at least two factor authentications like Identification Document</p> | <p>a. Identifiant au moins deux facteurs d'authentification tels que les ID nombre, les</p> |
|--|--|---|

nk'Indangamuntu, umubare w'ibanga, Ikarita ya ATM, kode y'ibanga cyangwa ubutumwa bw'ibanga mu gihe abakiriya bakora imirimo yo kwishyurana isaba ko bagaragaza ibibaranga.

numbers, personal identification numbers, passwords, ATM card, secret code or secret message while performing any transaction requiring identification.

numéros d'identification personnel, les mots de passe, la Carte ATM, le Code secret ou le message secret lors de la performance de toute transaction requérant l'identification.

b. Zimenyesha Ikigo mu masaha atarenze 24 ibikorwa byose bikemangwa Intumwa iba yamenye.

b. Report to the Institution within twenty four hours, all suspicious activities that come to the Agent's knowledge.

b. Font rapport à l'Institution dans les vingt-quatre heures de toutes les activités suspectes qui arrivent à la connaissance de l'Agent.

c. Zikora gusa imirimo ya serivisi z'imari ikorwa n'Intumwa hakurikijwe ibipimo ntarengwa mu myishyuranire byagenwe n'Ikigo.

c. Transact Agent financial services business strictly as per the transactional limits prescribed by the Institution.

c. Font strictement les transactions du commerce de services financiers d'agents dans les limites transactionnelles prescrites par l'Institution.

d. Mu kubahiriza amabwiriza yo kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT), Ibigo bigomba gukurikiza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba AML/CFT).

d. In the fulfillment of AML/CFT requirements, Institutions shall comply with the requirements of all AML/CFT relevant laws and regulations.

d. Dans l'accomplissement des exigences de lutte contre le blanchiment d'argent et de financement du terrorisme (AML/CFT), les Institutions se conforment à tous les lois et les règlements y relatifs.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Intumwa

Intumwa cyangwa abayobozi b'amahuriro y'intumwa, bashobora gukora, batarenze ku byo amasezerano y'ubutumwa ateganywa, kumenya imyitwarire y'abakiriya (CDD) mu rwego rwo kureba ko ibisabwa mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba bitabangamiwe.

Article 25: Responsibilities of the Agents

Agents or agent network managers may carry out, within the limits established in the agency contract, customer due diligence to ensure that requirements of AML/CFT are not compromised.

Article 25: Responsabilités des agents

Les Agents ou les gestionnaires de réseau d'agents peuvent effectuer la vigilance à l'égard de la clientèle dans les limites fixées par le contrat d'agence en vue de s'assurer si les exigences d'AML/CFT ne sont pas compromises.

Mu bigomba kwitabwaho harimo:	The factors to consider include:	Parmi les facteurs à tenir en considération figurent:
a. Ibisabwa mu Kumenya imyirondoro y'Umukiriya (KYC);	a. Know Your Customer (KYC) requirements;	a. Les exigences de connaissance de son client (KYC);
b. Ibipimo byo hejuru ntarengwa by'amafaranga ari kuri konti mu gihe cyo kubikuza no kubitsa;	b. Maximum balance limits on debit and credit;	b. Les limites de solde maximum sur le débit et le crédit;
c. Ibisabwa nibura mu kubungabunga umutekano w'ikoranabuhanga;	c. Minimum technological security requirements;	c. Exigences minimales de sécurité technologique;
d. ibipimo ntarengwa by'amafaranga yoherezwa ku munsu no mu kwezi biberanye n'urwego rw'umukiriya	d. Transaction limits per day and per month commensurate with customer's category.	d. Les limites de transactions par jour et par mois proportionnées au catégorie du client.
e. Gukoresha uburyo bubiri bwo kugenzura umukiriya kuri buri gikorwa.	e. Two factor authentication per customer per transaction.	e. Authentification de deux facteurs par client et par transaction.

Mu kumenya imyitwarire y'umukiriya (CDD), Intumwa n'Abayobozi b'amahuriro y' intumwa bagomba kubahiriza amategeko ariho n'ibisabwa byose mu kwirinda iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba.

In carrying out CDD, Agents and Agent network managers shall comply with all applicable AML/CFT laws and requirements.

Lors de la CDD, les Agents et les gestionnaires de réseau d'agents doivent se conformer aux lois et exigences applicables à l'AML/CFT.

Ingingo ya 26: Umubare ntarengwa w'inganao y'amafaranga yoherezanywa n'abikwa

Article 26: Transactional and balance limits

Article 26: Limites sur soldes et de transferts

Bitabangamiye imibare ntarengwa y'amafaranga ateganyijwe ashirwaho n'Amabwiriza n° 08/2016 yo kuwa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga Ibigo bishobora gushyiraho ibikorwa cyangwa umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa cyangwa byombi

Without prejudice to the limits established under the Regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers, the Institutions may establish transactional or balance limits or both for the provision of services agreed upon with the Agents.

Sans porter préjudice aux limites établies par le Règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique, les Institutions peuvent établir des limites transactionnelles ou de solde ou les deux en vue de la prestation des services convenus avec les Agents.

hagamijwe gutanga serivisi zumvikanyweho n'Intumwa.

Ibipimo bigomba kuba byizweho neza kandi bifitanye isano n'ingano y'amafaranga yimuwe n'Intumwa ndetse n'ibibazo bijyana n'aho Intumwa ikorera hagamijwe imigendekere myiza y'ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora.

Ibigo bigomba gushyiraho ibipimo ntarengwa kuri buri Intumwa, kandi igihe bishoboka, hagashyirwaho igipimo kuri buri bwoko bw'amafanga ahererekanywa.

Mu kwemerera Intumwa kumenya imyitwarire y'abakiriya, Ikigo kigomba no gushyiraho ibipimo ntarengwa:

- a. Ku bireba konti z'ubwoko bwihariye na/cyangwa
- b. ku ngano y'amafaranga ahererekanywa n'abakiriya.

UMUTWE WA VIII: KWISHYURA N'IKORANABUHANGA RIKORESHA

Ingingo ya 27: Ihererekanya ry'amafaranga rikozwe neza

Imirimo yose ijyanye no kubitsa, kubikuza, kwishyura cyangwa kohereza amafaranga ava

The limits must be prudent and bear a relation to the volume of cash moved by the Agent and the risks associated with the Agent's locality for the conduct of Agent financial services business.

Institutions shall set limits for each Agent and where applicable, for each type of transaction.

In allowing Agents to carrying out Customer Due Diligence, the Institution shall also set limits:

- a. for specific type of accounts and/or
- b. in the value of customer transactions.

CHAPTER VIII: SETTLEMENT OF TRANSACTIONS AND THE TECHNOLOGY

Article 27: Efficiency of transactions

All transactions involving deposit, withdrawal, payment or transfer of cash from or to an account shall be conducted in real time.

Les limites doivent être raisonnables et tenir en considération la relation entre le volume des liquidités déplacé par l'Agent et les risques associés à la localité de l'agent dans la conduite du commerce de services financiers.

Les institutions fixent des limites pour chaque agent et si applicable pour chaque type de transaction.

En permettant aux Agents de mener la vigilance à l'égard de la clientèle, les institutions fixent aussi des limites:

- a. pour un type spécifique de comptes et/ou
- b. à la valeur de transactions des clients.

CHAPITRE VIII: REGLEMENT DES TRANSACTIONS ET TECHNOLOGIE

Article 27: Efficacité des transactions

Toutes les transactions impliquant les dépôts, les retraits, les paiements ou les transferts d'argent d'un compte à un autre doivent se faire en temps réel.

cyangwa ajya kuri konti bigomba gukorwa mu gihe nyakuri.

Ibigo bigomba kugenzura ko Intumwa zishoboye guhererekanya amafaranga mu gihe nyakuri.

Ingingo ya 28: Gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibikorwaremezo

Ibigo bigomba igihe cyose gukurikirana umutekano n'imikorere myiza y'ibyuma byifashishwa n'Intumwa, harimo ahashyirwa ibyuma remezo by'ikoranabuhanga (IT), mu kurinda ko hari umuntu wabikoraho cyangwa akabikokoza.

Ibigo bigomba gushyiraho by'umwihariko uburyo byo kubonera umuti nibura ibibazo bikurikira:

- a. Umutekano w'ibikorwaremezo koranabuhanga;
- b. Iboneka rya serivisi;
- c. Ibanga ry'amakuru n'ubunyangamugayo;
- d. Guhisha umubare w'ibanga (PIN) n'amafaranga ahererekanyijwe mu buryo bw'ikoranabuhanga;

Institutions shall ensure that Agents are able to carry out real time transactions.

Article 28: Monitoring of safety, security and efficiency of the infrastructure

Institutions shall at all times monitor the safety, security and efficiency of the equipment being used by the Agents, including the IT platform, to prevent any tampering or manipulation by any person.

Institutions shall put in place systems that specifically and at a minimum address the following issues:

- a. Physical and logical security of infrastructure;
- b. Availability of services;
- c. Data confidentiality and integrity;
- d. Encryption of PIN and electronic transactions;

Les Institutions doivent s'assurer que les agents sont en mesure de faire des transactions en temps réel.

Article 28: Contrôle de la sûreté et de l'efficacité des infrastructures

Les Institutions doivent à tout moment contrôler la sûreté, la sécurité, et l'efficacité de l'équipement qui est utilisée par les Agents, y compris la plateforme de la technologie de l'information pour prévenir tout manquement ou manipulation par n'importe quelle personne.

Les institutions doivent mettre en place des systèmes qui, au minimum traitent les aspects suivants:

- a. La sécurité physique et logique de l'infrastructure;
- b. La disponibilité des services;
- c. La confidentialité et l'intégrité des données;
- d. Le chiffrement du PIN et les transactions électroniques;

- | | | |
|---|---|--|
| e. Kuba abakiriya birengera ingaruka z'ibyo bakora no kudahakana ibyo bakoze; | e. Customer accountability and non-repudiation on transactions; | e. Responsabilité envers le client et la non répudiation sur les transactions; |
| f. Kohereza ubutumwa bukosheje no gutunganya ibibazo bidasanze. | f. Error messaging and exception handling. | f. Communication d'erreurs et gestion des exceptions. |

UMUTWE WA IX: KWIFASHISHA ABO HANZE Y'IKIGO

Ingingo ya 29: Serivisi zemerewe gukorwa n'abo hanze y'ikigo

Ikigo gishobora kugirana amasezerano yanditse n'undi muntu utanga serivisi kugira ngo agihe serivisi zikurikira hakurikijwe ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa ikora:

- a. Gucunga amafaranga;
- b. Gufata neza imiyoboro y'imyishyuranire;
- c. Gucunga ibikorwa remezo koranabuhanga;
- d. Gutoranya Intumwa;
- e. Imicungire y'ihuriro ry'intumwa;
- f. Guhugura Intumwa;
- g. Gutanga ibikoresho;
- h. Gufata neza ibikoresho ; na

CHAPTER IX: OUTSOURCING

Article 29: Permissible services to be outsourced

An Institution may enter into a written contract with a Third party service provider for the provision of the following services in respect of its Agent financial services business:

- a. Cash handling;
- b. Maintenance of payment terminals;
- c. Managing of Technology platform;
- d. Agent selection;
- e. Agent network management;
- f. Agent training;
- g. Equipment provision;
- h. Equipment maintenance; and

CHAPITRE IX: SOUS-TRAITANCE

Article 29: Services permis sujet de sous-traitance

Une institution peut entrer dans un contrat écrit avec un prestataire de services tiers pour lui fournir des services ayant trait à son commerce de services financiers d'agent suivants :

- a. Gestion de trésorerie;
- b. Maintenance de terminaux de paiement;
- c. Gestion de la plateforme technologique;
- d. Sélection d'agents;
- e. Gestion de réseaux d'agents;
- f. Formation d'agents;
- g. Fourniture d'équipements;
- h. Maintenance d'équipements ; et

i. Indi serivisi ishobora kwemerwa na Banki Nkuru.

i. Any other service that the Central Bank may approve.

i. Autres services que l'Institution peut approuver.

Ingingo ya 30: Ibisabwa abandi batanga serivisi

Article 30: Conditions for third-party providers

Article 30: Conditions pour les prestataires tiers

Abandi batanga serivisi bagomba kuba:

Third-party providers shall be:

Les prestataires tiers doivent être:

a. inzobere zagiranye amasezerano n'Ikigo agenga serivisi z'imicungire ya serivisi z'Intumwa ziturutse hanze, ariko badakora nk'Intumwa ubwabo; cyangwa

a. specialized third-parties who contract with the Institution for the Agent management services, but who do not operate as Agents themselves, or

a. des tiers spécialisés qui contractent avec l'Institution en vue de la prestation de services de gestion d'agents extérieurs, mais qui ne travaillent pas comme agents eux mêmes, ou

b. abadandaza banini cyangwa ibindi bigo bifite amahuriro y'ababahagarariye, bifitanye isezerano rimwe ryo guhagararira mu butumwa n'Ikigo hanyuma nabyo bigacunga imirimo y'Intumwa kuri buri nzu ababihagarariye bikoreramo ubudandazi; cyangwa

b. large retailers or other entities with a large, proprietary outlet network who sign a single agency agreement with the Institution and who then manage Agent functions at each of their retail outlets, or

b. gros détaillants ou d'autres entités propriétaires d'un réseau de points de vente qui signent un seul contrat d'agence avec une Institution et qui par la suite gèrent les fonctions d'agent dans chacun de leurs points de vente de détail, ou

c. abandi bantu bagirana n'Ikigo amasezerano yo guhagararirwa mu butumwa, nabo bagakoresha ibindi bigo bifite ubuzima gatozi cyangwa abantu ku giti cyabo nk'Intumwa.

c. third parties who sign a single agency agreement with the Institution, but who then subcontract other legal entities or individuals as Agents.

c. des tiers qui signent un seul contrat d'agence avec l'Institution, mais qui par la suite sous contractent d'autres entités légales ou des individus comme Agents.

Gutanga imwe muri serivisi zivugwa mu ingingo ya 29 bikozwe n'undi muntu utanga serivisi bisobanura ko hakorwa ubucuruzi bw'imirimo y'imari y'Intumwa, keretse iyo uwo muntu wundi utanga serivisi ari mu cyiciro cy'igika (1) a.

The provision of any of the services specified in Article 29 by a Third party service provider constitutes Agent financial activities business, except if the third party provider falls under the category sub paragraph (1) a.

La prestation de n'importe lequel des services spécifiés dans l'Article 29 par un prestataire de services tiers constitue le commerce des activités financières d'agent, sauf si le prestataire tiers tombe dans la catégorie du sous alinéa (1) a.

Undi muntu wese utanga serivisi, uretse gutanga serivisi zasobanuwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, wifuza gutanga cyangwa gukora serivisi z'imari

Any Third party service provider, who, in addition to providing the services specified in paragraph (1) of this article, seeks to provide or render Agent

Tout prestataire de services tiers qui, en plus d'offrir des services spécifiés dans l'alinéa (1) de cet article cherche à fournir ou rendre des services financiers

nk'Intumwa nk'uko bigaragara muri aya Mabwiriza rusange, agomba kuzuza ibisabwa mu bucuruzi bwa serivisi z'imari bukorwa n'Intumwa kandi agirana amasezerano y'ubutumwa n'Ikigo kubera izo mpamvu.

Abandi bantu batanga serivisi niba bishingira uburyozwe bw'Intumwa zisanze zikorera izindi kandi bishyura indishyi ibigo kubera amafaranga ikigo cyishyuye bikomotse ku buryozwe bw'Intumwa. Ikigo n'ubundi gikomeza kuryozwa ibikorwa bya serivisi z'imari by'Intumwa kabone n'iyi Undi utanga serivisi ahawe amasezerano yo gutanga serivisi zivugwa mu ngingo ya 29 y'aya Mabwiriza rusange.

Undi muntu utanga serivisi ashobora kuzuza inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya, ari uko :

- a. Ikigo gikomeza na nyuma yaho kwishingira ko ikindi kigo gitanga serivisi cyubahiriza ibisabwa mu kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba (AML/CFT);
- b. Amakuru ajyanye no kumenya imyitwarire y'umukiriya ashyikirizwa bidatinze ikigo iyo kibisabye;
- c. Ikindi kigo gitanga serivisi gikurikiza amategeko kandi kikagenzurwa nk'ikigo

financial services as specified in this Regulation, shall fulfill the requirements for Agent financial services business and enter into an agency contract with the Institution for that purpose.

The third-party providers assume liability for their sub-Agents and indemnify the Institutions for the Institution payments made as a result of Agent liability. The Institution shall remain ultimately liable for the Agent financial services business even where a Third party service provider is contracted to provide the services specified in Article 29 of this Regulation.

A Third party service provider may perform CDD, provided that:

- a. the Institution remains ultimately responsible for such third-party compliance with applicable AML/CFT requirements;
- b. customer due diligence information is made available to the Institution upon request without delay;
- c. The third-party provider is regulated and supervised as deposit taking financial institution or payment service providers.

d'Agent spécifiés dans ce Règlement doit remplir les exigences d'un commerce de services financiers d'agent et doit entrer dans un contrat d'agence avec l'Institution à cette fin.

Les prestataires tiers assument les redevances de leurs sous-agents et indemnisent les Institutions pour les paiements d'Institutions effectués à titre de redevances d'Agents. L'Institution va en fin de compte rester redevable du commerce de services financiers d'Agents même si le prestataire de services tiers est contracté pour fournir des services spécifiés dans l'Article 29 du présent Règlement.

Le prestataire tiers peut faire l'obligation de vigilance à l'égard de la clientèle, pourvu que:

- a. L'Institution reste en fin de compte responsable de la conformité des tiers aux exigences d'AML/CFT applicables ;
- b. Des informations de vigilance à l'égard de la clientèle sont rendues disponibles à l'Institution sur demande sans tarder ;
- c. Le prestataire de services tiers est réglementé et supervisé comme une institution financière dépositante ou comme un prestataire de services de paiement.

cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyangwa abatanga serivisi z'imyishyuranire.

UMUTWE WA X: KURENGERA ABAGUZI

Ingingo ya 31: Ihame ngenderwaho

Kubera ko icyizere ari cyo gipimo cyonyine kirusha ibindi akamaro mu iterambere ry'imirimo ya serivisi z'imari inyujijwe mu Intumwa, Ibigo bigomba gushyiraho uburyo buboneye bwo kurinda abakiriya ibibazo by'uburiganya, kwinjira mu mibereho y'umuntu ku giti cye no gutakaza serivisi mu rwego rwo gushimangira icyizere hagati y'abakiriya ba serivisi Intumwa itanga.

Ingingo ya 32: Ibisabwa byihariye ku Bigo

Buri gihe cyose, nibura hagomba kubahirizwa ibisabwa bikurikira:

- a. Ikigo kigomba gushyiraho:
 - i. uburyo butuma abakiriya cyangwa abakigana babasha kumenya neza Intumwa zigihagarariye ndetse na serivisi gitanga binyuze kuri izo Ntumwa. By'umwihariko, Ikigo kigomba gutangaza urutonde rukosoye rw'Intumwa zose zigihagarariye n'andi matangazo ikigo kibona ari ngombwa. Amatangazo arimo urutonde rw'Intumwa z'Ibigo agomba gushyirwa ku mashami yabyo

CHAPTER X: CONSUMER PROTECTION

Article 31 : Guiding principle

As trust is the single most important ingredient for growth of Agent's financial services business, appropriate consumer protection systems against risks of fraud, loss of privacy and loss of service shall be put in place by Institutions for purposes of establishing trust among consumers of Agent services.

Article 32: Specific requirements for the Institutions

As a minimum, the following requirements shall be complied with at all times:

- a. The Institution shall establish:
 - i. mechanisms that enable their customers or users to appropriately identify their Agents and the services provided through such Agents. In particular, the Institution shall publish an updated list of all their Agents in their websites and such other publications as they may deem appropriate. The publications containing the list of their Agents shall be disseminated to all their

CHAPITRE X: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 31: Principe directeur

Etant donné que la confiance est le plus important ingrédient de croissance du commerce de services financiers d'agent, les Institutions doivent mettre en place des systèmes de protection des consommateurs contre les risques de fraude, de perte d'intimité et de perte de service afin d'établir la confiance au sein des consommateurs de services d'agents.

Article 32: Exigences spécifiques pour les Institutions

Au minimum, les exigences suivantes doivent être remplies à tout moment:

- a. L'Institution doit établir:
 - i. des mécanismes permettant à leurs clients ou leurs utilisateurs d'identifier de façon appropriée leurs agents et les services fournis par le biais de ces agents. En particulier, les institutions doivent publier une liste mise à jour de tous leurs agents sur leurs sites web et dans d'autres publications qu'elles estiment appropriées. Les publications contenant les listes de leurs agents sont diffusées dans toutes

yose kandi ashobora no kumenyeshwa Intumwa z'ikigo.

branches and may also be disseminated to their Agents.

leurs branches et peuvent également être diffusées auprès de leurs Agents.

ii. umuyoboro wo kumenyekanisha ibyo abakiriya binubira nk'imirongo ya terefoni ishyirirwaho abakiriya kugira ngo bavugireho ibyo binubira. Abakiriya bashobora kandi kwifashisha umurongo wa terefoni kugira ngo basobanuze neza Ikigo ku byerekeye umwimerere ndetse n'ibiranga Intumwa yacyo, aho ikorera ndetse no kumenya niba imirimo ya serivisi z'imari Intumwa itanga zifite agaciro.

ii. a channel for communication of customer complaints, such as dedicated customer care telephone lines for lodging complaints by their customers. The customers can also use this telephone line to verify with the Institution, the authenticity and identity of the Agent, its physical location and the validity of its Agent financial services business.

ii. un canal de communication des réclamations des clients comme une ligne téléphonique destinée au service à la clientèle et par laquelle les clients font passer leurs réclamations. Les clients peuvent également utiliser cette ligne téléphonique pour vérifier avec l'Institution l'authenticité et l'identité de l'agent, son emplacement physique et la validité de son commerce de services financiers d'agent.

iii. uburyo bwo gukosora ibyo abakiriya binubira no kureba ko ubwo buryo buboneye bumenyeshwa abakiriya b'ikigo. Ibirego byose by'abakiriya bigomba gutangirwa igihe kandi uko byagenda kose ntibirenze iminsi itanu (5) uhereye itariki ikirego cyamenyewe cyangwa cyashyikirijwe Ikigo. Ibigo bigomba kwandika mu gitabo ibirego byose abakiriya batanze ndetse n'uburyo byakemuwe.

iii. a complaint redress mechanism, ensuring proper communication of this mechanism to its customers. All customer complaints shall be addressed within a reasonable time and in any case not later than five (5) calendar days from the date of reporting or lodging the complaint with the Institution. Institutions shall keep record of all customer complaints and how such complaints are redressed.

iii. Un mécanisme d'examen des réclamations qui assure une communication appropriée de ce mécanisme à ses clients. Toutes les réclamations des clients doivent être examinées dans un temps raisonnable et quel que soit le cas dans un délai de moins de cinq (5) jours calendrier à compter à partir de la date de déclaration ou de déposition de cette réclamation à l'Institution. Les institutions doivent garder les rapports de toutes les réclamations et montrer comment celles-ci ont été traitées.

b. Buri Ntumwa igomba guhabwa inomeru yayo bwite iyiranga igomba gushyirwa aho ikorera kandi iyo nomero iranga intumwa igomba kugaragara mu mirimo yose iyo ntumwa ikora.

b. Each agent shall be allocated a unique ID number that is prominently displayed at its agent location and the same ID number shall be traceable in all of the transactions of that agent.

b. Il sera alloué à chaque agent un seul numéro d'Identification (ID) qui est bien exhibé à son emplacement d'agent et ce même ID est retrouvable dans toutes les transactions de cet agent.

- c. Intumwa zigomba gutanga inyemezabwishyu ku mirimo yose ikozwe bizinyuzeho. Ibigo bigomba guha Intumwa zabyo ibikoresho bisohora inyemezagikorwa cyangwa gihamya ko imirimo yakozwe bizinyuzeho. Kubera izo mpamvu, inyemezagikorwa cyangwa gihamya z'ikoranabuhanga zemewe kubikwa cyangwa kwandikishwa imashini hakurikijwe ibikubiye mu masezerano.
- d. Iyo Intumwa yakiriye cyangwa itanze inyandiko, iyo Intumwa igomba gutanga gihamya ku nyandiko zose yakiriye cyangwa yashyikirije umukiriya.
- e. Iyo ikigo gisabwe n'Ibigo birenze kimwe kubihagararira nk'Intumwa, hagomba kugenzurwa ko ahabikwa amakuru n'ibisobanuro byerekeye konti z'umukiriya bibitswe ku buryo butandukanye kandi ko nta makuru yavanzwe.
- f. Intumwa igomba kugira ibimenyetso bigaragarira neza abakiriya byerekana ko itanga serivisi z'ikigo bafitanye amasezerano y'ubutumwa. icyakora, Intumwa ntigomba kwiyerereka abayigana nk'aho ari yo Kigo.
- c. Agents shall issue receipts for all transactions undertaken through them. Institutions shall provide their Agents with equipment that generate receipts or acknowledgements for transactions carried out through Agents. In this regard, electronic receipts or acknowledgements are permissible, to be either stored or printed according to contractual terms.
- d. Where an Agent acts as a receiver and deliverer of documents, an acknowledgement shall be provided for all documents received or delivered by the Agent to or from the customer.
- e. In case a legal entity is engaged as Agent by more than one Institution, it shall be ensured that the customer database and account details are kept separate and there is no comingling of data
- f. An Agent shall have signs that are clearly visible to the public indicating that it is a provider of services of the Institution with which it has an agency contract. The Agent shall not however represent to the public that it is an Institution.
- c. Les agents émettent des reçus de toutes les transactions entreprises par leurs biais. Les Institutions donnent à leurs agents des équipements de création de reçus ou d'accusés de réception pour les transactions qu'ils mènent. A cet égard, il est permis de garder ou d'imprimer des reçus ou des accusés de réception électroniques conformément aux termes du contrat.
- d. Si l'Agent opère en tant que receveur ou émetteur de documents, il est donné un accusé de réception pour tous les documents reçus ou émis par l'Agent en provenance du ou à destination du client.
- e. Si une entité est engagée comme agent par plus d'une institution, elle doit s'assurer que la base des données des clients et les détails des comptes sont gardés séparément et qu'il n'y a pas d'inter mixage de données.
- f. Un agent a des signes qui sont clairement visibles au public qui indiquent qu'il est le prestataire de services de l'Institution avec laquelle il a un contrat d'agence. Toutefois, l'Agent ne doit pas se faire passer pour l'institution devant le public.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>g. Mu gutanga serivisi z'imari nk'Intumwa, Ibigo bigomba gukoresha uburyo bwizewe butuma amakuru ku bakiriya agirwa ibanga.</p> | <p>g. In the provision of Agent financial services, Institutions shall use secure systems that ensure customer information confidentiality.</p> | <p>g. Dans la prestation de services financiers d'agent, les Institutions utilisent des systèmes sécurisés permettant d'assurer la confidentialité des informations concernant les clients.</p> |
| <p>h. Umukiriya agomba kugaragarizwa ko atagomba kurangara igihe abika umubare we w'ibanga (PIN) ndetse n'andi makuru y'ingenzi cyangwa ngo ayabwire abandi bantu harimo n'Intumwa.</p> | <p>h. The customer shall be made aware of the fact that he/she is not supposed to carelessly store his PIN and other critical information or share such information with other parties including Agents.</p> | <p>h. Le client doit être expliqué qu'il n'est pas supposé garder son PIN avec négligence ou partager d'autres informations critiques avec d'autres parties y compris les agents.</p> |
| <p>i. Ikigo gishobora gushyiraho ibigo bikorana nacyo mu rwego rwo korohereza itumanaho hagati y'umukiriya n'Ikigo.</p> | <p>i. An Institution may establish contact centers to facilitate easy communication between a customer and the Institution.</p> | <p>i. Une institution peut établir des centres de contact pour faciliter la communication entre un client et l'institution.</p> |

Ingingo ya 33: Ibisabwa byihariye ku Ntumwa

Article 33: Specific requirements for the agents

Article 33: Exigences spécifiques pour les agents

Intumwa igomba guhishurira abakiriya b'Ikigo ahantu hagaragara neza ku mazu Intumwa ikoreramo:

An Agent shall disclose to the Institution's customers in a conspicuous place on the Agent's premises:

Un agent exhibe aux clients de l'Institution dans un endroit à grande visibilité dans les locaux de l'Agent:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>a. Izina ry'Ikigo ikorera ndetse n'ikirango cy'icyo Kigo.</p> | <p>a. The name of the Institution it is working for and the Institution's logo.</p> | <p>a. Le nom de l'Institution pour laquelle il travaille ainsi que le logo de celle-ci.</p> |
| <p>b. Urutonde rwa serivisi z'imari iyo Ntumwa itanga.</p> | <p>b. A list of financial services offered by the Agent.</p> | <p>b. Une liste de services financiers offerts par l'Agent.</p> |
| <p>c. Itangazo ryanditse risobanura ko igihe uburyo bw'ikoranabuhanga butarimo gukora, nta mirimo yo kwishyurana ikorwa.</p> | <p>c. A written notice to the effect that if the electronic system is down, no transaction shall be carried out.</p> | <p>c. Une note écrite spécifiant qu'aucune transaction ne peut être faite en cas de défaillance du système électronique.</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| d. Itangazo ryanditse risobanura ko serivisi zitangwa ari uko hari amafaranga. | d. A written notice to the effect that services shall be provided subject to availability of funds. | d. Une note écrite spécifiant que des services sont offerts suivant la disponibilité des fonds. |
| e. Urutonde rw'amafaranga abakiriya bakatwa cyangwa bishyura Ikigo kuri buri serivisi. | e. The list of charges or fees applicable for each service which are payable to the Institution by the customers. | e. La liste des charges ou des frais applicables pour chaque service qui sont payables à l'Institution par les clients. |
| f. Izina, numero za terefoni n'aho ishami ry'Ikigo riri Intumwa iha raporo y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye. | f. The name, telephone numbers and location of the Institution's branch to which the Agent reports its Agent activities. | f. Le nom, les numéros de téléphone et l'emplacement de la branche de l'Institution à laquelle l'Agent rend compte de ses activités d'Agent. |
| g. Itangazo ryanditse mu Kinyarwanda no mu rundi rurimi rumwe rukoresha mu butegetsi, rimenyeshya abakiriya igisobanuro cy'amagambo « APPROVED cyangwa DECLINED » ari ku nyemezabwishyu imashini y'ikoranabuhanga isohora. | g. A written notice in all Kinyarwanda and one official language, which educate customers on the meaning of "APPROVED or DECLINED transactions from the given electronic receipt. | g. Une note écrite en Kinyarwanda et dans l'une des langues officielles qui explique au client la signification des mots « APPROVED ou DECLINED transactions » lisibles sur le reçu électronique. |

Bisabwe n'umukiriya, Intumwa igomba kwerekana kopi y'ibaruwa iyishyiraho yatanze n'Ikigo ndetse n'uruhushya rw'igikorwa cy'ubucuruzi iyo Intumwa irimo gukora. Izo nyandiko zigomba kuboneka aho Intumwa ikorera.

On request by a customer, an Agent shall show a copy of the appointment letter from the Institution and the current license for the commercial activity being undertaken by the Agent. These documents should be readily available in the Agent premises.

Sur demande du client, un Agent fait valoir une copie de la lettre de nomination émanant de l'Institution ainsi que l'autorisation actuelle lui permettant de mener les activités commerciales qu'il a entreprises. Ces documents doivent être disponibles prêts dans les locaux de l'Agent.

Ingingo ya 34: Ibisabwa mu gutoranya izina no kumenyekanisha ubucuruzi

Article 34: Condition for branding and marketing

Article 34: Condition d'étiquetage et de marketing

Ibigo bishobora guhitamo gutoranya izina n'inyito biha serivisi y'ihuriro ry'intumwa zibihagarariye. icyakora, birabujijwe gukoresha amagambo yihariwe n'abandi nka banki, imari, Ikigo cy'imari, Ikigo cy'imyishyuranire, umuhuza mu byerekeye

Institutions may choose to brand their Agent network service under any brand name. However, use of protected words like bank, finance, financial Institution, payment Institution, financial intermediary or their derivatives or any other word

Les Institutions peuvent choisir d'étiqueter leur service de réseaux d'agents sous n'importe quel nom. Toutefois il est interdit d'utiliser des mots protégés comme banque, finance, institution financière, institution de paiement, intermédiaire

imari cyangwa amagambo ayakomokaho cyangwa irindi jambo rivuga ko Intumwa ubwayo ari Ikigo.	suggesting that the Agent is itself a Institution is prohibited.	financier ou leurs dérivés ou tout autre mot suggérant que l'Agent est lui-même une institution.
---	--	--

Ibigo bigomba gukora ubukangurambaga ku Ntumwa zibihagarariye n'abakiriya babyo ku byerekeye ubucuruzi bwa serivisi z'imari Intumwa zikora. Ibi bikorerwa muri gahunda y'ubukangurambaga, udutabo n'izindi porogaramu nk'uko bisabwa na serivisi Ikigo giha abakiriya.	Institutions shall carry out sensitization of their Agents and customers about their Agent financial services business to the public. This shall be through public awareness campaigns, brochures and other programs as the nature of the Institution's products may require.	Les institutions mènent une sensibilisation auprès de leurs agents et de leurs clients sur leur commerce de services financiers d'agent au public. Ceci se fait au moyen des campagnes de sensibilisation, des brochures, et d'autres programmes suivant les exigences de la nature des produits de l'Institution.
--	---	--

<u>UMUTWE WA XI: INGAMBA ZO GUKURIKIRANA NO GUKEMURA IBIBAZO</u>	<u>CHAPTER XI: MONITORING AND REMEDIAL MEASURES</u>	<u>CHAPITRE XI: CONTROLE ET MESURES CORRECTIVES</u>
---	--	--

Ingingo ya 35: Kugenzura intumwa

Ikigo gifite inshingano zo gukurikirana ibikorwa by'Intumwa zacyo.

Mu rwego rwo gukurikirana ku buryo buhagije imirimo n'ibikorwa by'Intumwa z'Ibigo, buri Ntumwa isabwa kuba ishamikiye kandi ikagenzurwa n'ubuyobozi bukuru bw'Ikigo binyuze mu ishami ryihariye ry'Ikigo. Intumwa ishobora kuba ishamikiye kandi ikagenzurirwa ku rwego rw'ishami ryihariye ry'Ikigo rifatwa nk'ikigo cy'ishami gitanga serivisi z'ibanze.

Ikigo kigomba kugira amakuru ku mibare n'ingano y'imirimo yakozwe kuri buri bwoko bwa serivisi na buri Ntumwa. Bagomba kandi gukurikirana ko ibipimo ntarengwa byashyizweho byubahirizwa

Article 35: Supervision of agents

The Institution shall be responsible for monitoring the activities of their Agents.

With a view to ensuring adequate monitoring over the operations and activities of the Agents by the Institution, every Agent shall be attached to and be under the oversight of a management of the Institution through specific organizational unit of the institution. The agent may also be attached to and be under the oversight of a specific Institution branch designated as the base branch or service center.

The Institution shall have information on the numbers and volumes of transactions carried out for each type of service by each Agent. They shall also

Article 35: Supervision des agents

L'Institution est responsable du contrôle des activités de leurs agents.

Dans l'objectif de permettre à l'Institution d'assurer une supervision adéquate des opérations et des activités des Agents, tout agent doit être attaché et soumis à la supervision de la direction de l'Institution à travers une unité organisationnelle spécifique de l'Institution. L'agent peut être attaché et soumis à la supervision d'une branche spécifique désignée comme étant la branche de base ou le centre de services.

L'Institution doit avoir des informations concernant les nombres et les volumes de transactions effectuées pour chaque type de services par chaque agent. Elle doit également contrôler la conformité

kandi bagashyiraho izindi ngamba zo kwitondera buri murimo bakoze.

monitor effective compliance with set limits and establish other prudential measures in each case.

effective aux limites fixées et établir des mesures de surveillance pour chaque cas.

Ingingo ya 36: Inshingano zo gutanga raporo

Article 36: Reporting obligations

Article 36: Obligation de rapports

Buri Kigo kigomba, mu mpera z'ukwezi ariko bitarenze umunsi wa 10 w'ukwezi gukurikira, gushyikiriza Banki Nkuru, imibare n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa harimo amakuru yerekeye:

Every Institution shall, at the end of every calendar month and not later than the 10th day of the next month, submit to the Central Bank, the data and other information on Agent operations including information on:

Toute Institution doit, à la fin de chaque mois calendrier et pas plus tard que le dixième jour du mois suivant, soumettre à la Banque Centrale, les données et d'autres informations sur les opérations menées par les agents y comprises des informations sur:

- a. Umubare w'Intumwa;
- b. Umubare w'amasezerano y'Intumwa yashwe ndetse n'impamvu y'iryo seswa;
- c. Umubare w'Intumwa nshya, amazina yazo n'aho zibarizwa;
- d. Ubwoko, agaciro, ingano n'uburyo imirimo yabo bikwirakwiriye mu duce bakoreramo;
- e. Ibikorwa by'uburiganya, ubujura n'ubujura bukoranywe ikiboko, buciye icyuho bwagaragaye;
- f. Ibirego by'abakiriya;
- g. Ingamba zafashwe mu gukemura ibirego byatanze n'abakiriya;

- a. Number of Agents;
- b. Number of Agents terminated, as well as reason for termination;
- c. Number of new Agents, their name and contact details;
- d. Nature, value, volume and geographical distribution of operations or transactions;
- e. Incidents of fraud, theft or robbery registered;
- f. Customer complaints;
- g. Remedial measures taken to address customer complaints;

- a. Le nombre d'Agents;
- b. Le nombre d'agents ayant résilié leur contrat ainsi que les motifs de cette résiliation;
- c. Le nombre de nouveaux agents, leurs noms et les détails de contact;
- d. La nature, la valeur, le volume et la répartition géographique des opérations ou des transactions;
- e. Les incidents de fraude, de vol ou de brigandage enregistrés;
- f. Les réclamations des clients;
- g. Les mesures rectificatrices permettant d'examiner les réclamations des clients;

h. Amakuru arambuye ku mahugurwa n'ubukangurambaga byakozwe;	h. Details of training and awareness sessions conducted;	h. Détails sur les formations ou des sessions de sensibilisation menées;
i. Kwimura cyangwa gufunga aho Intumwa ikorera, harimo izina n'andi makuru yerekeye iyo Ntumwa.	i. Relocation or closure of Agent premises, including the name and other information of the Agent.	i. Réimplantation ou fermeture des locaux d'un agent y compris le nom et d'autres informations sur l'agent.
Buri Kigo kigomba gushyikiriza Banki Nkuru bitarenze itariki ya 31 Werurwe buri mwaka raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Intumwa igihagarariye, raporo yerekana amazina, umubare ndetse n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'Intumwa byakozwe mu mwaka ubanziriza iyo raporo.	Every Institution shall forward to the Central Bank not later than 31 st March of each year an annual report on its Agent operations including the names, number and other information on Agent operations for the previous year.	Chaque Institution doit soumettre à la Banque Centrale son rapport annuel sur les opérations de ses agents comprenant leurs noms, leur nombre, ainsi que d'autres informations sur les opérations effectuées par les agents au cours de l'année précédente au plus tard le 31 Mars de chaque année.
Raporo isabwa muri iyi ngingo igomba kuba ikurikije amashusho agenwa na Banki Nkuru buri gihe.	The report required under this article shall be in line with the formats as prescribed by the Central Bank from time to time.	Le rapport requis dans cet article doit être en conformité avec le modèles tel que prescrites par la Banque Centrale de temps en temps.

Ingingo ya 37: Ububasha ngenzuramikorere n'ubw'ubugenzuzi bufitwe na Banki Nkuru

Bitabangamiye inshingano ihabwa Ibigo yo gukurikirana no kugenzura Intumwa zibihagarariye, Banki Nkuru ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, gukoresha ububasha ifite bwo kugenzura imikorere no kugenzura imirimo hakurikijwe amategeko abigenga kandi ishobora gusaba kubona ayo makuru cyangwa imibare cyangwa kwikorera ubugenzuzi igihe ibona ari ngombwa.

Article 37: Central Bank regulatory and supervisory powers

Notwithstanding the responsibility imposed on Institutions to monitor and supervise their Agents, the Central Bank may at any time, exercise its regulatory and supervisory powers given by relevant legislation and may request for such data or information or carry out such inspection as it deems necessary.

Article 37: Compétences de régulation et de supervision de la Banque Centrale

Nonobstant la responsabilité de contrôler et de superviser leurs agents imposée aux institutions, la Banque Centrale peut à tout moment exercer ses compétences de régulation et de supervision lui dévolues par la législation et peut demander de telles données ou informations ou faire une inspection pour autant que nécessaire.

Uretse ubundi bubasha Banki Nkuru ihabwa n'ingingo ya 38 y'aya Mabwiriza, Banki Nkuru ifite n'ububasha bwo:	In addition to any other power conferred on the Central Bank by Article 38 of this regulation, the Central Bank shall have power to:	En plus de toutes autres compétences que lui confère l'Article 38 de ce Règlement, la Banque Centrale a la compétence de :
a. Gusaba Intumwa amakuru igihe icyo ari cyo cyose ibona ko iyakeneye;	a. Request for any information from any Agent at any time as the Central Bank may deem necessary;	a. Demander à tout agent n'importe quelle sorte d'informations pour autant qu'elle le juge nécessaire;
b. Gukora igenzura ritunguranye cyangwa ryategujwe ry'ibitabo n'aho Intumwa ikorera;	b. Carry out impromptu or scheduled inspection of the books and premises of the Agent;	b. Effectuer une inspection à l'improviste ou programmée des bureaux et des locaux de l'Agent;
c. Gutegeka Intumwa gufata ingamba cyangwa kwirinda imyitwarire imwe n'imwe igihe ibona ko ari ngombwa;	c. Direct an Agent to take such action or desist from such conduct as the Central Bank may find necessary;	c. Donner des directives à un Agent de prendre une telle mesure ou de cesser une telle conduite pour autant qu'elle le juge nécessaire;
d. Gutegeka iseswa ry'amasezerano y'ubutumwa no gufunga imirimo y'ubutumwa igihe isanze ari ngombwa;	d. Direct the termination of the agency contract and closure of the agency business as it may find necessary;	d. Donner des directives de résiliation du contrat d'agence et de clôture du commerce d'agence pour autant qu'elle le juge nécessaire;
e. Gutegeka Ikigo gufata ingamba zo gukemura ibibazo bikomoka ku myitwarire y'Intumwa igihe ibona bikwiriye.	e. Direct the Institution to take such remedial action arising from the conduct of an Agent as it may deem fit.	e. Donner à une institution des directives de prise de mesures correctives résultant d'une conduite d'un agent
<u>Ingingo ya 38: Ingamba zo gukemura ibibazo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u>	<u>Article 38: Remedial measures and administrative sanctions</u>	<u>Article 38: Mesures correctives et sanctions administratives</u>
Iyo Ikigo kitubahirije aya Mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gukaza ingamba zose zigamije	If an Institution fails to comply with this Regulation, the Central Bank may pursue any or all corrective	Lorsqu'une Institution ne se conforme pas au présent Règlement, la Banque Centrale peut

gukosora icyo kigo nk'uko biteganyijwe mu mategeko cyangwa amabwiriza abigenga.

actions against the Institution as provided under the relevant laws or regulations.

poursuivre une ou toutes les mesures correctives prévues par les lois ou les règlements y relatifs.

Uretse kwifashisha ingamba zo gukemura ibibazo zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora gufatira Ikigo, Inama y'Ubuyobozi yacyo, abakozi bakuru cyangwa Intumwa zigihagarariye, kimwe cyangwa ibihano byose bikurikira byo mu rwego rw'ubutegetsi:

In addition to the use of remedial measures specified in paragraph (1) of this article, the Central Bank may pursue any or all of the following administrative sanctions against a Institution, its board of directors, officers or Agents:

En plus du recours aux mesures correctives spécifiées dans l'alinéa (1) de cet article, la Banque Centrale peut poursuivre à l'encontre d'une Institution, son conseil d'administration, ses employés ou ses agents une ou toutes les sanctions administratives suivantes :

a. Kubuzwa gukora indi mirimo ya serivisi z'imari zitangwa n'Intumwa;

a. Prohibition from engaging in any further Agent financial services business;

a. Interdiction de s'engager encore dans le commerce de services financiers d'agents;

b. Kubuzwa kugirana amasezerano n'izindi Ntumwa nshya;

b. Prohibition from contracting new Agents;

b. Interdiction d'entrer dans des contrats avec de nouveaux agents ;

c. Gutesha agaciro icyemezo Intumwa yahawe;

c. Revocation of Agent approval;

c. Révocation d'approbation d'Agent ;

d. Gusesa amasezerano y'ubutumwa.

d. Termination of agency contract.

d. Résiliation de contrat d'agence.

UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho

Article 39: Transitional provision

Article 39: Disposition transitoire

Ibigo bisanzwe byemerewe na Banki Nkuru gutanga serivisi z'imari bibinyujije ku Ntumwa hakurikijwe Amabwiriza ngenderwaho ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye imirimo y'amabanki ikorwa hifashishijwe intumwa n'Amabwiriza rusange N° 07/2015 yo ku wa 13/11/2015 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana bishyira mu bikorwa

The Institutions authorized by the Central Bank under the guidelines of the National Bank of Rwanda on agent banking and the the Regulation N° 07/2015 of 13/11/2015 to conduct financial services through agents shall implement the provisions of this Regulation within six months from the date this regulation comes into force.

Les Institutions existantes autorisées par la Banque Centrale de mener des services financiers par le biais des agents suivant les dispositions des Directives de la Banque Nationale du Rwanda sur les opérations bancaires d'agents et du Règlement N° 07/2015 du 13/11/2015 régissant les prestataires de services de paiement, exécutent les dispositions

ibikubiye mu ngingo z'aya mabwiriza mu gihe cy'amezi atandatu uhereye igihe aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo, cyane cyane Amabwiriza ngenderwaho ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye imirimo y'amabanki ikorwa hifashishijwe intumwa n'ingingo ya 26, iya 27 n'ya 28 z'Amabwiriza rusange N° 07/2015 yo ku wa 13/11/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, zerekeranye n'ibikorwa by'intumwa zivanyweho.

Ingingo ya 41: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 22/02/2017

(se)

**Rwangombwa John
Guverineri**

Article 40: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation, especially the Guidelines of the National Bank of Rwanda on agent banking and the provisions of the articles 26, 27 and 28 of the Regulation N° 07/2015 of 13/11/2015 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers, which relate to agent business are hereby repealed.

Article 41: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali 22 /02/2017

(se)

**Rwangombwa John
Governor**

du présent Règlement endéans six mois à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Règlement.

Article 40: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement; spécialement les Directives de la Banque Nationale du Rwanda sur les opérations bancaires d'agents et les articles 26, 27 et 28 du Règlement N° 07/2015 du 13/11/2015 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement, relatifs aux affaires des agents sont abrogées.

Article 41: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali 22 /02/2017

(se)

**Rwangombwa John
Gouverneur**

AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y'U
RWANDA N° 03/2017 YO KU WA 20/02/2017
YEREKEYE IBIHANO BYO MU RWEGO
RW'UBUTEGETSI N'AMAFARANGA
BIFATIRWA ABISHINGIZI

REGULATION OF THE NATIONAL
BANK OF RWANDA N° 03/2017 OF
22/02/2017 ON ADMINISTRATIVE AND
PECUNIARY SANCTIONS APPLICABLE
TO INSURERS

REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 03/2017 DU
22/02/2017 SUR LES SANCTIONS
ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES
APPLICABLES AUX ASSUREURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article Premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IBIHANO BIGAMIJE
GUKOSORA N'IBYEREKEYE
IMYITWARIRE

CHAPTER II: CORRECTIVE AND
DISCIPLINARY MEASURES

CHAPITRE II: MESURES CORRECTIVES
ET DISCIPLINAIRES

Ingingo ya 3: Ibihano byerekeye imyitwarire
bifatirwa umwishingizi

Article 3: Disciplinary measures applicable
to an insurer

Article 3: Mesures disciplinaires applicables à
un assureur

Ingingo ya 4: Impamvu n'ingaruka zo
kwamburwa icyemezo

Article 4: Grounds and effects of revocation
of license

Article 4: Causes et conséquences de la
révocation de la licence

Ingingo ya 5: Ibihano bifatirwa abayobozi
n'abari mu nama y'ubutegetsi

Article 5: Sanctions applicable to managers
and directors

Article 5: Sanctions applicables aux dirigeants
et aux directeurs

Ingingo ya 6: Ibihano by'amafaranga

Article 6: Pecuniary sanctions

Article 6: Sanctions pécuniaires

Ingingo ya 7: Kwishyuza amafaranga akomoka ku bihano by'amafaranga

Article 7: Recovery of the amounts related to pecuniary sanctions

Article 7: Recouvrement des sommes relatives aux sanctions pécuniaires

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko

Article 8: Repealing provisions

Article 8: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entré en vigueur

**AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y'U
RWANDA N° 03/2017 YO KU WA 20/02/2017
YEREKEYE IBIHANO BYO MU RWEGO
RW'UBUTEGETSI N'AMAFARANGA
BIFATIRWA ABISHINGIZI**

**REGULATION OF THE NATIONAL
BANK OF RWANDA N° 03/2017 OF
20/02/2017 ON ADMINISTRATIVE AND
PECUNIARY SANCTIONS APPLICABLE
TO INSURERS**

**REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 03/2017 DU
20/02/2017 SUR LES SANCTIONS
ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES
APPLICABLES AUX ASSUREURS**

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 9, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to the Law n°55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 9, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n°52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga imitunganirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 54, iya 55, iya 56, iya 68 n'iya 69;

Pursuant to the Law n°52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in Articles 54, 55, 56, 68 and 69;

Vu la Loi n°52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurance, spécialement en ses articles 54, 55, 56, 68 et 69;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru » itegegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank" decrees:

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamiye

Article One: Purpose

Article Premier : Objet

Aya mabwiriza agamiye gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'urw'amafaranga bifatirwa abishingizi mu gihe batubahirije itegeko rigenga imitunganirize y'umurimo w'ubwishingizi hamwe n'amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru birishyira mu bikorwa.

This regulation aims at establishing administrative and pecuniary sanctions applicable to insurers for violations of the law governing the organization of insurance business and its implementing regulations, instructions, directives and decisions of the Central Bank.

Le présent règlement vise à établir les sanctions administratives et pécuniaires applicables aux assureurs en cas de violation de la loi régissant l'organisation des activités d'assurance ainsi que les règlements, instructions, directives et décisions de la Banque Centrale.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Umuyobozi:** Umukozi w'umwishingizi wemerewe gufata ibyemezo cyangwa uri mu bagize inama nyobozi y'umwishingizi ;
- 2° **Umuntu uri mu nama y'ubutegetsi:** umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ;
- 3° **Umwishingizi wigenga:** Ikigo cyemewe n'amategeko kitari icya Leta cyemerewe na Banki Nkuru gukora umurimo w'ubwishingizi ;
- 4° **Ikigo cya Leta cy'ubwishingizi:** Ikigo cya Leta cyemerewe n'itegeko gukora umurimo w'ubwishingizi.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

- 1° **Manager:** an insurer's employee who has an executive authority, or a member of the management committee of an insurer;
- 2° **Director:** a member of a board of directors;
- 3° **Private insurer:** a legal entity other than a public insurer licensed by the Central Bank to carry out insurance business;
- 4° **Public insurer:** public institution authorized by law to carry out insurance business.

Article 2 : Définitions

Dans ce règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

- 1° **Dirigeant:** un employé d'un assureur ayant l'autorité d'exécution ou étant dans le comité exécutif d'un assureur;
- 2° **Directeur:** un membre du conseil d'administration;
- 3° **Assureur privé:** Une entité légale autre qu'un assureur agréé par la Banque Centrale pour mener les activités d'assurance;
- 4° **Assureur public:** établissement public autorisé par la loi d'effectuer les activités d'assurance.

**UMUTWE WA II: IBIHANO BIGAMIJE
GUKOSORA N'IBYEREKEYE
IMYITWARIRE**

**CHAPTER II: CORRECTIVE AND
DISCIPLINARY MEASURES**

**CHAPITRE II: MESURES CORRECTIVES
ET DISCIPLINAIRES**

**Ingingo ya 3: Ibihano byerekeye imyitwarire
bifatirwa umwishingizi**

Iyo umwishingizi wigenga adashoboye kubahiriza ibiteganywa n'Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, amabwiriza hamwe n'ibyemezo bya Banki Nkuru birishyira mu bikorwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa, Banki Nkuru ishobora gutanga kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira :

- 1° Kwihanangiriza mu nyandiko;
- 2° Kubuzwa burundu cyangwa by'agateganyo gukora imwe n'imwe mu mirimo y'ubwishingizi
- 3° Guhagarikwa kubona ubufasha bwose bwa Banki Nkuru;
- 4° Kubuzwa gutangaza cyangwa kwishyura inyungu zisaranganywa abanyamigabane;
- 5° Kwamburwa icyemezo;
- 6° Ikindi gihano cyose cyo mu rwego rw'imyitwarire Banki Nkuru yabona ko gikwiye.

**Article 3: Disciplinary measures applicable
to an insurer**

Where a private insurer fails to comply with the provisions of the Law governing insurance business or its implementing regulations, instructions, directives and decisions of the Central Bank, the Central Bank may, depending on the seriousness of the infringement, apply one or many of the following corrective measures:

- 1° Written warning;
- 2° Permanent or temporary prohibition from conducting certain activities of insurance business;
- 3° Suspension of all assistance from the Central Bank;
- 4° Prohibition from declaring or paying dividends;
- 5° Revocation of license;
- 6° Any other disciplinary measure that the Central Bank may deem appropriate.

**Article 3: Mesures disciplinaires applicables à
un assureur**

Quand un assureur privé ne parvient pas à se conformer aux dispositions de la loi régissant les activités d'assurance ou aux règlements, directives et décisions de la Banque Centrale, la Banque Centrale peut, compte tenu de la gravité de la violation, imposer un ou plusieurs mesures correctives suivantes:

- 1° Avertissement écrit;
- 2° Interdiction permanente ou temporaire d'effectuer certaines activités d'assurance;
- 3° Suspension de toute assistance provenant de la Banque Centrale;
- 4° Interdiction de déclarer ou de payer des dividendes;
- 5° Révocation de la licence;
- 6° Toute autre mesure disciplinaire que la Banque Centrale peut juger appropriée.

Ingingo ya 4: Impamvu n'ingaruka zo kwamburwa icyemezo

Banki Nkuru ishobora kwambura icyemezo umwishingizi wigenga iyo atubahiriza inshingano zijyanye n'umurimo w' ubwishingizi. Umwishingizi afatwa nk' utubahiriza inshingano z'umurimo w' ubwishingizi by' umwihariko iyo habayeho ibi bikurikira:

- 1° Iyo atatangiye umurimo w'ubwishingizi mu mezi atandatu (6) abarwa bahereye ku muni uruhushya rwatangiye;
- 2° Iyo yahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi;
- 3° Iyo yabonye uruhushya hashingiwe ku makuru yatanze atari yo cyangwa kubera uburiganya;
- 4° Iyo atacyubahiriza ibishingirwaho mu gutanga impushya;
- 5° Iyo isosiyete yayibyaye iri mu inzira y'iseswa kandi bishobora kubangamira ugukomeza gukora kw'ikigo kiri mu Rwanda gikomoka kuri icyo kigo kiri mu iseswa ;
- 6° Iyo yishoye mu iyezandonke no mu gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba;

Article 4: Grounds and effects of revocation of license

The Central Bank may revoke the license in case the private insurer does not fulfil the duties of insurance business. The insurer shall be considered as not fulfilling the insurance duties especially in the following circumstances:

- 1° It has not commenced insurance business within six (6) months from the date on which the license was granted;
- 2° It has ceased operating for a period of more than one month;
- 3° It has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;
- 4° It no longer meets the applicable licensing criteria;
- 5° The parent company is undergoing liquidation and this may have negative impact on the going concern of the local subsidiary;
- 6° It is involved in money laundering and financing terrorism activities;

Article 4: Causes et conséquences de la révocation de la licence

La Banque Centrale peut révoquer la licence quand l'assureur privé ne remplit plus ses obligations relatives à l'activité d'assurance. L'assureur est considéré comme ne remplissant pas les devoirs d'activité d'assurance spécialement dans les circonstances suivantes:

- 1° Il n'a pas commencé les activités d'assurance dans six (6) mois depuis la date à laquelle la licence a été délivrée;
- 2° Il a cessé de travailler pendant une période de plus d'un mois;
- 3° Il a obtenu la licence suite aux fausses déclarations ou des moyens frauduleux;
- 4° Il ne remplit plus les critères applicables pour l'octroi des licences;
- 5° La compagnie mère est en voie de liquidation et cela peut avoir des conséquences négatives à la continuité de la société locale;
- 6° Il s'est engagé dans le blanchiment de capitaux et dans les activités de financement du terrorisme;

7° Iyo akora ibikorwa bibangamiye imikorere myiza y'urwego rw'ubwishingizi;

8° Iyo Banki Nkuru ibona ko umwishingizi afite imyitwarire runaka ishobora kubangamira isura nziza y'urwego rw'imari.

Mbere yo kumwambura icyemezo, Banki Nkuru ibanza kumenyesha mu nyandiko uwari wemerewe gukora umurimo w'ubwishingizi impamvu zitumye yamburwa icyemezo.

Mu gihe Banki Nkuru yambuye icyemezo umwishingizi, imusiba mu gitabo cy'abishingizi bemewe kandi igafata izindi ngamba ibona ari ngombwa.

Ingingo ya 5: Ibihano bifatirwa abayobozi n'abari mu nama y'ubutegetsi

Banki Nkuru ishobora gusaba ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa iyirukanwa ry'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi w'umwishingizi wigenga cyangwa w'ikigo cya Leta cy'ubwishingizi iyo isanze atubahirije Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyangwa amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru birishyira mu bikorwa.

7° It performs activities compromising the soundness of the insurance sector;

8° Any other conduct that, in the opinion of the Central Bank, may jeopardize the reputation of the financial sector.

Before revoking a license, the Central Bank shall give written notice to the person authorized to engage in insurance business stating the grounds for revoking the license.

Where the Central Bank revokes the license of an insurer, it shall delete this licensee from the Register of Licensed Insurers and take any other appropriate measure.

Article 5: Sanctions applicable to managers and directors

The Central Bank may request the suspension or dismissal of a Director or a Manager of a private insurer or public insurer in case it determines that he or she has infringed the Law governing insurance business or its implementing regulations, instructions, directives and decisions of the Central Bank.

7° Il mène des activités qui compromettent la solidité du secteur d'assurance;

8° Toute autre conduite qui, dans l'opinion de la Banque Centrale, risque de compromettre la réputation du secteur financier.

Avant de procéder à la révocation d'une licence, la Banque Centrale avise par un écrit la personne agréée pour faire des activités d'assurance lui indiquant les raisons de cette révocation.

Lorsque la Banque Centrale révoque la licence de l'assureur, elle doit rayer le titulaire du Registre des assureurs agréés et prendre toute autre mesure appropriée.

Article 5: Sanctions applicables aux dirigeants et aux directeurs

La Banque Centrale peut demander la suspension ou révocation d'un Directeur ou un dirigeant d'un assureur privé ou d'un assureur public quand elle estime qu'ils ont violé la Loi régissant les activités d'assurance ou les règlements, instructions, directives ou décisions de la Banque Centrale.

Ingingo ya 6: Ibihano by'amafaranga

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 3 hamwe n'iya 5 z'aya mabwiriza, iyo umwishingizi wigenga atubahirije ibiteganywa n'itegeko ryerekeye umurimo w'ubwishingizi cyangwa amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru birishyira mu bikorwa, ibihano biberanye n'amakosa yakozwe bisobanuye mu mugereka bishobora gutangwa.

Ingingo ya 7: Kwishyura amafaranga akomoka ku bihano by'amafaranga

Amafaranga akomoka ku bihano by'amafaranga byafatiwe umwishingizi hashingiwe kuri iri tegeko agomba kwishyurwa mu minsi icumi (10) kuri konti ya Banki Nkuru imenyeshwa mu nyandiko uwakoze ikosa mu gihe cyo kumumenyesha igihano yafatiwe.

Iyo umwishingizi atubahirije ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyangwa agakomeza gukora ikosa Banki Nkuru ishobora kumwambura icyemezo

Article 6: Pecuniary sanctions

Without prejudice to the provisions of Articles 3 and 5 of this regulation, where a private insurer or a public insurer where applicable fails to comply with the provisions of the Law governing insurance business or its implementing regulations instructions, directives and decisions of the Central Bank, relevant sanctions specified in the appendix may apply.

Article 7: Recovery of the amounts related to pecuniary sanctions

The sums related to pecuniary sanctions imposed to an insurer in accordance with this regulation shall, within ten (10) calendar days, be paid on the Central Bank's account communicated in writing to the infringer in the notification of the applied sanction.

The Central Bank may revoke a license of the insurer who fails to comply with the provision of paragraph one of this Article or persists in its infringement.

Article 6: Sanctions pécuniaires

Sans préjudice des dispositions des articles 3 et 5 de ce règlement, quand un assureur privé ne parvient pas à se conformer aux dispositions de la Loi régissant les activités d'assurance ou les règlements, directives et décisions de la Banque Centrale, des sanctions appropriées précisées dans l'annexe peuvent être appliquées.

Article 7: Recouvrement des sommes relatives aux sanctions pécuniaires

Les sommes liées aux sanctions pécuniaires imposées à un assureur en vertu de ce règlement sont payées dans dix (10) jours calendaires au compte de la Banque Centrale communiqué par écrit au fautif lors de la notification de la sanction prise à son égard.

La Banque Centrale peut révoquer la License d'un assureur qui ne parvient pas à se conforme aux dispositions du premier paragraphe de cet article ou s'il persiste à commettre sa faute.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko

Ingingo zose z'amabwiriza zibanjiriza aya mabwiriza zijyanye n'ibihano mu mafaranga kandi zinyuranyije na yo, cyane cyane iz'amabwiriza N° 06/2016 yo ku wa 23/08/2016 yerekeye gukora umurimo w'ubwishingizi zerekeye ibihano zivanyweho.

Article 8: Repealing provisions

All prior regulatory provisions related to pecuniary sanctions contrary to this Regulation, especially those of the Directive N° 06/2016 of 23/08/2016 on conduct of insurance business related to sanctions are repealed.

Article 8: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures contraires à ce règlement, relatives aux sanctions spécialement celles de la Directive N° 06/2016 of 23/08/2016 sur la façon de mener les activités d'assurance sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Commencement

This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Entré en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/02/2017

Done in Kigali, on 22/02/2017

Fait à Kigali, le 22/02/2017

(se)

(se)

(se)

**RWANGOMBWA John
Gouverneri**

**RWANGOMBWA John
Governor**

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

UMUGEREKA/APPENDIX/ ANNEXE

UMUGEREKA: IBIHANO MU MAFARANGA

UBWOKO BW' IKOSA	IGIHANO (Frw)
1. Umwishingizi wigenga: (i) Ukora umurimo uwo ari wo wose w'ubwishingizi atarabihereye uruhushya na Banki Nkuru; (ii) Ukora umurimo unyuranye n'uwashyizwe muri gahunda y'ibikorwa; (iii) Ushyiraho u (iv) muhuza mu bwishingizi utabifitiye uruhushya; (v) Wishyura amafaranga y'umufuragiro cyangwa y'ikiguzi cya serivisi ku muhuza mu bwishingizi utabifitiye uruhushya	4.000.000
2. Umwishingizi wigenga: (i) Utabika amakuru y'ibaruramari hashingiwe ku mabwiriza cyangwa utabika amakuru y'ibaruramari ku cyicaro gikuru kiri ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda; (ii) Udashyiraho umugenzuzi w'imari; (iii) Ubangamira nkana umugenzuzi we mu gukora umurimo we w'ubugenzuzi	1.000.000
3. Kutamenyesha Banki Nkuru impinduka zigaragara zabaye zerekeye ibisabwa mu kwemererwa.	1.000.000 igihe cyose habayeho impinduka igaragara
4. Kudashyiraho politiki yanditse yerekeye gutanga ubwishingizi n'ibiciro byabwo	1.000.000
5. Iyo umwishingizi adakurikije politiki ye y'ibiciro ndetse n'ijanisha ry'imisanzu yashyizeho	5% byibura by'imari shingiro
6. Kudashyikiriza Banki Nkuru inyandiko/raporo zisabwa n'amabwiriza ayo ari yo yose, gutanga raporo ituzuye cyangwa gutanga inyandiko zirimo amakuru atari yo.	50.000 kuri buri muni w'ubukererwe ubarwa hashingiwe ku muni raporo yagombaga gutangirwaho no kuri buri nyandiko

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

	kugeza igihe hatangiwe inyandiko isabwa, raporo yuzuye cyangwa inyandiko zikosoye bitewe n'inyandiko isabwa.
7. Kutamenyesha Banki Nkuru impindika yabaye mu buyobozi no mu nama y'ubutegetsi ya sosiyeti y'ubwishingizi	500, 000 kuri buri mpinduka yakozwe itamenyeshejwe
8. Kudasaba ko hemezwa ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi n'Ubuyobozi	100.000 kuri buri muntu ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Ubuyobozi utaremejwe.
9. Gutanga ubwishingizi ku ideni	0,5% by'imisanzu igomba kwakirwa buri gihembwe
10. Kutubahiriza amabwiriza mu kwishyura inyungu zisaranganywa abanyamigabane	20% by'inyungu zisaranganywa abanyamigabane zatanzwe
11. Gukererwa kwishyura amafaranga y'ikurikiranabikorwa	50 000Frw kuri buri muni w'ubukererwe.
12. Gukorera umurimo w'ubwishingizi hanze y'u Rwanda bitabanje kumenyeshwa Banki Nkuru ngo ibyemere	5% y'igiteranyo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi ku murimo w'ubwishingizi wakorewe hanze y'u Rwanda
13. Kudashyiraho no kubika ububiko bw'inyemeza-masezerano z'ubwishingizi	500 000Frw
14. Kudategura no kudatangaza raporo y'umugenzuzi w'imari yujuje ibisabwa n'amahame mpuzamahanga agenga gutanga raporo mu by'ibaruramari.	500 000Frw
15. Kutishyura indishyi zemejwe ko zifite ishingiro	5% y'indishyi zitishyuwe
16. Kudashyiraho ingamba zo guca intege, gukumira, kuvumbura no kuvuga abakora uburiganya mu murimo w'ubwishingizi	1000 000Frw
17. Kudashyiraho politiki ihamye yo kurwanya iyezandinke no gutera inkunga iterabwoba	1000 000Frw

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

18. Kutubahiriza amabwiriza ya Banki Nkuru n'Ishami rishinzwe iperereza ku Mari ajyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba	1000 000Frw
19. Kudashyiraho politiki y'ishoramari ikurikije amabwiriza ya Banki Nkuru.	1000 000Frw
20. Gushora imari mu bitari iby'ibanze bitabanje kwemerwa na Banki Nkuru	500 000Frw
21. Kutubahiriza ibibujijwe gushorwamo imari, inguzanyo na avansi	500 000Frw
22. Kudakomeza kwizigamira amafaranga y'ingoboka	0.05% y'amafaranga y'ingoboka
23. Kutamenyesha Banki mu gihe cy'iminsi irindwi impinduka iyo ari yo yose muri politiki, imikorere n'igenzura	50 000Frw buri muni w'ubukererwe
24. Kutagumana imikoranire ihamye ku bijyanye n'ubwishingizi mu bwishingizi hakurikijwe ibyago byishingiwe	1000 000Frw
25. Kudashyira mu bikorwa no kudashyikiriza Banki Nkuru igenamigambi rirebana n'uburyo ibyemezo byafatiwe mu igenzura n'inama mu gihe ntarengwa cyumvikanyweho.	100 000Frw kuri buri cyemezo kuri buri muni w'ubukererwe.
26. Kutubahiriza ingingo iyo ari yo yose y'itegeko ryerekeye umurimo w'ubwishingizi ndetse n'amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru.	Ihazabu ya 500.000 igihe cyose habayeho kutubaghiriza ingingo runaka.

APPENDIX: PECUNIARTY SANCTIONS

Nature of violation	Penalty (Frw)
1. A private insurer who: (i) operates any business other than insurance business unless authorized by law or by the Central Bank; (ii) operates a business contrary to what was indicated in the business plan (iii) appoint an insurance broker who is not licensed (iv) pays a commission or a fee to an unlicensed insurance intermediary	4,000,000
2. A private insurer who: (i) fails to keep accounting records in accordance with regulations or fails to keep accounting records at the principal office in the territory of the Republic of Rwanda; (ii) fails to appoint a financial auditor; (iii) knowingly obstructs its auditor in carrying out his/her duty of auditing	1,000,000
3. Failure to notify to the Central Bank about any materials changes in licensing's initial conditions.	1,000,000 per each case of material change
4. Failure to put in place a written underwriting and pricing policy	1,000,000
5. Insurer failing to follow its pricing policy and the set premium rates	5% of the minimum paid-up capital

6. Failure to submit to the Central Bank documents/reports required by any regulation or directive or submitting an incomplete report or submitting erroneous documents.	50, 000 per day of delay counted from the due date of reporting and per document until submission of required document, a complete report or corrected documents as may be the case.
7. Failure to notify to the central bank change in management and Board of an insurer	500,000 per each change not notified
8. Failure to apply for approval of appointment of members of Board of Directors and the Management	100,000 per each unapproved member of Board of Directors and the Management
9. Issuing insurance policy on credit to an individual policy holder	0.5% of premium receivables of every quarter
10. Failure to comply with restrictions on payment of dividends	20% of dividend distributed
11. Delay to pay annual supervision fee by licensed insurer	50 000Frw per day of delay
12. Insurer conducting business outside Rwanda without the prior written approval of the Central Bank	5% of gross premium written on business conducted outside Rwanda
13. Failure to establish and keep a register of insurance policies	500 000Frw
14. Failure to prepare and publish audited financial statements that comply with International Financial Reporting Standards (IFRS)	500 000Frw
15. Failure to settle admitted claims on time	5% of admitted claims
16. Failure to put in place effective measures to deter, prevent, detect, report and remedy fraud in insurance	1000 000Frw
17. Failure to put in place effective policy to combat money laundering and the financing of terrorism	1000 000Frw
18. Failure to comply with the Central Bank and Financial Investigation Unit regulatory requirements in respect of anti-money laundering and combating the financing of terrorism	1000 000Frw

Official Gazette n° 12 of 20/03/2017

19. Failure to put in place investment policy investment policy in line with the Central Bank's investment guidelines	1000 000Frw
20. Investment in derivatives without prior approval of the Bank	500 000Frw
21. Failing to comply with restrictions on exposure, loans and advances	500 000Frw
22. Failing to maintain appropriate technical provisions	0.05 % of technical provisions
23. Failure to notify the Bank within seven (7) working day any change in its policies, systems and controls	50 000Frw per day
24. Failure to maintain adequate reinsurance arrangements in respect of risks insured	1000 000Frw
25. Failure to implement and submit to the Bank an action plan for implementing all recommendations set out in the inspection report and prudential meeting recommendations within the agreed set deadline.	100 000Frw per day for each recommendation not implemented
26. Any other violation of a provision of the law governing insurance business and its implementing regulations, directives, instructions and decisions of the Central Bank	A fine of 500,000Frw per each violation

ANNEXE : SANCTIONS PECUNIAIRES

Nature d'une faute	Sanctions (Frw)
1. Un assureur privé qui : (i) Fait toute activité autre que les activités d'assurance à moins qu'il soit autorisé par la loi ou par la Banque Centrale ; (ii) Fait des activités contraires à celles indiquées dans le plan d'activités ; (iii) Nomme un courtier d'assurances qui n'est pas autorisé ; (iv) Paye une commission ou des frais à un intermédiaire d'assurance non autorisé	4.000.000Frw
2. Un assureur privé qui: (i) omet de tenir des registres comptables conformément à la réglementation ou ne tient pas des registres comptables au bureau principal sur le territoire de la République du Rwanda ; (ii) Ne nomme pas un auditeur financier ; (iii) Obstrue sciemment son auditeur dans l'exercice de ses fonctions d'audit.	1.000.000Frw
3. Défaut de notifier la Banque Centrale sur tout changement matériel relatif aux conditions initiales d'agrément.	1.000.000Frw pour chaque cas de changement matériel
4. Défaut de mettre en place une politique de souscription et de tarification écrite	1.000.000Frw
5. L'assureur ne respecte pas sa politique de prix et des taux de prime fixés	5% du capital minimum versé
6. Défaut de soumettre à la Banque Centrale des documents/rapports exigés par tout règlement ou directive ou soumission d'un rapport incomplet ou soumission des documents erronés.	50. 000 par jour de retard compté à partir de la date due pour la soumission d'un rapport et par document jusqu'à la soumission d'un document exigé, d'un rapport complet des documents corrigés selon le cas.
7. Défaut de notifier à la Banque Centrale le changement de la Direction et du Conseil d'Administration d'un assureur	500,000Frw pour chaque changement non notifié
8. Défaut de demander l'approbation de nomination des membres du Conseil d'Administration et de la Direction	100.000Frw pour chaque membre du Conseil d'Administration et de la Direction non approuvé
9. Émission d'une police d'assurance sur le crédit à un preneur d'assurance	0.5% des primes à recevoir pour chaque trimestre
10. Défaut de se conformer aux restrictions sur le paiement des dividendes	20% du dividende distribué

11. Retard de paiement d'un montant annuel de supervision	50 000Frw pour chaque jour de retard
12. Assureur exerçant ses activités à l'extérieur du Rwanda sans l'approbation écrite préalable de la Banque Centrale	5% du total des primes d'assurance provenant de l'activité d'assurance effectué en dehors du Rwanda
13. Défaut d'établir et de tenir un registre des polices d'assurance	500 000Frw
14. Le défaut de préparer et de publier des états financiers vérifiés en conformité avec les Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)	500 000Frw
15. Défaut de règlement des réclamations acceptées	5% des réclamations admises
16. Défaut de mettre en place des mesures efficaces pour dissuader, prévenir, détecter, signaler et remédier la fraude dans l'assurance	1000 000Frw
17. Défaut de mettre en place une politique efficace de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme	1000 000Frw
18. Non-respect des directives spécifiques de la Banque Centrale et de la Cellule des Renseignements Financière en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et de lutte contre le financement du terrorisme	1000 000Frw
19. Défaut de mettre en place une politique d'investissement conformément aux directives d'investissement mises en place par la Banque Centrale	1000 000Frw
20. Investissement en dérivés sans approbation préalable de la Banque Centrale	500 000Frw
21. Non-respect des restrictions sur les engagements, prêts et avances	500 000Frw
22. Défaut de maintenir des provisions techniques appropriées	0,05 % de provisions techniques
23. Défaut d'informer la Banque dans les sept (7) jours ouvrables de tout Changement de politiques, systèmes et contrôles	50 000Frw par jour
24. Défaut de maintenir un régime adéquat de réassurance en ce qui concerne les risques assurés	1000 000Frw
25. Défaut de mettre en œuvre et de soumettre à la Banque Centrale un plan d'action pour la mise en œuvre de toutes les recommandations contenues dans le rapport d'inspection et les recommandations de la réunion prudentielle	100 000Frw par jour pour chaque recommandation non mise en œuvre
26. Toute autre violation d'une disposition de la loi régissant les activités d'assurance et ses règlements, directives, instructions et décisions de la Banque Centrale	Une amende de 500 000Frw par infraction

ITANGAZO

ANNOUNCEMENT

COMMUNIQUE

Ubuyobozi Bukuru
bw'Abinjira n'Abasohoka mu
Gihugu buramenyesha abantu
bose ko abantu bafite amazina
akurikira bahawe
Ubwenegihugu bw'u Rwanda :

The Directorate General of
Immigration and Emigration
would like to inform the public
that persons responding to
names below have been granted
Rwandan nationality:

La Direction Générale de
l'Immigration et Emigration
annonce au public que les
personnes ci-après ont acquis la
nationalité rwandaise :

1. ASIIMWE Frank
mwene Nyakairu
Jotham na Ruhooga
Fridah wavukiye
Ntungamo / Uganda
kuwa 21/12/1988.

2. BARIGYE Godfrey
mwene Karasira
Charles na Kente
Merabu wavukiye
Rakai / Uganda kuwa
04/10/1987.

3. BARIGYE Kamanda
Joshua mwene
Kamanda George na
Nyabwecyeba Agnes
wavukiye Ntungamo /
Uganda kuwa
02/02/1992.

4. BIRUNGI Carol
mwene Gereva Birungi
na Mukankusi Jane
wavukiye Mulago /
Uganda kuwa
05/02/1990.

5. GASHUMBA
Kanyankore James
mwene Gashumba
Sulumani na Kankindi
Ayirini wavukiye
Ntungamo / Uganda
kuwa 21/12/1951.

6. KANKINDI Cynthia
mwene Anatoli Kamali
na Peninah Kamali
wavukiye Kampala /

1. ASIIMWE Frank son
of Nyakairu Jotham
and Ruhooga Fridah
born in Ntungamo /
Uganda on 21st
/12/1988.

2. BARIGYE Godfrey
son of Karasira Charles
and Kente Merabu born
in Rakai / Uganda on
4th /10/1987.

3. BARIGYE Kamanda
Joshua son of Kamanda
George and
Nyabwecyeba Agnes
born in Ntungamo /
Uganda on 2nd
/02/1992.

4. BIRUNGI Carol
daughter of Gereva
Birungi and Mukankusi
Jane born in Mulago /
Uganda on 5th
/02/1990.

5. GASHUMBA
Kanyankore James son
of Gashumba Sulumani
and Kankindi Ayirini
born in Ntungamo /
Uganda on 21st
/12/1951.

6. KANKINDI Cynthia
daughter of Anatoli
Kamali and Peninah
Kamali born in
Kampala / Uganda on
9th /01/1989.

1. ASIIMWE Frank fils
de Nyakairu Jotham et
Ruhooga Fridah né à
Ntungamo / Ouganda le
21/12/1988.

2. BARIGYE Godfrey
fils de Karasira Charles
et Kente Merabu né à
Rakai / Ouganda le
04/10/1987.

3. BARIGYE Kamanda
Joshua fils de Kamanda
George et
Nyabwecyeba Agnes
né à Ntungamo /
Ouganda le
02/02/1992.

4. BIRUNGI Carol fille
de Gereva Birungi et
Mukankusi Jane née à
Mulago / Ouganda le
05/02/1990.

5. GASHUMBA
Kanyankore James fils
de Gashumba
Sulumani et Kankindi
Ayirini né à Ntungamo
/ Ouganda le
21/12/1951.

6. KANKINDI Cynthia
fille de Anatoli Kamali
et Peninah Kamali né à
Kampala / Ouganda le
09/01/1989.

- | | | |
|---|--|---|
| Uganda
09/01/1989. | kuwa | |
| 7. KEKIKATU Jane
mwene Kanyangira
Samuel na
Mukamuraza Fridah
wavukiye Ntungamo /
Uganda kuwa
10/12/1952. | 7. KEKIKATU Jane
daughter of Kanyangira
Samuel and
Mukamuraza Fridah
born in Ntungamo /
Uganda on 10 th
/12/1952. | 7. KEKIKATU Jane fille
de Kanyangira Samuel
et Mukamuraza Fridah
née à Ntungamo /
Ouganda le
10/12/1952. |
| 8. KARAMAGE
Mustafa mwene
Mugande Joseph na
Nchobogo Rose
wavukiye Kigumba /
Uganda kuwa
21/7/1959. | 8. KARAMAGE
Mustafa son of
Mugande Joseph and
Nchobogo Rose born in
Kigumba / Uganda on
21 st /7/1959. | 8. KARAMAGE
Mustafa fils de
Mugande Joseph et
Nchobogo Rose né à
Kigumba / Uganda le
21/7/1959. |
| 9. KEMBABAZI Joy
mwene Musheija Fred
na Mukabalungi
Phoebe wavukiye
Kiboga / Uganda kuwa
01/12/1995. | 9. KEMBABAZI Joy
daughter of Musheija
Fred and Mukabalungi
Phoebe born in Kiboga
/ Uganda on 1 th
/12/1995. | 9. KEMBABAZI Joy fille
de Musheija Fred et
Mukabalungi Phoebe
née à Kiboga /
Ouganda le
01/12/1995. |
| 10. MASERERI Nzitonda
Godefroid mwene
Masereri Leonard na
M'bwiza Therese
wavukiye Buguri /
DRC kuwa 06/09/1960. | 10. MASERERI Nzitonda
Godefroid son of
Masereri Leonard and
M'bwiza Therese born
in Buguri / DRC on 6 th
/09/1960. | 10. MASERERI Nzitonda
Godefroid fils de
Masereri Leonard et
M'bwiza Therese né à
Buguri / DRC le
06/09/1960. |
| 11. MUGISHA Gaspar
mwene Ndongereye
Francis na
Nzirabaganizi Norah
wavukiye Mbarara /
Uganda kuwa
07/07/1964. | 11. MUGISHA Gaspar son
of Ndongereye Francis
and Nzirabaganizi
Norah born in Mbarara
/ Uganda on 7 th
/07/1964. | 11. MUGISHA Gaspar fils
de Ndongereye Francis
et Nzirabaganizi Norah
né à Mbarara /
Ouganda le
07/07/1964. |
| 12. MUKANKURANGA
Ruth mwene Kajuga
John na Mukarugamba
Adela wavukiye
Mityana / Uganda
kuwa 02/11/1955. | 12. MUKANKURANGA
Ruth daughter of
Kajuga John and
Mukarugamba Adela
born in Mityana /
Uganda on 2 nd
/11/1955. | 12. MUKANKURANGA
Ruth fille de Kajuga
John et Mukarugamba
Adela née à Mityana /
Ouganda le
02/11/1955. |
| 13. MURUNGI Mable
mwene Turatsinze
Bernard na
Kyomukama wavukiye
Ntungamo / Uganda
kuwa 07/05/1989. | 13. MURUNGI Mable
daughter of Turatsinze
Bernard and
Kyomukama born in
Ntungamo / Uganda on
7 th /05/1989. | 13. MURUNGI Mable fille
de Turatsinze Bernard
et Kyomukama née à
Ntungamo / Ouganda le
07/05/1989. |

- | | | |
|--|---|--|
| 14. NAMAJANA Jeanne
mwene Bajobe
Nehemie na Sifa
Nyamahoro wavukiye
Nyakisozi / DRC kuwa
24/04/1984. | 14. NAMAJANA Jeanne
daughter of Bajobe
Nehemie and Sifa
Nyamahoro born in
Nyakisozi / DRC on
24 th /04/1984. | 14. NAMAJANA Jeanne
fille de Bajobe
Nehemie et Sifa
Nyamahoro née à
Nyakisozi / RDC le
24/04/1984. |
| 15. NAMYALO Margret
mwene Ndori Yohana
na Ndori Fridah
wavukiye Wakiso /
Uganda kuwa
28/05/1986. | 15. NAMYALO Margret
daughter of Ndori
Yohana and Ndori
Fridah born in Wakiso /
Uganda on 28 th
/05/1986. | 15. NAMYALO Margret
fille de Ndori Yohana
et Ndori Fridah née à
Wakiso / Ouganda le
28/05/1986. |
| 16. NASUKU Namajana
mwene Rutaramirwa
Zakariya na
Nyiramanyana Neema
wavukiye Minembwe /
DRC kuwa 21/09/1993. | 16. NASUKU Namajana
daughter of
Rutaramirwa Zakariya
and Nyiramanyana
Neema born in
Minembwe / DRC on
21 st /09/1993. | 16. NASUKU Namajana
fille de Rutaramirwa
Zakariya et
Nyiramanyana Neema
née à Minembwe /
RDC le 21/09/1993. |
| 17. NATUKUNDA Sylvia
mwene Karakule
Johnson na
Uzamukunda Joy
wavukiye Mubende /
Uganda kuwa
11/11/1995. | 17. NATUKUNDA Sylvia
daughter of Karakule
Johnson and
Uzamukunda Joy born
in Mubende / Uganda
on 11 th /11/1995. | 17. NATUKUNDA Sylvia
fille de Karakule
Johnson et
Uzamukunda Joy née à
Mubende / Ouganda le
11/11/1995. |
| 18. NDALISE
Lwanyakabwa Jimmy
mwene Lwanyakabwa
Erisa na Mukarugwiza
Kabudensiya Egulansi
wavukiye Nyenga /
Uganda kuwa
21/03/1954. | 18. NDALISE
Lwanyakabwa Jimmy
son of Lwanyakabwa
Erisa and
Mukarugwiza
Kabudensiya Egulansi
born in Nyenga /
Uganda on 21 st
/03/1954. | 18. NDALISE
Lwanyakabwa Jimmy
fils de Lwanyakabwa
Erisa et Mukarugwiza
Kabudensiya Egulansi
né à Nyenga / Ouganda
le 21/03/1954. |
| 19. NSHEMEREIRWE
Sarah mwene Gahigana
George na Kadodo
Juliet wavukiye
Sembabule / Uganda
kuwa 08/04/1991. | 19. NSHEMEREIRWE
Sarah daughter of
Gahigana George and
Kadodo Juliet born in
Sembabule / Uganda on
8 th /04/1991. | 19. NSHEMEREIRWE
Sarah fille de Gahigana
George et Kadodo
Juliet née à Sembabule
/ Ouganda le
08/04/1991. |
| 20. NYIRANTORE
Nibagwire Victoria
mwene Nyamamare na
Mukarwego wavukiye
Gatsibo / Rwanda kuwa
01/08/1930. | 20. NYIRANTORE
Nibagwire Victoria
daughter of
Nyamamare and
Mukarwego born in
Gatsibo / Rwanda on 1 st
/08/1930. | 20. NYIRANTORE
Nibagwire Victoria
fille de Nyamamare et
Mukarwego née à
Gatsibo / Rwanda le
01/08/1930. |

- | | | |
|--|---|---|
| 21. RWAMWENGE
Ephraim mwene
Rwamwenge Thomas
na Kayonga Shiphrah
Joy wavukiye
Botswana kuwa
15/05/1993. | 21. RWAMWENGE
Ephraim son of
Rwamwenge Thomas
and Kayonga Shiphrah
Joy born in Botswana
on 15 th /05/1993. | 21. RWAMWENGE
Ephraim fils de
Rwamwenge Thomas
et Kayonga Shiphrah
Joy né au Botswana le
15/05/1993. |
| 22. RWAMWENGE
SHIPHRAH Joy
mwene Kayonga Peter
na Kayonga Madamu
Helena wavukiye Fort
Portal / Uganda kuwa
11/02/1961. | 22. RWAMWENGE
SHIPHRAH Joy
daughter of Kayonga
Peter and Kayonga
Madamu Helena born
in Fort Portal / Uganda
on 11 th /02/1961. | 22. RWAMWENGE
SHIPHRAH Joy fille
de Kayonga Peter et
Kayonga Madamu
Helena née à Fort
Portal / Ouganda le
11/02/1961. |
| 23. SEBATIGITA Marie
mwene Sebatigita
Ephrem na
Bigayimpunzi Liliane
wavukiye Lille / France
kuwa 25/09/1983. | 23. SEBATIGITA Marie
daughter of Sebatigita
Ephrem and
Bigayimpunzi Liliane
born in Lille / France
on 25 th /09/1983. | 23. SEBATIGITA Marie
fille de Sebatigita
Ephrem et
Bigayimpunzi Liliane
née à Lille / France le
25/09/1983. |
| 24. SEBATIGITA
Glorieuse mwene
Sebatigita Boniface na
Mushonganono Odette
wavukiye Kayanza /
Burundi kuwa
04/04/1954. | 24. SEBATIGITA
Glorieuse daughter of
Sebatigita Boniface
and Mushonganono
Odette born in Kayanza
/ Burundi on 4 th
/04/1954. | 24. SEBATIGITA
Glorieuse fille de
Sebatigita Boniface et
Mushonganono Odette
née à Kayanza /
Burundi le 04/04/1954. |
| 25. SEGIHOBE James
mwene Rusakuma na
Nyiramudahinga
wavukiye Ntungamo /
Uganda kuwa
01/01/1971. | 25. SEGIHOBE James son
of Rusakuma and
Nyiramudahinga born
in Ntungamo / Uganda
on 1 st /01/1971. | 25. SEGIHOBE James fils
de Rusakuma et
Nyiramudahinga né à
Ntungamo / Ouganda le
01/01/1971. |
| 26. TUSHABE Brenda
mwene Njungu
Geophrey na
Cyebitama wavukiye
Kiboga / Uganda kuwa
28/11/1994. | 26. TUSHABE Brenda
daughter of Njungu
Geophrey and
Cyebitama born in
Kiboga / Uganda on
28 th /11/1994. | 26. TUSHABE Brenda
fille de Njungu
Geophrey et Cyebitama
née à Kiboga /
Ouganda le
28/11/1994. |

ITANGAZO

ANNOUNCEMENT

COMMUNIQUE

Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu bw'u Rwanda ku bushake:

The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the general public that the persons mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality:

Le Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité rwandaise:

1. KALASIRA Titus mwene Karasira Manassi na Kandra Jane, wavukiye i Kampala / Uganda kuwa 19/11/1975.

1. KALASIRA Titus son of Karasira Manassi and Kandra Jane, born in Kampala / Uganda on 19th /11/1975.

1. KALASIRA Titus fils de Karasira Manassi et Kandra Jane, né à Kampala / Ouganda le 19/11/1975.

2. **NKULIYINGOMA Kusy Matilde** mwene Nkuliyingoma na Cyatengwa Anastasia, wavukiye Kacumbara / Uganda kuwa 14/07/1969.

2. **NKULIYINGOMA Kusy Matilde** daughter of Nkuliyingoma and Cyatengwa Anastasia, born in Kacumbara / Uganda on 14th /07/1969.

2. **NKULIYINGOMA Kusy Matilde** fille de Nkuliyingoma et Cyatengwa Anastasia, née à Kacumbara / Ouganda le 14/07/1969.

3. TAMBWE Belinda mwene Tambwe Joseph na Mwamikazi Cecile Degner, wavukiye Bukavu / DRC kuwa 01/05/1989.

3. TAMBWE Belinda daughter of Tambwe Joseph and Mwamikazi Cecile Degner, born in Bukavu / DRC on 1st /05/1989.

3. TAMBWE Belinda fille de Tambwe Joseph et Mwamikazi Cecile Degner, née à Bukavu / DRC le 01/05/1989.

4. TAMBWE Fabrice mwene Tambwe Joseph na Mwamikazi Cecile Degner, wavukiye i Bukavu / DRC kuwa 15/09/1992.

4. TAMBWE Fabrice son of Tambwe Joseph and Mwamikazi Cecile Degner, born in Bukavu / DRC on 15th /09/1992.

4. TAMBWE Fabrice fils de Tambwe Joseph et Mwamikazi Cecile Degner, né à Bukavu / DRC le 15/09/1992.

5. SEBIZIGA Musafiri mwene Sebiziga Salim na Mukantagara Angelique, wavukiye i Kamonyi / Rwanda kuwa 24/12/1982.

5. SEBIZIGA Musafiri son of Sebiziga Salim and Mukantagara Angelique, born in Kamonyi / Rwanda on 24th/12/1982.

5. SEBIZIGA Musafiri fils de Sebiziga Salim et Mukantagara Angelique, né à Kamonyi / Rwanda le 24/12/1982.

6. UMUBYEYI Marie Michelle mwene Mukezangango Michel na Nyirahabimana

6. UMUBYEYI Marie Michelle daughter of Mukezangango Michel and Nyirahabimana

6. UMUBYEYI Marie Michelle fille de Mukezangango Michel et

Languide, wavukiye
Nyarugenge / Rwanda
kuwa 10/11/1978.

Languide, born in
Nyarugenge / Rwanda
on 10th /11/1978.

Nyirahabimana
Languide, née à
Nyarugenge /
Rwanda le
10/11/1978.

7. **UWERA Lynette
Haguma** mwene
Haguma Charles na
Mukarurangwa
Souzanne, wavukiye i
Karangazi / Rwanda
kuwa 06/05/1975.

7. **UWERA Lynette
Haguma** daughter of
Haguma Charles and
Mukarurangwa
Souzanne, born in
Karangazi / Rwanda on
06/05/1975.

7. **UWERA Lynette
Haguma** fille de
Haguma Charles et
Mukarurangwa
Souzanne, née à
Karangazi / Rwanda
le 06/05/1975.

8. **UWIMBABAZI Etienne**
mwene Nkundamini
Andre na Mukamunana
Verdiane, wavukiye i
Nyarugenge / Rwanda
kuwa 05/01/1979.

8. **UWIMBABAZI Etienne**
son of Nkundamini
Andre and Mukamunana
Verdiane, born in
Nyarugenge / Rwanda
on 5th /01/1979.

8. **UWIMBABAZI**
Etienne fils de
Nkundamini Andre
et Mukamunana
Verdiane, né à
Nyarugenge /
Rwanda le
05/01/1979.